

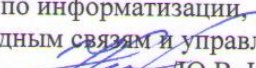
Министерство сельского хозяйства Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ИМПЕРАТОРА ПЕТРА I»**

Учебно-методический Лингвистический Центр

«Согласовано»

Проректор по информатизации,
международным связям и управлению
качеством  /Ю.В. Некрасов/
«10» 09 2015 г.

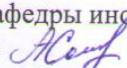
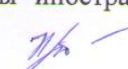


«Утверждаю»

Проректор по заочному и
дополнительному образованию
/В.А. Гулевский/
«10» 09 2015 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ»**

Разработчики:

- А.С. Менжулова – Директор Учебно-методического Лингвистического Центра, доцент,
зав. кафедрой иностранных языков и деловой международной
коммуникации 
Е.С. Лазарева – к.п.н., ведущий специалист информационно-методического сектора
Управления по международным связям ВГАУ 
А.Г. Соломатина – к.п.н., доцент кафедры иностранных языков и деловой международной
коммуникации 
Н.А. Тимашова – старший преподаватель кафедры иностранных языков и деловой
международной коммуникации 

Воронеж 2015

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обсуждена и одобрена на заседании иностранных языков и деловой международной коммуникации

« 8 »_сентября_2015 г.
Протокол №02

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обсуждена и одобрена на заседании методической комиссии ИПК и ПК

« 10 » _____ 09 _____ 2015 г.

Протокол № _____ 8 _____

Разработчики ДПП:

Директор Учебно-методического Лингвистического Центра,
доцент, зав. кафедрой иностранных языков и
деловой международной коммуникации



А.С. Менжулова

к.п.н., ведущий специалист информационно-методического сектора
Управления по международным связям ВГАУ



Е.С. Лазарева

к.п.н., доцент кафедры иностранных языков и деловой международной
коммуникации



А.Г. Соломатина

старший преподаватель кафедры иностранных языков и деловой
международной коммуникации



Н.А. Тимашова

1.ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Целью дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является комплексная психолого-педагогическая, информационно-технологическая и методическая подготовка слушателей к переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. Реализация дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки направлена на получение компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации на основе формирования и развития у слушателей знаний, навыков и умений для качественного осуществления профессиональных видов перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в различных сферах деятельности.

На достижение поставленной цели направлено решение следующих **задач**:

- практическая: сообщение знаний, формирование умений и привитие навыков, относящихся к собственно переводческой деятельности;
- образовательная: углубление эрудиции и подготовка к переводческой деятельности на рынке профессиональных услуг;
- воспитательная: формирование у слушателей высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

К освоению дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» допускаются: лица, имеющие высшее образование; лица, получающие высшее образование.

Необходимый уровень начальной подготовки: владение английским языком на базовом уровне.

Настоящая программа определяет формы обучения и сроки освоения дополнительной программы.

Форма обучения: очная.

Срок освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обеспечивает возможность достижения планируемых результатов и получение новой компетенции (квалификации), заявленных в программе.

Трудоемкость освоения программы: 1588 академических часов. Продолжительность обучения составляет 6 семестров, в течение которых слушатель посещает занятия 2-3 раза в неделю по 2-4 ак/часа в день.

Лицам, успешно освоившим дополнительную программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и прошедшим итоговую аттестацию, выдается документ о квалификации: **диплом** о профессиональной переподготовке.

Квалификация, указываемая в документе о квалификации, дает его обладателю **право ведения профессиональной деятельности, связанной с получением данной квалификации** и (или) выполнять конкретные трудовые функции, для которых в установленном законодательством Российской Федерации порядке определены обязательные требования к наличию квалификации по результатам дополнительного профессионального образования, если иное не установлено законодательством Российской Федерации.

Документ о квалификации выдается на бланке, образец которого установлен ООО «СпецБланк-Москва».

При освоении дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» **параллельно** с получением высшего образования диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации.

Содержание реализуемой дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и отдельных ее компонентов направлено на достижение целей программы, планируемых результатов ее освоения. Содержание программы также учитывает профессиональные стандарты, квалификационные требования, указанные в квалификационных справочниках по соответствующим должностям, профессиям и специальностям, или квалификационные требования к профессиональным знаниям и навыкам, необходимым для исполнения должностных обязанностей, которые устанавливаются в соответствии с федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации.

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» разработана в Учебно-методическом Лингвистическом Центре на основании установленных квалификационных требований, профессиональных стандартов и требований соответствующих федеральных образовательных стандартов.

2.ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Для выполнения своих должностных обязанностей, т.е. осуществления переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации по окончании обучения слушатель должен **знать**:

1. методику научно-технического перевода; терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках;
2. основы научного и литературного редактирования;
3. грамматику и стилистику русского и иностранного языка;
4. правила внутреннего трудового распорядка;

С учетом полученных знаний, перечисленных выше, переводчик в сфере профессиональной коммуникации должен быть **способен**:

1. осуществлять перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы, патентных описаний, художественной литературы, переписки с зарубежными организациями, документов конференций, совещаний, семинаров и т.п.
2. выполнять устный и письменный, полный и сокращенный перевод, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.
3. осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.
4. готовить аннотации и рефераты по иностранной литературе.
5. участвовать в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.
6. вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных

переводов, аннотаций, рефератов.

2.1 Характеристика видов профессиональной деятельности

1. Осуществление перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы, патентных описаний, художественной литературы, переписки с зарубежными организациями, документов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.
2. Выполнение устных и письменных, полных и сокращенных переводов, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.
3. Осуществление устного перевода во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.
4. Подготовка аннотаций и рефератов по иностранной литературе.
5. Участие в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.
6. Ведение работы по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

2.2 Характеристика трудовых функций и / или уровней квалификации

1. Осуществление письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной профессионально-ориентированной литературы.
2. Выполнение устного перевода, обеспечивая его соответствие лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.
3. Подготовка аннотаций и рефератов по иностранной литературе.

2.3 Характеристика компетенций, подлежащих совершенствованию

Результаты освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» определяются с учетом совершенствования в ходе обучения языковых компетенций, содержащихся в соответствующих федеральных государственных образовательных стандартах, а именно:

Планируемые результаты обучения	
Название	
Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: - основные сведения о структуре английского языка; о грамматических формах и категориях, грамматических парадигмах, современном состоянии грамматики английского языка; - морфологические и синтаксические особенности и закономерности развития русского языка с целью сопоставления с английским языком, выявление схожих и отличных явлений и процессов. - основные фонетические, лексические,

	грамматические, словообразовательные явления изучаемого языка Уметь: - находить в тексте и квалифицировать важнейшие языковые явления - строить устную и письменную речь; - пользоваться системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Иметь навыки: - владения системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. - видами речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации.
Владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: - грамматические формы и конструкции типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; - основные различия между американским и британским вариантами английского языка в области орфографии и грамматики; - правилами современного английского речевого этикета Уметь: - находить адекватные соответствия в переводящем языке; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические, фразеологические единицы делового английского языка Иметь навыки: - владения новейшими приёмами ведения деловой переписки;

	- предпереводческого анализа, включая поиск информации в лексикографических источниках справочной специальной литературе и компьютерных сетях.
Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)	Знать: - правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых норм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.), - структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений, средства выражения тема-рематической структуры предложений; - основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.) и составляющие прагматического потенциала текста Уметь: - использовать в письменном переводе лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения; - анализировать типы значения слова для адекватного перевода, распознавать контексты, выбирать подходящее значение слова согласно контексту и правил сочетаемости - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности Иметь навыки: - владения методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приёмы в переводе	Знать: - особенности различных видов переводческой деятельности. - основные направления работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний - основные методы, типы перевода и их классификацию Уметь: - осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; - выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала; - осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; Иметь навыки: - владениями методами перевода - выполнения перевода текстов с учетом их лексических, грамматических и структурных особенностей и с учетом необходимых трансформаций
Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: - правила оформления различных видов письменной речи (деловое письмо, эссе) - основные законы лексической сочетаемости единиц лексикона английского языка; значения изученных грамматических явлений Уметь: - правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода - умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Иметь навыки: - владения способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Способность осуществлять предпереводческий анализ письменной и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	Знать: - научные требования к переводу как виду профессиональной деятельности; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. - основные понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода. Уметь: - осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста. - идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений и определять средства выражения. Иметь навыки: - владения методикой сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов; - владения методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
--	--

2.4 Уровни освоения компетенций

1. Пороговый уровень считается освоенным слушателями, которые:

- продемонстрировали знание и понимание в области теории и практики перевода, которые базируются на общем среднем образовании и обычно находятся на уровне, не только соответствующем уровню учебников повышенного типа, но и включают некоторые аспекты, сформированные знанием передовых позиций в области переводоведения;
- могут применять свои знание и понимание таким образом, который указывает профессиональный подход к работе или своему роду занятий, и обладают компетенциями, которые проявляются в умении выдвигать и защищать аргументы, а также решать практические задачи в своей области перевода;
- обладают умением собирать и интерпретировать необходимую для осуществления перевода фоновую информацию для формирования взглядов,

содержащих суждения по соответствующим социальным, научным и этическим проблемам;

- могут передавать информацию, идеи, проблемы и решения аудитории, состоящей как из специалистов-языковедов и переводчиков, так и неспециалистов;
- выработали навыки обучения, которые необходимы им, чтобы осуществлять дальнейшее обучение с большой степенью самостоятельности.

2. Продвинутый уровень считается освоенным слушателями, которые:

- продемонстрировали знание и понимание, которые опираются на то, что обычно связывается с бакалаврским уровнем, расширяют и/или усиливают его, и которые создают фундамент или возможность для проявления оригинальности в выдвижении и/или применении идей, часто в области переводоведения;
- могут применять свои знания и способность решать практические задачи в новой или незнакомой среде в широком экстралингвистическом контексте, относящемся к языкознанию и переводоведению;
- обладают способностью интегрировать знания, справляться со сложностями и формировать суждения на основе неполной или ограниченной информации, в которых отражается осознание социальной и этической ответственности за применение этих знаний и суждений;
- могут четко и ясно передавать свои выводы, а также лежащие в их основе знания и соображения, аудитории специалистов и неспециалистов;
- обладают навыками обучения, позволяющими осуществлять дальнейшее обучение с большой степенью самостоятельности и саморегулирования.
-

3. Высокий уровень считается освоенным слушателями, которые:

- продемонстрировали систематическое понимание области переводоведения и владение навыками и методами исследований, связанных с этой областью
- продемонстрировали способность задумать, спланировать, осуществить и применить серьезный процесс исследований с научной достоверностью; способны внести вклад в рамках оригинального исследования в новых областях знаний путем проведения масштабной научно-исследовательской работы, материалы которой публикуются или упоминаются в национальных или международных источниках;
- способны к критическому анализу, оценке и синтезу новых и сложных идей;
- могут общаться с коллегами, широким ученым сообществом и обществом в целом на темы, связанные со своей сферой профессиональных знаний в области языкознания и переводоведения;
- смогут способствовать в научном и профессиональном контекстах технологическому, общественному и культурному прогрессу в обществе, основанном на знании.

**4. УЧЕБНЫЙ ПЛАН И ГРАФИК УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

Дисциплина	Общий объем	Аудитор- ные занятия	СР	Лекции	Практиче- ские занятия	Зачет	Экзамен	Семестр
1 курс								
Введение в языкознание	70	34	36	16	18	1	-	1
Стилистика русского языка и культура речи	70	34	36	16	18	2	-	2
Практический курс иностранного языка	316	180	136	-	180	1, 2	-	1, 2
Всего	456	248	208	32	216			
2 курс								
Основы теории изучаемого языка	80	34	46	16	18	4	-	4
Лингвострановедение	78	34	44	16	18	3	-	3
Практический курс иностранного языка	175	85	90	-	85	-	3	3
Практический курс профессионального перевода	145	69	76	-	69	4	-	4
Перевод деловой корреспонденции	82	46	36	-	46	4		4
Всего	560	268	292	32	236			
3 курс								
Теория перевода	72	34	38	16	18	-	6	6
Практический курс профессионального перевода	260	136	124	-	136	5	6	5, 6

Письменный перевод профессионально - ориентированных текстов. Логическая грамматика	92	51	41	-	51	5	-	5
Технология подготовки и проведения презентации	88	34	54	-	34	5	-	5
Переводческая практика	60	60	-	-	60	6	-	6
Всего	572	315	257	16	299			
ВСЕГО	1588	831	757	80	751			

График учебного процесса

1 семестр			2 семестр		
теор. обучение	каникулы	сессия	теор. обучение	сессия	каникулы
28.09.15-27.12.15 11.01.16-07.02.16	28.12.15-10.01.16	08.02.16-14.02.16	15.02.16-19.06.16	20.06.16-26.06.16	27.06.16-31.08.16

3 семестр			4 семестр		
теор. обучение	каникулы	сессия	теор. обучение	сессия	каникулы
01.09.15-27.12.15	28.12.15-10.01.16	11.01.16-17.01.16	18.01.16-19.06.16	20.06.16-26.06.16	27.06.16-31.08.16

5 семестр			6 семестр		
теор. обучение	каникулы	сессия	теор. обучение	сессия	итоговая гос. аттестация
01.09.15-27.12.15	28.12.15-10.01.16	11.01.16-17.01.16	18.01.16-15.05.16	16.05.16-22.05.16	13.06.16-19.06.16

5. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Обучение по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» осуществляется

на основе договора об образовании, заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение лица, зачисляемого на обучение. В связи с тем, что содержание дополнительной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» не установлено Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации"⁹ и другими федеральными законами, с учетом потребностей лица, организации, по инициативе которых осуществляется дополнительное профессиональное образование, данное содержание определяется настоящей образовательной программой, разработанной и утвержденной методической комиссии ИПКиПК

В структуре программы профессиональной переподготовки представлены:

- характеристика новой квалификации и связанных с ней видов профессиональной деятельности, трудовых функций и (или) уровней квалификации;
- характеристика компетенций, подлежащих совершенствованию, и (или) перечень новых компетенций, формирующихся в результате освоения программы.

Структура реализуемой дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» включает цель; планируемые результаты обучения; учебный план; календарный график учебного процесса; содержание разделов (учебных дисциплин); организационно-педагогические условия; формы аттестации; оценочные материалы и иные компоненты.

В ходе реализации программы осуществляется подготовка переводчика в профессиональной сфере, которая предполагает освоение дисциплин, согласно учебному плану, прохождение переводческой практики и завершается итоговой аттестацией обучающихся в форме Квалификационного экзамена, состоящего из двух этапов:

1. Письменный перевод аутентичного профессионально-ориентированного текста.
2. Защита творческого проекта в форме презентации.

Образовательная деятельность слушателей предусматривает следующие виды учебных занятий и учебных работ: лекции, практические занятия, определенные учебным планом. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

Формы обучения – очная. Оптимальное количество обучаемых в группе – 7-10 человек.

Продолжительность обучения составляет 6 семестров, в течение которых слушатель посещает занятия 2-3 раза в неделю по 2-4 ак/часа в день. Общая трудоемкость программы составляет 1588ак/ч, из которых, согласно учебному плану, на аудиторные занятия отводится 831ак/ч, а на самостоятельную работу – 757ак/ч.

В ходе обучения слушатель проходит переводческую практику в Управлении по международным связям ФГБОУ ВО «Воронежский ГАУ». Общий объем переводческой практики составляет 60 академических часов.

Итоговая аттестация проводится в конце 6 семестра в виде Квалификационного экзамена, состоящего из двух этапов:

1. Письменный перевод аутентичного профессионально-ориентированного текста.
2. Защита творческого проекта в форме презентации.

6. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

6.1 ДИСЦИПЛИНА: «ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ»

6.1.1 Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе

Общая цель курса – сформировать понятийно-терминологическую базу необходимую для изучения частных лингвистических дисциплин, ознакомить слушателей с основными разделами и терминологией лингвистической науки, с основными идеями и проблемами современного языкознания; сформировать представления о методах анализа языкового материала.

Курс «Введение в языкознание» предназначен для слушателей первого года обучения по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и рассчитан на один учебный семестр. Данный курс является первым в системе методологических лингвистических дисциплин и призван служить теоретико- методологической базой для усвоения предметов языковедческого цикла слушателями данного направления. В лекциях обсуждаются общие положения теории языкознания, на семинарских занятиях на языковых примерах формируются и закрепляются навыки лингвистического анализа.

Данная дисциплина в значительной мере предшествует также практическому освоению иностранного языка, создавая предпосылки для осознанного изучения понятий и категорий, связанных с особенностями структуры изучаемого языка. Для иллюстрации языковых явлений привлекается в основном материал изучаемых языков.

Предмет курса «Введение в языкознание» – освещение общих представлений о структуре, закономерностях и функционировании языка. Особое внимание при этом уделяется раскрытию сущности языковых явлений и освоению лингвистической терминологии.

Задачи:

- приобретение студентами базовых знаний по проблемам происхождения языка и его внутренней структуры;
- рассмотрение статуса языкознания как науки, его связи с другими науками;
- осмысление специфики языка как общественного явления, рассмотрение его основных функций;
- выделение основного круга проблем, связанных с языком как объектом научного исследования;
- ознакомление с существующими лингвистическими теориями и концепциями;
- освещение представлений о многоуровневой структуре языка: фонетике и фонологии, лексике и фразеологии, словообразовании и грамматике (морфологии и синтаксисе);
- знакомство с существующими принципами систематизации языков мира.

6.1.2 Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Очная форма обучения	
	О часо в	Объем часов

		1-й семестр
Общая трудоемкость дисциплины	70	70
Аудиторная занятость	34	34
Лекции	16	16
Практические занятия	18	18
Самостоятельная работа	36	32
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)		Зачёт

6.1.3 Содержание учебной дисциплины

6.1.3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план)

№ п/п	Раздел дисциплины	Л	ПЗ	СР
1.	Введение. Языкознание как наука	1	1	2
2.	Сущность языка	1	1	2
3.	Происхождение языка и этапы его развития	2	2	4
4.	Фонетика и фонология	2	2	2
5.	Морфология. Словообразование.	2	2	2
6.	Основные вопросы лексикологии	2	2	4
7.	Основные вопросы грамматики	2	2	4
8.	Язык как система систем	2	2	4
9.	Классификация языков	1	2	4
10.	Письмо	1	2	4

6.1.3.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Раздел 1. Введение. Языкознание как наука

Предмет языкознания. Объект языкознания. Основные разделы языкознания (теоретическое и прикладное, общее и частное, описательное и историческое). Место языкознания в общей системе наук: связь языкознания с общественными (этнография, социология, теория коммуникации, культурная антропология, история, психология, семиотика) и естественными (физиология, физика, математика) науками. Сравнительно-историческое языкознание (компаративистика), типологическое языкознание, ареальная лингвистика. Дисциплины, возникшие на стыке языкознания и других наук: психолингвистика, социолингвистика, этнолингвистика, антропологическая лингвистика, математическая лингвистика и др. Разделы языкознания, отражающие разные стороны устройства языка: фонетика, лексикология, морфология, синтаксис.

Раздел 2. Сущность языка.

Язык как особое социальное явление. Язык как знаковая система в ряду других знаковых систем. Коммуникативная функция языка и её составляющие. Понятие языкового знака: план выражения и план содержания (означаемое и означающее). Уровневая организация языка. Принципы выделения уровнеобразующих единиц: иерархические отношения, парадигматические и синтагматические отношения. Язык и мышление. Синхрония и диахрония.

Раздел 3. Происхождение языка и этапы его развития.

Биологические и социальные теории происхождения языка. Современное представление о происхождении языка. Внешние тенденции языкового развития. Виды взаимодействия языков. Лингвистические законы. Общие и частные законы.

Раздел 4. Фонетика и фонология.

Общая и частная фонетика. Фонетика артикуляторная, акустическая функциональная (собственно лингвистическая фонетика, или фонология).

Речевой аппарат, его устройство (тема для самостоятельной подготовки). Артикуляция, фазы артикуляции. Артикуляционная база языка. Акустическое и артикуляционное различие гласных и согласных. Принципы классификации согласных: по способу образования шума, по месту образования шума, по участию/неучастию голоса. Дополнительные параметры артикуляции согласных: палатализация, веляризация, аспирация (придыхательность). Принципы классификации гласных: по ряду и подъему языка, по положению губ. Дополнительные параметры артикуляции гласных: назализация, напряжение и долгота. Дифтонги и их типы. Фонетические процессы. Комбинаторные изменения звуков. Виды комбинаторных изменений: аккомодация, ассимиляция, диссимиляция. Направление комбинаторных изменений: прогрессивные и регрессивные; контактные и дистантные. Позиционные изменения звуков. Редукция гласных и согласных. Количественная и качественная редукция. Другие фонетические процессы: диэрза, эпентеза, протеза, метатеза (перестановка), гаплогия. Сингармонизм.

Фонетические и исторические чередования звуков. Сегментные единицы членения речевого потока: фонетическая фраза, такт, фонетическое слово, слог. Клитики: проклитики и энклитики. Типы слогов: открытые, закрытые, полукрытые; прикрытые и неприкрытые. Суперсегментные (просодические) единицы: ударение и интонация. Типы ударений: словесное, тактовое, фразовое. Типы словесного ударения: динамическое (силовое, экспираторное), квантитативное (количественное, долготное), музыкальное (политоническое). Типы динамического ударения: фиксированное (связанное) и нефиксированное (свободное), подвижное и неподвижное. Интонация и составляющие ее

элементы. Интонационная конструкция. Звук как единица речи и фонема как единица языка. Отличие фонемы от других единиц языка. Функции фонемы: отождествления (перцептивная), дифференцирующая (сигнификативная), построения значимых единиц (морфем и слов). Дифференциальные (релевантные) и интегральные (нерелевантные) признаки фонем. Фонетические позиции: сильные и слабые. Нейтрализация фонем. Реализации фонем (аллофоны): вариации и варианты.

Раздел 5. Морфология. Словообразование.

Понятие морфемы. Типы морфем по положению относительно корня (префиксы и постфиксы) и по функции (лексические и грамматические, деривационные и реляционные). Принципы морфемного анализа. Корень и аффиксы; понятие основы. Исторические изменения в составе слова: опрощение, усложнение, переразложение. Словообразование. Основа слова. Типы основ по структуре: простые и сложные, непроеводные и производные. Типы основ по функции: производящие (мотивирующие) и производные (мотивированные). Словообразовательная модель (способ) как определенная схема построения слов. Продуктивные и непроедуктивные словообразовательные модели. Основные способы словообразования: лексико-семантический, лексико-синтаксический, морфолого-синтаксический, морфологический.

Раздел 6. Основные вопросы лексикологии.

Лексикология как самостоятельный раздел языкознания, его связь с другими лингвистическими дисциплинами и другими науками. Слово как основная номинативная единица языка, его дифференциальные признаки. Понятие лексемы. Лексическое значение слова. Лексико-фразеологическая система языка. Полисемия слова. Омонимия. Синонимия. Мотивировка слова. Стилистическое расслоение словаря. Валентность и контекст. Словосочетание. Фразеология. Лексикография.

Раздел 7. Основные вопросы грамматики.

Грамматическое значение. Основные способы выражения грамматических значений: аффиксация, внутренняя флексия, повтор (редупликация), ударение, супплетивизм, служебные слова, интонация, порядок слов. Аналитизм и синтетизм как две тенденции в выражении грамматических значений. Агглютинация и фузия как две тенденции аффиксации. Понятие грамматической категории. Формообразовательные и классификационные грамматические категории. Основные грамматические категории имени: род (класс), падеж, число, определенность/неопределенность. Основные грамматические категории глагола: наклонение, время, залог, аспект (вид), лицо, число. Системы грамматических категорий в разных языках. Части речи: критерии их выделения (морфологический, семантический и синтаксический).

Раздел 8. Язык как система систем.

Система и структура. Единицы языка и уровни языка. Синтагматика и парадигматика. Изоморфизм языковых уровней.

Раздел 9. Классификация языков.

Генеалогическая классификация языков на основании их родства. Сравнительно-исторический метод как основа изучения родства языков. Понятие языковой семьи, группы (ветви), подгруппы языков. Макросемья. Основные языковые семьи и макросемьи. Типологическая (морфологическая) классификация, выявляющая типы грамматического строя языков. Языки фузионные, агглютинирующие, изолирующие, инкорпорирующие. Аналитический и синтетический строй языков. Синтаксический тип языка. Языки номинативного и эргативного строя. Ареальная классификация, изучающая языковую карту мира. Лингвистическая география, лингвистический атлас. Сравнительно-

исторический метод. Типы исторических языковых контактов: скрещивание языков (понятия субстрата, суперстрата и адстрата); смешение языков; смена языков. Пиджины и креольские языки. Понятие языкового и культурно-языкового союза.

Раздел 10. Письмо.

Этапы развития письма. Виды письма. Графика. Орфография. Транскрипция.

6.1.3.3 Перечень тем лекций

№ п/п	Тема лекции	Объем, ч)	Форма текущего контроля успеваемости
1.	Введение. Языкознание как наука.	1	Устный опрос
2.	Сущность языка	1	Тест восстановления в компьютерном классе
3.	Происхождение языка и этапы его развития	2	Yes/Noquiz по материалу лекции
4.	Фонетика и фонология	2	Краткая письменная работа
5.	Морфология. Словообразование.	2	Yes/Noquiz по материалу лекции
6.	Основные вопросы лексикологии	2	Устный опрос
7.	Основные вопросы грамматики	2	Тест восстановления в компьютерном классе
8.	Язык как система систем	2	Устный опрос
9.	Классификация языков	1	Краткий тест
10.	Письмо	1	Собеседование по теме

6.1.3.4 Перечень тем практических занятий

№ п/п	Тема практических занятий	Объем, ч)	Форма текущего контроля успеваемости
1.	Языкознание как наука	1	Доклады студентов
2.	Сущность и природа языка.	1	Тест восстановления в компьютерном классе
3.	Наиболее распространённые гипотезы происхождения языка.	2	Тестирование

4.	Фонетика: аспекты изучения звуков речи. Классификация согласных и гласных звуков. Фонетические процессы в потоке речи	2	Семинар-дискуссия
5.	Основные понятия словообразования.	2	Письменная работа
6.	Стилистическое расслоения словаря	2	Анализ текста
7.	Грамматический строй языка. Грамматические значения и грамматические способы.	2	Семинар-презентация
8.	Единицы и уровни языка.	2	Доклады студентов
9.	Генеалогическая классификация языков мира. Языковые союзы и языковые контакты.	2	Семинар-презентация
10.	Письменность. Происхождение и основные этапы развития	2	Доклады студентов

6.1.4. Виды самостоятельной работы слушателей и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа слушателей является важным компонентом образовательного процесса, формирующим личность слушателя, его мировоззрение и культуру профессиональной деятельности, способствует развитию способности к самообучению и постоянного повышения своего профессионального уровня.

Подготовка к аудиторным занятиям.

Методологическую основу самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Введение в языкознание» составляет деятельностный подход, когда цели обучения ориентированы на формирование умений решать типовые и нетиповые задачи, т. е. на реальные ситуации, требующие проявления знаний по предмету.

Самостоятельная работа слушателей при изучении дисциплины «Введение в языкознание» представляет единство трех взаимосвязанных форм:

1. Внеаудиторная самостоятельная работа;
2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

С целью закрепления и углубления полученных на аудиторных занятиях знаний и навыков рекомендуются следующие виды самостоятельной работы слушателей по предмету «Введение в языкознание»:

1. Конспектирование.
2. Реферирование литературы.
3. Выполнение заданий поисково-исследовательского характера.
4. Углубленный анализ научно-методической литературы.

5. Работа на лекции: составление или слежение за планом чтения лекции, проработка конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой.
6. Участие в работе семинара: подготовка конспектов выступлений на семинаре, рефератов, выполнение заданий.
7. УИРС и НИРС при выполнении самостоятельной работы.

Этапы и приемы аудиторной самостоятельной работы слушателей по предмету «Введение в языкознание» предполагает:

1. подбор рекомендуемой литературы;
2. знакомство с вопросами плана семинарского занятия и методической разработки по данной теме;
3. определение вопросов, по которым нужно прочитать или законспектировать литературу;
4. составление схем, таблиц на основе текста лекций, учебника, монографии.

Руководство выполнением самостоятельной работы слушателей по предмету «Введение в языкознание» предполагает:

1. текущее собеседование и контроль;
2. консультации;
3. анализ, рецензирование, оценка, коррективы срс;
4. перекрестное рецензирование;
5. дискуссия.

Примерные тем рефератов как одного из вида самостоятельной работы слушателей.

- 1) Язык: функции и внутренняя структура.
- 2) Проблема соотношения языка и мышления.
- 3) Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра.
- 4) Общее понятие знака и знаковой системы. Виды знаков.
- 5) Основные свойства языкового знака.
- 6) Акустическая и артикуляторная классификация звуков речи.
- 7) Интонация и её функции.
- 8) Ударение как один из компонентов просодической организации речи.
- 9) Общая теория чередований. Типы чередований.
- 10) Проблема слога и слогообразования в современной лингвистике.
- 11) Литературная норма. Орфоэпия и орфофония.
- 12) Лексическое значение. Соотношение слова и понятия.
- 13) Полисемия и омонимия. Типы омонимов.
- 14) Лексическая синонимия.
- 15) Лексическая антонимия.
- 16) Этимология слова и народная этимология.
- 17) Фразеологизмы и их классификация.
- 18) Семантические и грамматические свойства фразеологизмов.
- 19) Лексикография как один из разделов лексикологии. Типы словарей.
- 20) Терминология как один из разделов языкознания.
- 21) Ономастика как один из разделов языкознания.
- 22) Психолингвистика как новое направление лингвистических исследований.
- 23) Морфема – основная единица языка. Типы морфем.
- 24) Грамматическое значение и грамматические категории.

- 25) Предложение и словосочетание как основные единицы синтаксиса.
- 26) Синтаксические связи и функции.
- 27) Грамматическая структура слова и вопросы словообразования.
- 28) Проблема частей речи в языкознании.
- 29) Возникновение и развитие языков и диалектов.
- 30) Генеалогическая классификация языков.
- 31) Типологическая классификация языков.
- 32) Этапы и формы развития письма.
- 33) Русский алфавит: его происхождение, история и современное состояние.
- 34) Латинский алфавит: его происхождение, история и современное состояние.
- 35) Правила графики и орфографии.
- 36) Способы возникновения неологизмов в языке.

6.1.4.1 Перечень тем и учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.

№ п/п	Тема самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Всего часов
1.	Введение. Языкознание как наука.	Куликова И.С. Введение в языкознание. Учебник для бакалавров. – М: Юрайт, 2013. – 278 с.	2
2.	Сущность языка	Реформаторский А.А. Введение в языкознание: учебник для студ. филол. спец. пед. ВУЗов/А.А. Реформаторский – 5-е изд., испр. – М.: Аспект Пресс, 2005 – 536 с.	2
3.	Происхождение языка и этапы его развития	Шор Р.О., Чемоданов Н.С. Введение в языкознание. М., Либроком, 2013. – 300 с.	4
4.	Фонетика и фонология	Трубецкой Н.С. Основы фонологии. Перевод с нем. М., 2008.	2
5.	Морфология. Словообразование.	Перетрухин В.Н. Введение в языкознание. Изд-во ЛКИ, 2009. – 358 с.	2
6.	Основные вопросы лексикологии	Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения. – М., 2009.	4
7.	Основные вопросы грамматики	Маслов Ю.С. Введение в языкознание: учеб.для студ. вузов, обуч. по спец.	4

		"Филология". – М.: Академия, 2005. – 304 с.	
8.	Язык как система систем	Пятаева Н.В., Насипов И.С. Введение в теорию языка. – Стерлитамак, 2007.	4
9.	Классификация языков	Куликова И.С. Введение в языкознание. Учебник для бакалавров. – М: Юрайт, 2013. – 278 с.	4
10.	Письмо	Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: URSS, 2007. – 576 с.	4

Обязательные задания для СРС по всем разделам дисциплины:

Слушатель обязательно выполняет домашние задания к каждому занятию. Слушатель выбирает задание к каждому разделу дисциплины и индивидуально готовит его с последующим устным или письменным отчётом.

6.1.5 Промежуточная и итоговая аттестация

Промежуточная аттестация

В ходе промежуточной аттестации оцениваются достижения слушателей в процессе освоения дисциплины. Промежуточная аттестация осуществляется с использованием выставления баллов за работу и включает оценку самостоятельной (внеаудиторной) и аудиторной работы. В качестве оценочных средств используются:

- различные виды устного и письменного контроля (выступление с докладом, письменный анализ текста, контрольные и самостоятельные работы и т.д.);
- компьютерное и бланочное тестирование;
- индивидуальные домашние задания, презентации и т.д.

При оценке выполнения заданий учитывается полнота, правильность полученных результатов, качество оформления, сроки представления работы и т.д.

Итоговая аттестация «зачет»

Зачет по дисциплине «Введение в языкознание» выставляется по итогам работы слушателя в период изучения предмета (учитываются виды аудиторной и самостоятельной работы) и по результатам проведенного промежуточного контроля в форме тестовых заданий. Зачет возможен, если количество правильных ответов на вопросы теста составляет не менее 50% при условии выполнения слушателем практических заданий по всем разделам дисциплины.

Перечень вопросов к зачету

1. Язык как общественное явление. Основные функции языка.
2. Язык как структурно-системное образование. Уровни (ярусы) языка.
3. Язык и речь. Единицы языка и речи.
4. Происхождение языка. Наиболее распространенные теории происхождения языка.

5. Письмо как система коммуникации при помощи графических знаков. Основные этапы истории развития письма. Типы современного письма.
6. Фонетическое письмо и его разновидности.
7. Графика и орфография. Принципы орфографии в русском языке и в изучаемом Вами.
8. Фонетика как научная дисциплина. Три аспекта изучения звуков речи.
9. Принципы классификации гласных звуков.
10. Принципы классификации согласных звуков.
11. Фонетическое членение речи: фразы, такты, фонетические слова, слоги, звуки. Типы слогов. Суперсегментные единицы звукового потока.
12. Ударение и его основные типы. Проклитики и энклитики.
13. Понятие фонемы. Соотношение фонемы и звука речи. Понятие оппозиции в фонологии.
14. Сильные и слабые позиции фонем. Варианты и вариации фонем. Нейтрализация фонем.
15. Комбинаторные изменения фонем в потоке речи.
16. Позиционные изменения фонем в потоке. Исторические чередования звуков.
17. Лексическое и грамматическое значение слова.
18. Соотношение понятий «грамматическая форма слова» и «словоформа». Понятие грамматической парадигмы.
19. Грамматическая категория. Категории формообразовательные и классификационные (словоизменяющие и несловоизменяющие).
20. Основные грамматические категории имени (в русском и других языках).
21. Основные грамматические категории глагола (в русском и других языках).
22. Аффиксация как грамматический способ. Агглютинация и фузия как две тенденции аффиксации.
23. Грамматические способы как средства выражения грамматических значений (кроме аффиксации).
24. Понятие морфемы. Отличие морфемы от фонемы и от слова. Типы морфем по значению, по положению относительно корня и по функции.
25. Основа слова. Типы основ по структуре и по функции.
26. Основные способы словообразования.
27. Исторические изменения в составе слова (опрошение, переразложение, усложнение).
28. Части речи и критерии их разграничения.
29. Словосочетание. Типы словосочетаний.
30. Типы (способы) связи слов в словосочетании и предложении: согласование, управление, примыкание. Координация, соположение, тяготение – типы связи, характерные для предложения.
31. Предложение с точки зрения его структурного (формального) устройства. Понятие модели предложения.
32. Предложение в коммуникативном аспекте (целеустановка, актуальное членение).
33. Предложение с точки зрения его смыслового устройства. Структурно-семантическая модель предложения.
34. Языковые контакты. Типы языковых контактов, явления субстрата и суперстрата.
35. Креольские языки. Пиджины. Причины возникновения, языковые особенности, зоны распространения.
36. Понятие языкового культурно-языкового союзов.

37. Основные типы языков, выделяемые по морфологическому принципу.
38. Сравнительно-исторический метод как совокупность научно-исследовательских приемов изучения родственных языков.
39. Семья, ветвь (группа), подгруппа как основные понятия, используемые в генеалогической классификации языков. Основные языковые семьи.
40. Индоевропейская семья языков. Зоны распространения основных языков этой семьи.
41. Алтайские языки. Зоны распространения основных языков этой семьи.

6.1.6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1.6.1. Основная литература.

№ п/п	Автор	Заглавие	Гриф издания	Издательство	Год издания	Кол-во экз. в библи.
1	Алефиренко Н.Ф.	Современные проблемы науки о языке	Допущен Министерством образования и науки Российской Федерации для студентов высших учебных заведений	М.: Флинта: Наука	2009	. http://www.iqlib.ru/
2	Куликова И.С.	Введение в языкознание	Допущен Министерством образования и науки Российской Федерации для студентов высших учебных заведений	М.: Юрайт	2013	4
3	Перетрухин В.Н.	Введение в языкознание	Допущен Министерством образования и науки Российской Федерации для студентов высших учебных заведений	Изд-во ЛКИ	2009.	. http://www.iqlib.ru/
4	Реформаторский А.А.	Введение в языкознание	Допущен Министерством образования и науки Российской Федерации для студентов, обучающихся по специальности «Филология»	М.: Аспект Пресс	2005	http://www.hi-edu.ru/abc_courses.html

6.1.6.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор	Заглавие	Издательство	Год издания
1	Ахманова О.С.	Словарь лингвистических терминов	М.: URSS	2007
2	Никитин М. В	. Основы лингвистической теории значения	М.: «Пресс»	2009
3	Норман Б.Ю.	Лингвистические задачи: учеб.пособие	М.: Флинта: Наука	2009
4	Пятаева Н.В., Насипов И.С.	Введение в теорию языка	Стерлитамак «Наука»	2007
5	Солнцев В.М.	Язык как системно-структурное образование	М.: Флинта: Наука	2011
6	Ф. де Соссюр	Курс общей лингвистики	М.: Флинта: Наука	2010
7	Шор Р.О., Чемоданов Н.С.	Введение в языкознание	М., Либроком	2013

6.1.6.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. <http://linguists.narod.ru/>- Ресурсы для переводчиков и лингвистов (словари, учебники, литература, рефераты, диссертации, языковые программы)
2. Краткие ответы на вопросы по введению в языкознание // <http://www.cfoxy.ru/>.
3. http://www.hi-edu.ru/abc_courses.html Институт открытого образования — Библиотека открытых ресурсов Интернета
4. <http://www.iqlib.ru/> Электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий IQLibrary
5. <http://www.rsl.ru/> Российская государственная библиотека
6. <http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека
7. Словарь терминов по курсу «Введение в языкознание» // <http://sfedu.ru/lib1/filolog/>.
7. <http://twirpx.com/Все для студента> — учебно-методическая и профессиональная литература для студентов и преподавателей
8. Библиотека Гумер. <http://www.gumer.info/>,

6.1.7 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/ п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для	Перечень основного оборудования, приборов и материалов
--------------	--	---

	проведения занятий	
1.	132 учебный кабинет	ЖК телевизор, аудиоманитофон, магнитно-маркерная доска
2.	230 лингафонный кабинет	ЖК телевизор, аудиоманитофон, магнитно-маркерная доска, 12 компьютеров с доступом к сети «Интернет»

6.2 ДИСЦИПЛИНА: «СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ»

6.2.1 Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе

Предметом дисциплины «Стилистика русского языка и культура речи» являются объективные закономерности формирования и развития русского литературного языка, его морфологии, синтаксиса и фонетики. Дисциплина «Стилистика русского языка и культура речи» включает изучение трёх разделов: «Русский литературный язык и его разновидности», «Лексическая стилистика», «Грамматическая стилистика». Раздел «Русский литературный язык и его разновидности» занимается рассмотрением русского литературного языка как обработанного и нормированного варианта русского языка, обслуживающего разнообразные культурные потребности всего народа, а также нелитературный русский язык. Раздел «Лексическая стилистика» изучает выбор слова в соответствии с его лексическим значением, а также сочетаемость слов. Содержание раздела «Грамматическая стилистика» даёт общую характеристика грамматической стилистики, особенности грамматической стилистики, а также проявление современных тенденций в грамматике. В основе дисциплины «Стилистики русского языка и культура речи» лежат базовые положения об уровне знаний отечественной стилистики, поэтому курс стилистики включает рассмотрение таких проблем, как выбор слова, сверхфразовое единство. Большое внимание уделяется изучению категории стиля речи и классификации функциональных стилей, стилистических приемов и средств выражения.

Цель дисциплины.

Курс «Стилистика русского языка и культура речи» нацелен на формирование комплекса профессиональных компетенций в области стилистики родного языка будущего переводчика:

- лингвистической (владение языковым материалом для использования в виде устных или письменных высказываний в разных функциональных сферах общения);
- дискурсивной (способность распознавать, самостоятельно продуцировать тексты монологического и диалогического характера в рамках коммуникативно-значимых речевых образований);
- социолингвистической (умение нормативно и целесообразно использовать языковые средства в процессе построения выразительной речи во всех областях речевой деятельности);
- социальной (умение понимать основные социально-поведенческие характеристики говорящего, реализовать свои коммуникативные намерения адекватно ситуации и своему социальному статусу).

Задачи дисциплины.

- сформировать умение нормативно и целесообразно использовать языковые средства в процессе построения речи во всех областях речевой деятельности с учетом задач коммуникативного акта;
- развить способность самостоятельно продуцировать тексты разных функциональных стилей с учетом разных видов устной и письменной коммуникации;
- помочь овладеть особенностями функциональных стилей русского языка;
- повысить способность эффективного использования коммуникативных стратегий, специфичных для каждой сферы общения (стиля).

Таким образом, задачи курса состоят в формировании у будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации основных навыков стилистического анализа текстов; самостоятельного продуцирования связных высказываний разной жанрово-стилевой окраски; работы с письменными текстами изученных стилей и жанров; эффективного использования коммуникативных стратегий, специфичных для разных сфер общения (стилей).

6.2.2 Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Всего часов	Объем часов
		2-й семестр
Общая трудоемкость дисциплины	70	70
Аудиторная занятость	34	34
Лекции	16	16
Семинары	18	18
Самостоятельная работа	36	36
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)		Зачёт

6.2.3. Содержание учебной дисциплины

6.2.3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план)

№ п/п	Раздел дисциплины	Л	ПЗ	СР
1.	Русский литературный язык и его функциональные разновидности.	8	4	10
2.	Лексическая стилистика.	4	6	10

3.	Грамматическая стилистика	4	8	16
----	---------------------------	---	---	----

6.2.3.2 Содержание разделов учебной дисциплины

Введение.

Предмет и задачи курса «Стилистика русского языка». Становление стилистики как особой научной лингвистической дисциплины. Значение стилистики. Объект стилистики. Предмет стилистики. Основная проблематика. Методы исследования лингвистического материала. Определение стилистики. Структура стилистики, основные направления. Определение понятия «стиль» в стилистике. Понятие речевой системности функционального стиля. Вопрос о стилях языка и стилях речи.

РАЗДЕЛ 1. РУССКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК И ЕГО ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ РАЗНОВИДНОСТИ

Русский литературный язык как обработанный и нормированный вариант русского языка, обслуживающий разнообразные культурные потребности всего народа. Устная и письменная формы русского литературного языка. Нелитературные варианты русского языка: диалекты, просторечие, арго- и области их функционирования. Функционально-стилевые системы литературного языка. Научный стиль речи. Основные стилевые черты научного стиля. Принципы организации языковых средств в пределах научного стиля речи. Экспрессивность научного стиля. Официально-деловой стиль речи. Основные стилевые черты официально-делового стиля. Принципы организации языковых средств в пределах официально-делового стиля речи. Публицистический стиль речи. Основные стилевые черты публицистического стиля. Основные функции газетного подстиля. Принципы организации языковых средств в пределах публицистического стиля речи. Особенности жанра репортажа. Исторический характер публицистического стиля. Разговорно-бытовой стиль речи. Соотношение разговорной речи и разговорно-бытового стиля речи. Основные экстралингвистические особенности разговорного стиля. Основные стилевые черты разговорно-бытового стиля речи. Принципы организации языковых средств в пределах разговорно-бытового стиля речи. Художественный стиль речи. Основные стилевые черты художественного стиля. Понятие «эстетической функции». Принципы организации языковых средств в пределах художественного стиля речи.

РАЗДЕЛ 2. ЛЕКСИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА.

Выбор слова в соответствии с его лексическим значением. Общая характеристика принципов выбора слова. Выбор слова с учетом синонимии, антонимии и паронимии. Лексическая сочетаемость. Типы сочетаемости слов. Стилистическое использование устойчивых сочетаний. Функционально-стилевая принадлежность слова. Эмоционально-экспрессивная окраска слова. Неоправданное употребление слов с различной стилистической окраской. Смешение стилей.

РАЗДЕЛ 3. ГРАММАТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА.

Общая характеристика грамматической стилистики. Особенности грамматической стилистики. Проявление современных тенденций в грамматике. Морфологическая стилистика. Стилистическое использование имени существительного. Функции имени существительного в разных стилях речи. Основные категории имени существительного. Имя прилагательное, его основные категории и стилистическое использование. Сравнительная степень имени прилагательного. Краткая форма имени прилагательного. Основные ошибки при использовании прилагательных. Стилистическое использование местоимений и числительных. Разряды местоимений. Использование местоимений. Виды

числительных и особенности их использования. Стилистическое использование глагола и глагольных форм. Категория лица. Категория вида. Категория времени. Категория наклонения. Категория залога. Причастие. Деепричастие. Основные понятия синтаксической стилистики. Простое предложение. Порядок слов в предложении. Согласование. Согласование подлежащего и сказуемого. Согласование определений. Согласование приложений. Управление. Варианты форм управления. Стилистика односоставных предложений. Виды односоставных предложений. Однородные члены предложения. Союзы и предлоги при однородных членах предложения. Ошибки в сочетании однородных членов предложения. Стилистика вводных слов и обращений. Особенности использования вводных слов и вставных конструкций. Особенности использования обращений. Стилистика сложных предложений. Особенности использования сложных предложений. Основные ошибки при использовании сложных предложений. Параллельные синтаксические конструкции. Причастный оборот. Деепричастный оборот. Отглагольное существительное.

6.2.3.3 Перечень тем лекций

№ п / п	Тема лекции	Объе м, ч)	Форма текущего контроля успеваемости
1	2	3	4
1 .	Стилистика русского языка как наука и учебная дисциплина. Определение понятия «стиль» в стилистике.	1	Устный опрос
2 .	Русский литературный язык и его разновидности. Понятие нормы в литературном языке.	1	Фронтальный опрос
3 .	Принципы организации языковых средств в пределах научного стиля речи.	2	Устный опрос
4 .	Принципы организации языковых средств в пределах официально-делового стиля речи.	1	Краткая письменная работа
5 .	Принципы организации языковых средств в пределах публицистического стиля речи.	1	Краткая письменная работа
6 .	Принципы организации языковых средств в пределах обиходно-разговорного стиля речи.	1	Устный опрос

7 .	Принципы организации языковых средств в пределах художественного стиля речи.	1	Краткая письменная работа
8	Лексическая стилистика.	4	Краткая письменная работа
9 .	Грамматическая стилистика.	4	Краткий тест

6.2.3.4 Перечень тем практических занятий (семинаров)

№ п / п	Тема практических занятий	Объе м, ч)	Форма текущего контроля успеваемости
1	2	3	4
1	Стилистика русского языка как наука и учебная дисциплина. Определение понятия «стиль» в стилистике.	2	Доклады студентов
2	Русский литературный язык и его разновидности. Понятие нормы в литературном языке.	2	Тест восстановления в компьютерном классе
3	Принципы организации языковых средств в пределах научного стиля речи.	2	Тестирование
4	Принципы организации языковых средств в пределах официально-делового стиля речи.	2	Доклады студентов
5	Принципы организации языковых средств в пределах публицистического стиля речи.	4	Письменная работа
6	Принципы организации языковых средств в пределах обиходно-разговорного стиля речи.	2	Доклады студентов
7	Принципы организации языковых средств в пределах художественного стиля речи.	2	Анализ текста
8	Лексическая стилистика.	2	Анализ текста
9	Грамматическая стилистика.	2	Анализ текста

6.2.4 Виды самостоятельной работы слушателей и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

Подготовка к аудиторным занятиям.

Методологическую основу самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Стилистика русского языка и культура речи» составляет деятельностный подход, когда цели обучения ориентированы на формирование умений решать типовые и нетиповые задачи, т. е. на реальные ситуации, требующие проявления знаний по предмету.

Самостоятельная работа слушателей при изучении дисциплины «Стилистика русского языка и культура речи» представляет единство трех взаимосвязанных форм:

1. Внеаудиторная самостоятельная работа;
2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

С целью закрепления и углубления полученных на аудиторных занятиях знаний и навыков рекомендуются следующие виды самостоятельной работы слушателей по предмету «Стилистика русского языка и культура речи»:

8. Конспектирование.
9. Реферирование литературы.
10. Выполнение заданий поисково-исследовательского характера.
11. Углубленный анализ научно-методической литературы.
12. Работа на лекции: составление или слежение за планом чтения лекции, проработка конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой.
13. Участие в работе семинара: подготовка конспектов выступлений на семинаре, рефератов, выполнение заданий.
14. УИРС и НИРС при выполнении самостоятельной работы.

Этапы и приемы аудиторной самостоятельной работы слушателей по предмету «Стилистика русского языка и культура речи» предполагает:

5. подбор рекомендуемой литературы;
6. знакомство с вопросами плана семинарского занятия и методической разработки по данной теме;
7. определение вопросов, по которым нужно прочитать или законспектировать литературу;
8. составление схем, таблиц на основе текста лекций, учебника, монографии.

Руководство выполнением самостоятельной работы слушателей по предмету «Стилистика русского языка и культура речи» предполагает:

1. текущее собеседование и контроль;
2. консультации;
3. анализ, рецензирование, оценка, коррективы срс;
4. перекрестное рецензирование;
5. дискуссия.

6.2.4.1 Перечень тем и учебно-методического обеспечения для самостоятельного изучения слушателями.

№ п/п	Тема самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Всего часов
1.	Стилистика русского языка как наука и учебная дисциплина. Определение понятия «стиль» в	Лыткина, Оксана Ивановна. Практическая стилистика русского языка [Текст] : учеб.	2

	стилистике.	пособие / О. И. Лыткина, Л. В. Селезнева, Е. Ю. Скороходова, 2009. - 204 с.	
2.	Русский литературный язык и его разновидности. Понятие языковой нормы.	Голуб, Ирина Борисовна. Стилистика русского языка: учеб. пособие для вузов / И. Б. Голуб, М.:2010. - 442 с	2
33	Принципы организации языковых средств в пределах научного стиля речи.	Кожина, Маргарита Николаевна. Стилистика русского языка: учебник / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский, 2010. - 463 с.	4
4.	Принципы организации языковых средств в пределах официально-делового стиля речи.	Кожина, Маргарита Николаевна. Стилистика русского языка: учебник / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский, 2010. - 463 с.	2
5.	Принципы организации языковых средств в пределах публицистического стиля речи.	Лыткина, Оксана Ивановна. Практическая стилистика русского языка [Текст] : учеб. пособие / О. И. Лыткина, Л. В. Селезнева, Е. Ю. Скороходова, 2009. - 204 с.	2
6.	Принципы организации языковых средств в пределах обиходно-разговорного стиля речи.	Солганик, Григорий Яковлевич. Стилистика текста [текст]: учеб. пособие / Г.Я.Солганик, М.: 2009.	2
7.	Принципы организации языковых средств в пределах художественного стиля речи.	Стилистика и литературное редактирование [Текст] : учеб. пособие / [Н. В. Малычева [и др.]] ; под ред. Н. В. Малычевой, 2011	2
8.	Выбор слова в соответствии с его лексическим значением. Общая характеристика принципов выбора слова. Выбор слова с учетом синонимии, антонимии и паронимии.	Лыткина, Оксана Ивановна. Практическая стилистика русского языка [Текст] : учеб. пособие / О. И. Лыткина, Л. В. Селезнева, Е. Ю. Скороходова, 2009. - 204 с.	4
9.	Лексическая сочетаемость.	Голуб, Ирина Борисовна. Стилистика русского языка: учеб. пособие для вузов / И. Б. Голуб, М.:2010. - 442 с	4
10.	Морфологическая стилистика	Кожина, Маргарита Николаевна. Стилистика	4

		русского языка: учебник / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский, 2010. - 463 с.	
11	Синтаксическая стилистика.	Голуб, Ирина Борисовна. Стилистика русского языка: учеб. пособие для вузов / И. Б. Голуб, М.:2010. - 442 с	6

6.2.5 Промежуточная и итоговая аттестация

Промежуточная аттестация

В ходе промежуточной аттестации оцениваются достижения слушателей в процессе освоения дисциплины. Промежуточная аттестация осуществляется с использованием выставления баллов за работу и включает оценку самостоятельной (внеаудиторной) и аудиторной работы. В качестве оценочных средств используются:

- различные виды устного и письменного контроля (выступление с докладом, опрос на семинарских занятиях, контрольные и самостоятельные работы, письменный анализ текста и т.д.);
- компьютерное и бланочное тестирование;
- индивидуальные домашние задания, презентации и т.д.

При оценке выполнения заданий учитывается полнота, правильность полученных результатов, качество оформления, сроки представления работы и т.д.

Образец теста для промежуточной аттестации:

Раздел 1. Русский литературный язык и его разновидности.

№	Вопросы	Варианты ответа
1	Укажите неверный ответ. Литературный язык – это...	1 молодежный язык 2 высшая форма национального языка 3 строго нормированный язык 4 традиционный и устойчивый язык
2	Литературный язык не обслуживает сферу...	1 бытового общения 2 общения деклассированных элементов 3 делопроизводства 4 культуры
3	Создателем современного русского литературного языка, руководствовавшимся в своем отношении к языку принципом соразмерности и сообразности, был...	1 И.А. Крылов 2 Н.В. Гоголь 3 А.С. Пушкин 4 М.В. Ломоносов
4	Разновидность национального языка, не соответствующая нормам литературного словоупотребления, но не ограниченная ни территориальными, ни социальными рамками, называется...	1 жаргоном 2 диалектом 3 просторечием 4 неологизмом

5	Юридическая терминология характерна для...	1 публицистического стиля 2 официально-делового стиля 3 художественного стиля 4 научного стиля
6	Функцией публицистического стиля является...	1 побудительная 2 логическая 3 эстетическая 4 обучающая
7	Стиль, которому должна соответствовать речь на семинарском занятии, называется...	1 художественный стиль речи 2 научный стиль речи 3 разговорный стиль речи 4 публицистический стиль речи
8	Языковой особенностью разговорного стиля не является...	1 неполнота выражения 2 логичность рассуждения 3 выразительность 4 глубокая эллиптичность
9	Частное письмо относится к жанрам...	1 художественного стиля 2 публицистического стиля 3 разговорного стиля 4 научного стиля
10	Регламентирует 1 словообразование 2 ударение 3 словоупотребление 4 правописание	а) лексическая норма б) орфографическая норма в) орфоэпическая норма г) грамматическая норма
11	Признаком нормы не является	1 общеупотребительность 2 системность 3 мобильность 4 обязательность
12	Каким словарем можно воспользоваться, чтобы узнать род существительных: <i>клише</i> , <i>коммюнике</i> , <i>атташе</i> ?	1 словарем омонимов 2 словарем иностранных языков 3 словарем антонимов 4 фразеологическим словарем
13	Установите соответствие: 1 норма, соответствующая обязательным для употребления правилам, называется... 2 норма, допускающая наличие вариантов, называется... 3 норма, соответствующая традиции употребления и хронологически раньше возникшая, называется... 4 норма, соответствующая современному языковому употреблению, называется...	а) «старшая» б) «младшая» в) императивная г) диспозитивная
14	Укажите слова, в которых допускаются варианты употребления в речи	1 был в отпуске 2 иначе 3 шофер 4 торты

15	Текст: «- Скоро Новый год. Устранить или даже отсрочить это буржуазное явление партия не в силах. А значит, состоится пьянка. И произойдет неминуемое чепе. В общем, пей, Фидель, но знай меру... - Я меру знаю, - сказал Фидель, подтягивая брюки, - кило на рыло, и все дела! Гужу пока не отключусь...» - принадлежит...	1 ораторскому стилю 2 публицистическому стилю 3 официально-деловому стилю 4 разговорному стилю
16	Определите стиль и тип речи: «Когда отец вошел в палатку, где их поместили, Галинка лежала одна и не спала. Олег Владимирович присел на койку и поцеловал ее. - Почему ты не спишь, Рыжок? Галинка прижалась к нему и передохнула так громко, будто удерживала плач. - Ты что, Галинка? - Ничего. - Боишься одна? - Я вообще ничего не боюсь, - сказала Галинка и тряхнула головой, как бы откидывая тревожные впечатления вечера. — Я решила, папа! Я буду изыскателем. - Очень хорошо. Но почему ты так решила? Отец спрашивал серьезно, он никогда не оскорблял ее снисходительностью. - Потому, - убежденно сказала она, - что они всегда первые. Пришли, поставили палатки и начали. - Это очень интересная профессия, Галя. Но у нее есть свои неудобства. Тебе почти не придется жить дома. - А я не хочу жить дома.	1 научный, описание 2 публицистический, рассуждение 3 художественный, описание 4 художественный, повествование
17	Определите стиль и жанр речи: Воронежский государственный аграрный университет им. К.Д. Глинки 15.05.09. 268 Немоляева Ирина Сергеевна учится на II курсе дневного отделения землеустроительного факультета. ...выдана для предоставления в отдел райсоцобеспечения. Декан землеустроительного факультета (подпись)	1 художественный, повесть 2 научный, реферат 3 публицистический, очерк 4 официально-деловой, справка

18	Определите стиль и тип речи: Химики из Воронежской государственной технологической академии разработали «электронный нос» - устройство, которое легко отличает запах натуральных ягод и фруктов от искусственных ароматизаторов. Специализация этого «носа» - молочные продукты для детского и диетического питания. Прибор позволяет выяснить, какие именно – природные или синтетические ароматы источают йогурты, творожки и т.д. Так можно распознать недобросовестных производителей продуктов. Тончайшее обоняние устройства обеспечивается системой сенсоров, на которые нанесен слой специального вещества. А распознает и запоминает ароматы соответствующее программное обеспечение.	1 художественный стиль; повествование 2 разговорный стиль; рассуждение 3 научный стиль; описание и рассуждение 4 публицистический стиль; повествование и описание
19	Определите стиль и тип речи: Типы осадочных пород. Существует три типа осадочных пород: обломочные, биогенные (органогенные) и хемогенные. Обломочные породы образуются из более древних пород, обломки которых были механически перенесены и отложены на новом месте водой, ветром или движущимися ледниками. Эти породы классифицируются по размерам составляющих их частиц – от крупных обломков до тончайших глин. Обломки могут быть окатанными и округлыми или изломанными и угловатыми. Они могут быть несвязанными (неконсолидированными) или сцементированными материалом, растворенным в грунтовых водах, например, кальцитом, кремнеземом или оксидами железа. Обломочные породы составляют 75% всех осадочных пород.	1 научный стиль; повествование и описание 2 художественный стиль; повествование 3 разговорный стиль; повествование 4 публицистический стиль; рассуждение и описание
20	Определите стиль, тип, род, способ речи: Скончался поэт – фронтовик Григорий Поженян. Он всегда был легендой, в каждом шаге, в каждом поступке. Бил врага... Впрочем, когда их у него было больше: на фронте или в повседневной жизни? Смел был, как дьявол, наводил	1 публицистический стиль, социально-политический род красноречия, информирующий тип речи, тактический способ изложения, описание 2 официально-деловой стиль, социально-политический род красноречия, аргументирующий тип,

	трепет на всех «высоких начальников» от литературы, и добившись своего, оборачивал дело шуткой... Вот и скончался он в день своего 83-летия... ...Для Поженяна закон был один – честь. Каждая песня, каждая книга становилась для него личным подвигом. Страшно терять таких людей. Поженян и его стихи – это те неколебимые устои, на которые можно опереться в самой трудной ситуации. И вот... в свои 83...	способ изложения - аналогия, повествование 3 публицистический стиль, социально-бытовой род красноречия, эпидейктический тип речи, концентрический способ изложения, повествование 4 научный стиль, академический род красноречия, аргументирующий тип речи, индуктивный способ изложения, рассуждение
21	Сферой использования официально-делового стиля является...	1 средства массовой информации 2 научная деятельность 3 бытовые отношения 4 административная деятельность
22	Для официально-делового стиля свойственно(-ы)...	1 использование различных средств общения 2 употребление клишированных средств языка 3 стереотипность, стандартность изложения 4 наличие обратной связи
23	К официально-деловому стилю относятся жанры речи...	1 справка 2 эссе 3 приказ 4 интервью
24	Определите, к какому документу относится следующее положение: <i>«Для... нужно найти условия, однозначно определяющие обязанности сторон».</i>	1 к деловому предложению 2 к объяснительной записке 3 к договору 4 к отчету
25	Укажите, какой документ необходимо написать, чтобы получить информацию о каких-либо товарах.	1 предложение 2 заказ 3 запрос 4 заявление
26	Установите соответствие между группами языковых формул официальных документов и их единицами: 1. Языковые формулы, выражающие предложение. 2. Языковые формулы, выражающие просьбы, требования, распоряжения. 3. Языковые формулы, выражающие напоминание.	а) Напоминаем Вам, что срок соглашения истекает... б) Подтверждая получение Вашего запроса, мы можем поставить Вам... в) Прошу рассмотреть возможность... г) На основании нашего телефонного разговора...
27	К частным деловым бумагам относятся...	1 резюме 2 указ 3 расписка 4 приказ
28	Укажите вид делового письма, в котором	1 гарантийное письмо

.	используются следующие языковые формулы: <i>нам хотелось бы привлечь Вас..., убедительно прошу Вас решить вопрос...</i>	2 письмо – ответ 3 письмо – напоминание 4 письмо - просьба
29	Самый распространенный тип научной речи – это...	1 убеждение 2 повествование 3 рассуждение 4 описание
30	Интернациональный словообразовательный элемент <i>суб-</i> означает...	1 после 2 над 3 под 4 между
31	Стиль, которому должна соответствовать речь студента на семинарском занятии, называется...	1 официально-деловой стиль речи 2 научный стиль речи 3 художественный стиль речи 4 публицистический стиль речи
32	Верно отмечены признаки научного стиля в ряду...	1 неполнота выражения, оценочность, эмоциональность 2 канцеляризм, клише 3 обобщенность, терминологичность, однозначность 4 гиперболы, литоты, метонимия
33	К жанрам научного стиля не относятся...	1 рецензия, статья 2 аннотация, доклад 3 устав, протокол 4 монография, тезисы
34	Функцией публицистического стиля является...	1 передача научной информации 2 побудительная 3 эстетическая 4 логическая
35	Характерными особенностями публицистического стиля является...	1 реализация в научной сфере 2 стереотипность, стандартность изложения 3 использование слов, называющих лицо по действию 4 призывность, полемичность
36	К жанрам публицистики не относятся...	1 очерк 2 эссе 3 интервью 4 научный доклад
37	Укажите речевые действия, характерные для публицистического агитирующего типа речи.	1 аргументация, умозаключение 2 обсуждение фактов, разъяснение 3 ультимативное заявление, давление 4 систематизация изложенных фактов
38	Стиль, которому должно соответствовать выступление политического деятеля, называется...	1 официально-деловым стилем речи 2 разговорным стилем речи 3 художественным стилем речи 4 публицистическим стилем речи

39	Прокламация – это...	1 жанр художественной прозы 2 одна из форм поэтического описания 3 один из речевых жанров научно-популярного стиля 4 один из речевых жанров политико-агитационного подстиля публицистического стиля
----	----------------------	---

Раздел 2. Лексическая стилистика.

№	Вопросы	Варианты ответа
1.	Установите соответствие: 1 слова и выражения, которые закреплены только за официально-деловым стилем, - это... 2 обиходно-бытовая лексика и фразеология, наделенная сниженной экспрессией и характеризующаяся социально ограниченным употреблением, - это... 3 слова и выражения, используемые в разных сферах производства, но не ставшие общеупотребительными, - это... 4 слова, употребляемые лишь жителями определенной местности, - это...	а) диалектизмы б) жаргонизмы в) канцеляризмы г) профессионализмы
2.	Укажите соответствие: 1 объединение двух словосочетаний, в результате которого образуется искаженная, ненормированная конструкция, - это... 2 повторение однокоренных слов или одинаковых морфем в предложении или фразе – это... 3 употребление в речи близких по смыслу и потому логически излишних слов – это... 4 нарушение причинно-следственных отношений, неуместное сопоставление или противопоставление – это...	а) плеоназм б) алогизм в) контаминация г) тавтология
3.	Установите соответствие: 1 слова, различные по звучанию, но имеющие одинаковое или близкое лексическое значение, - это... 2 близкие по значению	а) паронимы б) синонимы в) омонимы г) антонимы

	однокоренные слова с разным лексическим значением – это... 3 слова с противоположными значениями – это... 4 слова, которые произносятся и пишутся одинаково, но имеют разный смысл, - это...	
4.	Условия, нарушающие лексическую сочетаемость слов...	1 отсутствие заимствований 2 синтаксические нормы литературного языка 3 особенности лексического значения слов 4 различия в грамматической природе слов
5.	Установите лексическую сочетаемость со словом <i>замещать</i> .	1 вакантную должность 2 директора 3 служебное положение 4 рабочее место
6.	Лексическая сочетаемость не нарушена в следующих примерах...	1 повысить успеваемость 2 повысить требования 3 повысит трудовую дисциплину 4 повысить уровень знаний
7.	Лексическая сочетаемость слов не нарушена в следующих примерах...	1 не смыкая взгляда 2 функции возлагаются 3 годы летят 4 скороспелое сообщение
8.	Укажите, в каком случае лексическая сочетаемость нарушена намеренно.	1 демобилизация из армии 2 топтать ногами 3 песчаные барханы 4 живой труп
9.	Объясните значение слова <i>вердикт</i> , подобрав русский синоним.	1 клеветническое измышление 2 решение присяжных 3 выбор из двух взаимоисключающих вариантов 4 противоречие
10	Отметьте случай двусмысленности высказывания, вызванного <i>омонимией</i> .	1 партия товара 2 настоять череду 3 туристы вынесли из музея все самое ценное 4 совет института
11	Укажите, в каких случаях паронимы <i>дымный</i> и <i>дымчатый</i> употреблены правильно.	1 Саша стояла посреди чистой, теперь <i>дымчатой</i> от табака избы. 2 Все вокруг – только медленное движение тьмы, она стерла берега, кажется, что земля растаяла в ней, превращена в <i>дымное</i> и жидкое, непрерывно, бесконечно, всей массой текущее куда-то вниз, в пустынное немое пространство. 3 Льется в алюминиевые чашки <i>дымчатая</i> уха, холодный квас разливается по кружкам. 4 Белка вздрогнула, качнулась головой

		вперед и дымчатым комочком упала на снег.
12	Укажите синоним к фразеологизму <i>протянуть ноги</i> .	1 сойти в могилу 2 поминай как звали 3 ни жив ни мертв 4 концы в воду
13	Речевая ошибка допущена в предложении...	1 Прасковье Петровне приходилось немало гнуть спину, чтобы привести комнату в порядок. 2 Я вышел на улицу и пошел куда глаза глядят. 3 Здоровье мое так себе: ни шатко, ни валко. 4 От этой ситуации голова встает дыбом.
14	Устная речь, в которой используются слова «бабуся», «башка», - это...	1 жаргон 2 диалект 3 просторечие 4 профессионализм
15	Повторение в речи однокоренных или одноморфемных слов близко в тексте – это...	1 полисемия 2 плеоназм 3 тавтология 4 омонимия

Раздел 3. Грамматическая стилистика

№	Вопросы	Варианты ответа
1.	Укажите существительные, которые в форме единственного числа имеют женский род.	1 войлочные тапки 2 лечебные шампуни 3 разнообразные тюли 4 неудобные плацкарты
2.	Укажите слово, которое не образует формы мужского рода в обиходно-повседневном общении.	1 переводчица 2 трактористка 3 учительница 4 маникюрша
3.	Укажите грамматическое значение рода выделенного существительного в предложении: <i>Нигде не видно этого юлу Диму</i> .	1 средний 2 женский 3 мужской 4 общий
4.	Укажите грамматическое значение рода выделенного существительного в предложении: <i>Австралийские кенгуру – это сумчатые млекопитающие с удлинёнными задними ногами</i> .	1 мужской 2 женский 3 общий 4 средний
5.	Укажите грамматическое значение рода выделенного существительного в предложении: <i>Салями –</i>	1 женский 2 средний 3 общий 4 мужской

	<i>сырокопченое мясное изделие.</i>	
6.	Укажите сложносоставные слова женского рода.	1 замок-защелка 2 машина-автомат 3 роман-хроника 4 книга-справочник
7.	Укажите аббревиатуры, которые употребляются в женском роде.	1 ТЭЦ 2 СКВ 3 НДС 4 ООО
8.	Укажите, какие слова и словосочетания относятся к мужскому роду.	1 Онтарио 2 Капри 3 «Фигарó литерер» 4 Гималаи
9.	Укажите неверные варианты ответа: <i>тоны...</i>	1 сердца 2 низкие 3 яркие 4 летние
10.	Укажите варианты, в которых верно образована форма множественного числа.	1 бухгалтера 2 конюхи 3 шоферы 4 слесаря
11.	Укажите пример с ошибкой в образовании формы слова.	1 много дел 2 семисот книг 3 пачка макарон 4 двое армянов
12.	Укажите неверный вариант записи (в скобках даны фамилии в Им. п.): <i>Письма для...</i>	1 Валентины Артюх (Артюх) 2 Виктора Синица (Синица) 3 Михаила Квитко (Квитко) 4 Лизаветы Чередных (Чередных)
13.	Укажите примеры с ошибкой в употреблении имен прилагательных.	1 Выступление адвоката было самым убедительнейшим. 2 Мы решаем сложнейшую задачу. 3 Не стремись быть оригинальной, лучше.
14.	Только две падежные формы имеют числительные...	1 50, 100 2 30, 40 3 30, 100 4 40, 90
15.	Укажите правильную падежную форму имени числительного в предложении: <i>Фруктовый сад разбит на 590 гектарах.</i>	1 пятиста девяноста гектарах 2 пятистах девяносто гектарах 3 пятистах девяноста гектарах 4 пятьсот девяноста гектарах
16.	Укажите пример с ошибкой в образовании формы слова.	1 нет двухсот человек 2 к две тысячи четырнадцатому году 3 двадцать трое суток 4 двое ножниц
17.	Укажите вариант с неверным употреблением имени	1 Брат и сестра учатся, оба отличники. 2 На дворе он увидел трех поросят

	числительного.	3 Охотник подстрелил троих белок. 4 Там были три медсестры.
18.	Укажите варианты ответов, в которых местоимения употреблены неверно.	1 Поздравляю Вас с защитой своей диссертации. 2 Я горжусь Вашими успехами. 3 По поводу их мы уже говорили. 4 У девочки характер непредсказуемый, от ней можно ждать что угодно.
19.	Укажите, в каком ряду оба глагола не образуют 1 лица настоящего или будущего простого времени.	1 зеленеть, решать 2 бежать, убеждать 3 смеркаться, чадить 4 победить, лопнуть

Другие виды промежуточной аттестации

1. Опрос на семинарских занятиях.
2. Доклады.
3. Рефераты.
4. Контрольные работы.
5. Самостоятельные работы.
6. Коллоквиумы.
7. Кроссворды.

Итоговая аттестация «Зачет».

Зачет по дисциплине «Русский язык и культура речи» выставляется по итогам работы слушателя в период изучения предмета (учитываются виды аудиторной и самостоятельной работы) и по результатам проведенной промежуточной аттестации в форме тестового задания по разделам курса: «Язык, речь, общение»; «Ортология»; «Устная речь»; «Письменная речь». Зачет возможен, если количество правильных ответов на вопросы теста составляет не менее 50% при условии выполнения слушателем практических заданий по всем разделам дисциплины.

Перечень вопросов к зачету

1. Стилистика как наука и учебная дисциплина. Методы исследования лингвистического материала.
2. Русский литературный язык как обработанный и нормированный вариант национального языка.
3. Нелитературные варианты русского языка: диалекты, просторечие, арго- и области их функционирования.
4. Функционально-стилевые системы литературного языка.
5. Основные стилевые черты научного стиля.
6. Принципы организации языковых средств в пределах официально-делового стиля речи.
7. Публицистический стиль речи. Особенности жанра репортажа. Исторический характер публицистического стиля.
8. Соотношение разговорной речи и разговорно-бытового стиля речи. Основные экстралингвистические особенности разговорного стиля.
9. Художественный стиль речи. Основные стилевые черты художественного стиля. Понятие «эстетической функции». Принципы организации языковых средств в пределах художественного стиля речи.
10. Выбор слова в соответствии с его лексическим значением. Понятие лексической сочетаемости.

11. Особенности грамматической стилистики.
12. Морфологическая стилистика.
13. Основные понятия синтаксической стилистики.
14. Понятие стилистической ошибки. Классификация стилистических ошибок.

6.2.6 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.2.6.1. Основная литература.

Автор	Заглавие	Гриф издания	Издательство	Год издания	Кол-во экземпляров в библиотеке
Голуб И.Б.	Стилистика русского языка	Гриф УМО	М. : Айрис-Пресс	1997	www.departments.buknell.edu/russian
Под ред. Граудиной Л. К., Ширяева Е.Н.	Культура русской речи	-	М.: Гардарики	1998	www.departments.buknell.edu/russian
Горшков А.И.	Русская стилистика	-	М. : АСТ : Астрель	2001	www.departments.buknell.edu/russian
Брандес М.П.	Стилистика текста.	Гриф УМО	М: Прогресс-Традиция	2004	www.departments.buknell.edu/russian

6.2.6.2 Дополнительная литература

№ п/п	Автор	Заглавие	Издательство	Год издания
1.	Одинцов В.В.	Стилистика текста	М.: АСТ - ПРЕСС	2003
2.	Введенская Л.А., Павлова Л.Г., Кашаева Е.Ю	Русский язык и культура речи: учебное пособие	Ростов – на – Дону: Феникс	2008
5.	Клубков П.А.	Говорите, пожалуйста, правильно.	СПб.: Норинт	2001
6.	Ожегов С.И. и Н.Ю. Шведова	Толковый словарь русского языка	М.: Азбуковник	2002
7.	Солганик Г.Я.	Стилистика текста: Учебное пособие. – 5-е изд.	М.: Флинта: Наука	2003
8.		Культура устной и письменной речи делового	М.: Флинта: Наука	2000

		человека: Справочник. Практикум. – 5-е изд.		
9.	Стернин И.А.	Практическая риторика. Учебное пособие. 2-е изд.	Воронеж	1996
10.	Федосюк М.Ю., Ладыженская Т.А., Михайлова О.А., Николина Н.А.	Русский язык для студентов – нефилологов. Учебное пособие. 4-е изд.	М.: Флинта: Наука	2000

Литература, изданная во ВГАУ

№ п/п	Номер заказа	Автор	Заглавие	Издательство	Год издания
1.	3997	Данькова Т.Н.	Официально- деловой стиль русского литературного языка. Учебное пособие.	Воронеж: ВГАУ	2009
2.	3898	Данькова Т.Н., Саврасова Н.А., Шалиткина Н.П.	Говорите правильно (словарь – справочник)	Воронеж: ВГАУ	2009
3.	3917	Составители: Никулин И.А., Шалиткина Н.П. Филоненко Т.В.	Методические указания по работе с текстами при написании рефератов, курсовых и дипломных работ	Воронеж: ВГАУ	2009
4.	3747	Шалиткина Н.П.	Русский язык и культура речи. Учебное пособие.	Воронеж: ВГАУ	2008
5.	4316	Новокрещенова И.Л.	Русский язык и культура речи	Воронеж: ВГАУ	2010
6.	4435	Данькова Т.Н., Новокрещенова И.Л., Саврасова Н.А., Шалиткина Н.П.	Русский язык и культура речи: учебно- методическое пособие.	Воронеж: ВГАУ	2010

7.	5721	Данькова Т.Н., Новокрещенова И.Л., Саврасова Н.А., Шалиткина Н.П	Русский язык и культура речи: учебно- методическое пособие. 2-е изд.; дополненное и переработанное	Воронеж: ВГАУ	2012
----	------	---	---	------------------	------

6.2.6.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Информация по страноведению и изучению языков// [www. about.com](http://www.about.com).
2. Ресурсы для изучающих русский язык и культуру России// www.depatments.buknell.edu/russian

6.2.7 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/ п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения занятий	Перечень основного оборудования, приборов и материалов
1.	132 учебный кабинет	ЖК телевизор, аудиомаягнитофон, маягнитно-маркерная доска
2.	230 лингафонный кабинет	ЖК телевизор, аудиомаягнитофон, маягнитно-маркерная доска, 12 компьютеров с доступом к сети «Интернет»

6.3 ДИСЦИПЛИНА: «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

1. Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе

Целью освоения дисциплины «Практический курс английского языка» является дальнейшее коммуникативное и социокультурное развитие слушателей, позволяющее им использовать изучаемый язык как инструмент межкультурного взаимодействия; формирование и совершенствование коммуникативной компетенции (языковой, речевой, социалингвистической, дискурсивной), необходимой для общения в повседневной, деловой сферах, а также совершенствование их самообразовательного потенциала в изучении английского языка.

В связи с этим ставятся следующие задачи:

- 1) Слушатели должны уметь правильно с точки зрения произношения и употребления лексических единиц и грамматических структур излагать в диалогической и монологической речи свои мысли на бытовые, общественно-политические, педагогические темы с использованием стилистических и эмоционально-модальных средств языка;
- 2) Варьировать грамматическую и лексическую сторону речи в зависимости от условий общения (формальное/ неформальное);

- 3) Знать основные принципы построения текста на английском языке (описание, повествование, разъяснение, аргументация);
- 4) Знать социокультурные особенности ведения диалога, презентации, дискуссии на английском языке, владеть речевым этикетом дискуссионного общения;
- 5) Свободно понимать устную диалогическую и монологическую речь по повседневно-бытовой, общественно-политической, педагогической тематике в записи и непосредственном предъявлении;
- 6) Понимать (без словаря) аутентичные литературно-художественные, а также общественно-политические тексты;
- 7) Владеть навыками выразительного чтения вслух;
- 8) Уметь дать правильный перевод на русский язык текстов, а также устных высказываний по темам, подлежащим изучению на 1-2 курсах;
- 9) Знать социокультурные особенности письменного этикета, уметь правильно в графико-орфографическом, лексическом, грамматическом и стилистическом отношении выражать свои мысли в разных видах письменной коммуникации (сочинение, формальное и неформальное письмо, доклад, статья и т.д.

6.3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Очная форма обучения			
	Всего часов	Объем часов		
		1-ий семестр	2-ой семестр	3-ий семестр
Общая трудоемкость дисциплины	491	165	161	165
Аудиторная занятость	265	90	85	90
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия	265	90	85	90
Самостоятельная работа	226	75	76	75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	1,2,3	Зачёт	Зачёт	Экзамен

6.3.3 Содержание учебной дисциплины

6.3.3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план)

№ п/п	Раздел дисциплины	ПЗ	СР
1.	Me and my family	19	16
2.	Holidays	19	16
3.	Future plans	19	17
4.	Clothes	19	16
5.	Sport	19	16
6.	Animals	20	16
7.	School	20	16
8.	Health and lifestyle	20	18
9.	Music	20	20
10.	Food	18	15

11.	Changing your life	18	15
12.	Appearance	18	15
13.	Friends	18	15
14.	Our planet	18	15

6.3.3.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Раздел 1. Me and my family

Порядок слов в предложении. Настоящее простое время. Настоящее длительное время. Лексика по теме: «My family». Предлоги места. Алфавит. Гласные звуки. Английский для практических целей: At the airport. Письмо: Describing yourself. Тест.

Раздел 2. Holidays

Прошедшее простое время. Правильные и неправильные глаголы. Прошедшее длительное время. Лексика по теме: «Holidays». Вопрос к подлежащему. Вопросительные слова. Предлоги времени и места. Согласные звуки. Английский для практических целей: At the conference hotel. Письмо: The story behind a photo. Тест.

Раздел 3. Future plans.

Настоящее длительное время. Конструкция going to. Будущее простое время. Способы выражения будущего времени. Гласные и согласные звуки. Английский для практических целей: «Restaurant problems». Письмо: «An informal letter». Тест.

Раздел 4. Clothes.

Настоящее совершенное время. Прошедшее простое время. Степени сравнения прилагательных. Лексика по теме: «Clothes». Гласные звуки. Английский для практических целей: «Lost in San Francisco». Письмо: «Describing where you live». Тест.

Раздел 5. Sport.

Модальные глаголы: have to, must. Предлоги. Гласные звуки. Лексика по теме: «Sport». Английский для практических целей: «At a department store». Письмо: «A formal e-mail». Тест.

Раздел 6. Animals.

Условные предложения. Модальные глаголы: may/might/should. Лексика по теме: «Animals». Английский для практических целей: At the pharmacy. Письмо: Writing to a friend. Тест.

Раздел 7. School.

Прошедшее простое время. Настоящее совершенное время. Пассивный залог. Лексика по теме: School. Английский для практических целей: At a boat trip. Письмо: Describing a building. Тест.

Раздел 8. Health and lifestyle.

Неопределенные местоимения. Фразовые глаголы. Прилагательные. Лексика по теме: «Health and lifestyle». Гласные и согласные звуки. Английский для практических целей: On the phone. Письмо: Giving your opinion. Тест.

Раздел 9. Music.

Прошедшее совершенное время. Косвенная речь. Наречия. Гласные и согласные звуки. Повторение времен. Лексика по теме: «Music». Тест.

Раздел 10. Food.

Настоящее простое время. Настоящее длительное время. Глаголы действия. Будущее простое время. Лексика по теме: «Food». Английский для практических целей: Introductions. Письмо: Describing a house or a flat. Тест.

Раздел 11. Friendship.

Настоящее совершенное время. Прошедшее простое время. Настоящее совершенное длительное время. Степени сравнения прилагательных. Лексика по теме: «Friendship». Английский для практических целей: At the office. Письмо: Telling a story. Тест.

Раздел 12. Appearance

Модальные глаголы: have to, must, can, could, may, might. Условные предложения.

Лексика по теме: Appearance. Английский для практических целей: A visit from a pop star. Письмо: Describing a person. Тест.

Раздел 13. Friends

Усилительные частицы. Герундий. Инфинитив. Артикли. Английский для практических целей: Meetings. Письмо: Formal letters and a CV. Тест.

Раздел 14. Shopping

Косвенная речь. Пассивный залог. Придаточные предложения. Лексика по теме: «Shopping». Английский для практических целей: Breaking news. Письмо: An article for a magazine. Тест.

6.3.3.3 Перечень тем практических занятий

I семестр		
№ п/п	Тема практических занятий	Объем, ч)
1	2	3
1.	Who's who?	2
2.	Who knows you better?	3
3.	At the Moulin Rouge	2
4.	The Devil's dictionary	3
5.	Practical English: At the airport	2
6.	Writing: Describing yourself	3
7.	Revise and check: What do you remember?	2
8.	Revise and check: What can you do?	3
9.	Right place, wrong time	2
10.	A moment in time	3
11.	Fifty years of pop	2
12.	One October evening	3
13.	Practical English: At the conference hotel	2
14.	Writing: The story behind a photo	3
15.	Revise and check: What do you remember?	2
16.	Revise and check: What can you do?	3
17.	Where are you going?	2
18.	The pessimist's phrase book	3
19.	I'll always love you	2
20.	I was only dreaming	3
21.	Practical English: Restaurant problems	2
22.	Writing: An informal letter	3
23.	Revise and check: What do you remember?	2
24.	Revise and check: What can you do?	3
25.	From rags to riches	2
26.	Family conflicts	3
27.	Faster, faster	2
28.	The world's friendliest city	3
29.	Practical English: Lost in San Francisco	2
30.	Writing: Describing where you live	3
31.	Revise and check: What do you remember?	2
32.	Revise and check: What can you do?	3
33.	Are you a party animal?	2
34.	What makes you feel good?	3
35.	Practical English: At a department store	2
36.	Revise and check: What do you remember? What can you do?	3

II семестр

№ п/п	Тема практических занятий	Объем, ч)
1	2	3
1.	How much can you learn in a month?	2
2.	The name of the game	3
3.	Writing: A formal e-mail	2
4.	Revise and check: What do you remember?	3
5.	If something bad can happen, it will	2
6.	Never smile at a crocodile	3
7.	Decisions, decisions	2
8.	What should I do?	3
9.	Practical English: At the pharmacy	2
10.	Writing: Writing to a friend	3
11.	Revise and check: What do you remember?	2
12.	Revise and check: What can you do?	3
13.	Famous fears and phobias	2
14.	Born to direct	3
15.	I used to be a rebel	2
16.	The mothers of invention	3
17.	Practical English: A boat trip	2
18.	Writing: Describing a building	3
19.	Revise and check: What do you remember?	2
20.	Revise and check: What can you do?	3
21.	I hate weekends!	2
22.	How old is your body?	3
23.	Waking up is hard to do	2
24.	"I'm Jim. So am I."	3
25.	Practical English: On the phone	2
26.	Writing: Giving your opinion	3
27.	Revise and check: What do you remember?	2
28.	Revise and check: What can you do?	3
29.	What a week!	2
30.	Then he kissed me	3
31.	Writing: Biography	2
32.	Revision of tenses.	3
33.	Revise and check: What do you remember?	3
34.	Revise and check: What can you do?	3

III семестр

№ п/п	Тема практических занятий	Объем, ч)
1	2	3
1.	Food: fuel or pleasure?	2
2.	If you really want to win, cheat	3
3.	We are family	2
4.	Practical English: Introductions	3
5.	Writing: Describing a person	2
6.	Revise and check: What do you remember? What can you do?	3
7.	Ka-ching!	2
8.	Changing your life	3

9.	Race to the sun	2
10.	Practical English: In the office	3
11.	Writing: Telling a story	2
12.	Revise and check: What do you remember? What can you do?	3
13.	Modern manners	2
14.	Judging by appearances	3
15.	If at first you don't succeed	2
17.	Practical English: Renting a flat	3
18.	Writing: An informal letter	2
19.	Revise and check: What do you remember? What can you do?	3
21.	Back to school	2
22.	In an ideal world	3
23.	Still friends?	2
25.	Practical English: On the phone	3
26.	Writing: Describing a house or a flat	2
27.	Revise and check: What do you remember? What can you do?	3
28.	Slow down, you move too fast	2
29.	Same planets, different worlds	3
30.	Job swap	2
31.	Practical English: Meetings	3
32.	Writing: Formal letters and CV	2
33.	Revise and check: What do you remember? What can you do?	3
34.	Love in the supermarket	2
35.	See the film... get on a plane	2
36.	Revise and check: What do you remember? What can you do?	2

6.3.4. Виды самостоятельной работы слушателей и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

Подготовка к аудиторным занятиям.

Перечень методических рекомендаций слушателям по закреплению и углублению полученных на аудиторных занятиях знаний и навыков, подготовке к предстоящим занятиям:

1. Владеть методами поиска учебной информации.
2. Использовать информационные технологии.
3. Изучить определенный минимум литературы.
4. Самостоятельно уметь зафиксировать нужную информацию.
5. Анализировать, систематизировать и интерпретировать выводы.
6. Устно и письменно излагать изученный материал.
7. Применять полученные знания при решении практических задач.

6.3.4.1 Перечень тем и учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.

№ п/п	Раздел дисциплины	Учебно-методическое обеспечение	Всего часов
1.	Me and my family	Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. New English File. Pre-intermediate Workbook. Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. New English File. Intermediate Workbook.	16
2.	Holidays		16
3.	Future plans		16

4.	Clothes	Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. New English File. Pre-intermediate Class Audio CDs Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. New English File. Intermediate Class Audio CDs http://www.oup.com/elt/englishfile/pre-intermediate http://www.oup.com/elt/englishfile/intermediate	16
5.	Sport		16
6.	Animals		16
7.	School		16
8.	Health and lifestyle		16
9.	Music		16
10.	Food		16
11.	Changing your life		16
12.	Appearance		16
13.	Friends		16
14.	Our planet		18

6.3.5. Промежуточная и итоговая аттестация

В ходе промежуточной аттестации оцениваются достижения слушателей в процессе освоения дисциплины. Промежуточная аттестация осуществляется с использованием выставления баллов за работу и включает оценку самостоятельной (внеаудиторной) и аудиторной работы. В качестве оценочных средств используется тестирование в конце каждого раздела дисциплины.

Образец теста для промежуточной аттестации знаний обучающихся:

GRAMMAR

Tick (✓) A, B, or C to complete the sentences.

Example: My brother _____ Russian.

A speak ☐ B speaks ☒ C do speak ☐

1 Where _____ work?

A you ☐ B you do ☐ C do you ☐

2 What time _____ to come?

A she's going ☐ B is she going ☐ C going she ☐

3 _____ away last weekend?

A Did you go ☐ B Did you went ☐ C Went you ☐

4 He _____ a shower before breakfast.

A usually have ☐ B has usually ☐ C usually has ☐

5 She _____ men who talk a lot.

A not likes ☐ B doesn't like ☐ C don't like ☐

6 My brother _____ law at university.

- A studies ☐ B studys ☐ C studies ☐
- 7 Be careful! You _____ a mistake.
A are making ☐ B making ☐ C are making ☐
- 8 A Why _____?
B Because I'm happy.
A are you smiling ☐ B do you smile ☐ C you smile ☐
- 9 How often _____ your grandparents?
A are you seeing ☐ B you see ☐ C do you ☐
- 10 That's the shop _____ I bought my computer.
A which ☐ B where ☐ C who ☐
- 11 What _____ you do last weekend?
A were ☐ B did ☐ C are ☐
- 12 A What are you talking _____?
B It's a secret.
A for ☐ B with ☐ C about ☐
- 13 We have classes twice _____ week.
A an ☐ B a ☐ C - ☐
- 14 My parents _____ work. They're retired.
A don't ☐ B not ☐ C aren't ☐
- 15 What time _____ the shop open?
A do ☐ B does ☐ C are ☐
- 16 A Why are you _____ a jacket?
B Because I'm cold!
A wear ☐ B to wear ☐ C wearing ☐
- 17 My computer _____. It's broken.
A isn't working ☐ B doesn't working ☐ C isn't work ☐
- 18 I've bought a new machine _____ makes fantastic coffee.
A who ☐ B which ☐ C where ☐
- 19 Is this the restaurant _____ we had dinner last month?
A who ☐ B which ☐ C where ☐
- 20 They're the children _____ live next door to us.
A who ☐ B which ☐ C where ☐

VOCABULARY

a Tick (✓) the opposite word or phrase.

Example: shy

A extrovert ☒ B funny ☐ C lazy ☐

1 generous

A unfriendly ☐ B serious ☐ C mean ☐

2 hard-working

A lazy ☐ B serious ☐ C shy ☐

3 Stand up.

A Work in pairs. ☐ B Sit down. ☐ C Don't write. ☐

4 Ask a question.

A Answer a question. ☐ B Write a question. ☐ C Choose a question. ☐

5 wrong

A shy ☐ B good ☐ C right ☐

b Tick (✓) A, B, or C for words about the body.

Example: You use these to hear.

A ears ☒ B eyes ☐ C nose ☐

6 You use these to see.

A ears ☐ B eyes ☐ C nose ☐

7 You have two of these at the end of your arms.

A shoulders ☐ B feet ☐ C hands ☐

8 You have ten of these on your feet.

A toes ☐ B fingers ☐ C teeth ☐

9 You use these to kiss.

A knees ☐ B lips ☐ C teeth ☐

10 You have 32 of these in your mouth.

A teeth ☐ B tongue ☐ C lips ☐

c Tick (✓) A, B, or C to complete the sentences.

Example: John, can you _____ question 2, please?

A tell ☐ B answer ☒ C speak ☐

11 A How do you _____ your name?

B J-A-C-E-K.

A spell ☐ B speak ☐ C repeat ☐

12 _____ a good weekend!

A Go ☐ B Get ☐ C Have ☐

13 Bye. _____ you on Monday.

A See ☐ B Have ☐ C Go ☐

14 Today's Wednesday so tomorrow's _____.

A Tuesday ☐ B Thursday ☐ C Friday ☐

15 A What's the _____ today?

B The 5th of September.

A day ☐ B date ☐ C number ☐

16 Maria is sitting _____ to Salvador.

A behind ☐ B opposite ☐ C next ☐

17 Your mother's sister is your _____.

A aunt ☐ B niece ☐ C cousin ☐

18 Turn _____ your mobile phone.

A to ☐ B off ☐ C from ☐

19 A What's that?

B A guava. It's _____ of fruit.

A kind ☐ B example ☐ C a kind ☐

20 *Extrovert* is _____ *shy*.

A the opposite of ☐ B the opposite ☐ C opposite of ☐

PRONUNCIATION

a Which word has a different sound? Tick (✓) A, B, or C.

Example: A van ☐ B tram ☐ C lane ☒

1 A cooks ☐ B plays ☐ C lives ☐

2 A toes ☐ B nose ☐ C stomach ☐

3 A head ☐ B hear ☐ C egg ☐

4 A goes ☐ B laughs ☐ C works ☐

5 A serious ☐ B ears ☐ C egg ☐

b Which is the stressed syllable? Tick (✓) A, B, or C.

Example: A afternoon ☒ B afternoon ☐ C afternoon ☐

6 A comfortable ☐ B comfortable ☐ C comfortable ☐

7 A extrovert ☐ B extrovert ☐ C extrovert ☐

8 A unfriendly ☐ B unfriendly ☐ C unfriendly ☐

9 A similar ☐ B similar ☐ C similar ☐

10 A example ☐ B example ☐ C example ☐

10

Grammar, Vocabulary, and Pronunciation total

50

Итоговая аттестация «Зачет»

Критерии проставления зачёта:

Зачеты являются формой итогового контроля качества знаний, умений и навыков слушателей, приобретаемых ими в результате изучения дисциплины «Практический курс иностранного языка» в 1 и 2 семестрах. Целью зачетов является:

- осуществление комплексной всесторонней проверки практических умений и навыков в таких видах речевой деятельности, как чтение, говорение, письмо, аудирование. На зачете контролируется уровень сформированности навыков в объеме, предусмотренном рабочей программой. Зачеты проводятся в письменной форме (тест).

Зачет по дисциплине «Практический курс иностранного языка» выставляется по итогам работы обучающегося в период изучения предмета (учитываются виды аудиторной и самостоятельной работы) и по результатам итогового тестирования. Зачет возможен, если количество правильных ответов на вопросы теста составляет не менее 50%.

Тест для итогового контроля. I семестр.

GRAMMAR

1 Underline the correct word or phrase.

Example: When did you finish / have you finished your work?

- 1 That's the **most difficult** / **more difficult** question in the exam.
- 2 He **usually gets on well** / **gets on well usually** with his sister.
- 3 Mrs Smith **will meet** / **is meeting** someone at nine but she can see you at ten.
- 4 I **was sitting** / **sat** in the park when it started to rain.
- 5 When **did they get back** / **have they got back** from holiday?
- 6 I don't think **it'll rain** / **it is raining** tomorrow.
- 7 Her mother is a person **who** / **which** is never too busy to help you.
- 8 Who **did give** / **gave** you those flowers?
- 9 What **did you do** / **were you doing** last weekend?
- 10 **Does your sister stay** / **Is your sister staying** with you at the moment?
- 11 He finished his homework early **so** / **but** he watched TV.
- 12 **I'm going to** / **I'll** see you outside the cinema at seven o'clock.
- 13 I **was giving** / **gave** her a book for her last birthday.
- 14 She **is always** / **always is** late for meetings.
- 15 Who did you **see** / **saw** at the party?

15

2 Complete the sentences. Use the correct form of the verb in brackets.

Example: I've never read (read) a book in English.

- 1 We _____ (fly) to Hong Kong at ten o'clock next Saturday.
- 2 When they got to the hotel they _____ (have) a meal.

- 3 My sister _____ (study) really hard at the moment.
- 4 Let's eat Greek food. I _____ never _____ (try) it.
- 5 _____ you _____ (be) to Paris before?
- 6 Be careful. I _____ just _____ (paint) the wall.
- 7 When _____ Juan _____ (go) back to Spain? Is it tomorrow?
- 8 I _____ (not be) late tonight. That's a promise.
- 9 I _____ (see) your father in town on Friday when I was shopping.
- 10 _____ you _____ (wait) for Jane when I saw you this morning?

	10
--	----

3 Put the words in the correct order.

Example: excellent I latest think his will film be

I think his latest film will be excellent.

- 1 car hired we the I've seen smallest ever

- 2 your how students are many in there class ?

- 3 this you go you'll do camping think weekend ?

- 4 next going are to where study year you ?

- 5 as my well older me brother doesn't as cook

	5
--	---

4 Complete the sentences with one word.

Example: Sorry, what did you say? I didn't hear.

- 1 The food wasn't as delicious _____ it was last time.
- 2 I haven't been to the new shopping centre _____. What's it like?
- 3 _____ she's only ten, she speaks English very well.
- 4 It was _____ best holiday I've ever had.
- 5 I've _____ seen the film. I saw it last week with Sue.
- 6 A pilot is someone _____ flies a plane.
- 7 He passed the exam _____ he studied hard.
- 8 I'm sure he _____ be here soon.
- 9 My car was less expensive _____ yours.
- 10 My team _____ the competition. They scored more goals than the other teams.

	10
--	----

Grammar total		40
---------------	--	----

VOCABULARY

5 Complete the sentences with the correct word(s).

Example: She tried on the dress in the shop.

off on up

- 1 I'm going to _____ Dave to have dinner at my house on Saturday.
meet invite stay
- 2 I am going to Paris next week. I am really looking _____ it.
for forward to after
- 3 If you are busy, I can _____ back later.
come give take

- 4 What did you think _____ the book?
about for of
- 5 I can never remember what I dream _____.
off for with
- 6 His birthday is _____ June.
in on at
- 7 Do it like this and you will _____ a lot of time. It's great!
spend waste save
- 8 We're going to _____ in a campsite in Italy for our holiday.
hire stay rent
- 9 She _____ £10 from me yesterday.
lent spent borrowed
- 10 Her bedroom is a mess; she hardly ever _____ her bed.
does makes cleans
- 11 There were a lot of people in the supermarket. It was very _____.
quiet boring crowded
- 12 How do you _____ this word?
repeat underline pronounce
- 13 They don't go _____ in the evening very often.
off out up
- 14 Don't eat those chips! They're _____.
unhealthy uncomfortable polluted
- 15 His back is very red! It was _____ on the beach.
boiling freezing cloudy

	15
--	----

6 Complete the sentences with one word.

Example: *Slim* is the opposite of *fat*.

- 1 Did you _____ any souvenirs while you were abroad?
- 2 They got married _____ Valentine's Day.
- 3 I didn't spend much _____ when I was on holiday.
- 4 Why do you always use my dictionary? Give it _____; I need it.
- 5 When we're on holiday we _____ an apartment because we don't like hotels.
- 6 I always wear _____ and sports socks when I do sport. If not, my feet hurt.
- 7 I'm sorry, he isn't here. He's _____ work.
- 8 They aren't at home. They've gone _____ for the weekend.
- 9 I don't have enough _____ to do my work and help you.
- 10 Students, please work in _____. Tell your partner about a famous photo.

	10
--	----

7 Write the opposite.

Example: noisy quiet

- 1 polite _____
- 2 hard-working _____
- 3 interesting _____
- 4 tidy _____
- 5 dangerous _____

	5
--	---

8 Underline the odd word out.

Example: trainers shorts boots shoes

- 1 teeth hair mouth foot
- 2 campsite mountains hotel apartment
- 3 arm back knee foot
- 4 blouse skirt dress scarf

- 5 thirsty windy foggy cloudy
- 6 buy hire spend sunbathe
- 7 hand heart brain stomach
- 8 polluted noisy crowded shy
- 9 generous mean funny friendly
- 10 cap T-shirt sweater top

	10
--	----

Vocabulary total	40
------------------	----

PRONUNCIATION

9 Match the words with the same sound.

smell windy hot arm email lazy funny cloudy match sightseeing boring

Example: page lazy

- 1 **knee** _____
- 2 stomach _____
- 3 **extrovert** _____
- 4 **talkative** _____
- 5 **crowded** _____
- 6 **heart** _____
- 7 **foggy** _____
- 8 **touch** _____
- 9 polite _____
- 10 **tick** _____

	10
--	----

10 Underline the stressed syllable.

Example: address

- 1 impossible
- 2 stomach
- 3 freezing
- 4 forget
- 5 trousers
- 6 jacket
- 7 sunbathe
- 8 polluted
- 9 pronounce
- 10 generous

	10
--	----

Pronunciation total	20
---------------------	----

Grammar, Vocabulary, and Pronunciation total	100
--	-----

GRAMMAR

1 Complete the sentences. Use the correct form of the verb in brackets.

Example: I usually get up (get up) at seven o'clock.

- 1 He _____ (look for) a job when he leaves university.
- 2 I _____ (be) to Italy three times.
- 3 Mike _____ (live) in France, but now he lives in London.
- 4 Our office _____ (not clean) every day.
- 5 She _____ (not go) to the party, she went home.
- 6 She left the cinema because she _____ (see) the film before.
- 7 Happy anniversary! How long _____ you _____ (marry)?
- 8 Sarah _____ (cook) lunch at the moment.
- 9 They _____ (watch) TV when we arrived.
- 10 _____ you ever _____ (see) a crocodile?
- 11 I _____ (see) David last week.
- 12 I don't think it _____ (rain) tomorrow. There aren't any clouds.
- 13 Paella _____ (make) with rice.
- 14 They _____ (not listen) to the teacher right now.
- 15 What _____ you _____ (see) when you opened the door?
- 16 When I arrived, Jack _____ already _____ (leave) – the house was empty.

	16
--	----

2 Complete the sentences with one word.

Example: Where does Ben live?

- 1 Put _____ your coat. It's cold outside.
- 2 I _____ do my homework now, I'll do it later.
- 3 I went to France _____ learn French.
- 4 **A** Have you read the newspaper?
B No, not _____.
- 5 How _____ do you do exercise? Every day?
- 6 What _____ you do if he doesn't ring?
- 7 _____ it was a cold day, she didn't have a coat.
- 8 A post office is a place _____ you buy stamps.
- 9 She ran _____ of the house.
- 10 **A** I don't like fish.
B _____ do I.

	10
--	----

3 Underline the correct word(s) in each sentence.

Example: Have you finished your homework yet / **just**?

- 1 I'm bored. I don't have **anything** / **nothing** to do.
- 2 This is the **best** / **better** pizza I've ever tasted.
- 3 They asked us what **we wanted** / **we did want**.
- 4 My brother's **most** / **more** intelligent than me.
- 5 I **mustn't** / **don't have to** work today. It's a holiday!
- 6 If she didn't love him, she **wouldn't** / **won't** marry him.
- 7 A tortoise moves more **quickly** / **quicker** than a snail.
- 8 You **can** / **should** get a new job. Your boss is horrible.

- 9 **Swimming** / **Swim** in the sea makes me feel great.
- 10 You **must** / **mustn't** study hard. You've got an exam.
- 11 You smoke **too many** / **too much** cigarettes.
- 12 She **said** / **told** him she didn't want to marry him.
- 13 They **might** / **must** visit us tomorrow. It depends whether they fix the car.
- 14 I don't do **enough** / **too** exercise.

	14
--	----

Grammar total	40
---------------	----

VOCABULARY

4 Underline the odd word out.

Example: funny friendly kind crowded

- 1 fingers legs eyes arms
- 2 trousers socks shoes trainers
- 3 sheep chicken camel pig
- 4 husband wife uncle brother
- 5 fly mosquito dolphin wasp

	5
--	---

5 Complete the sentences with the correct word.

Example: My mum's brother is my uncle.
aunt uncle cousin

- 1 Can you turn _____ the TV? I want to watch the film.
on in off
- 2 They _____ a really good time on holiday.
spent did had
- 3 Ann's really _____. She always gives me presents.
mean lazy generous
- 4 They drove _____ the tunnel.
through under across
- 5 Mike _____ me he had finished his homework.
said told replied
- 6 My sister is my uncle's _____.
niece granddaughter nephew
- 7 The opposite of *noisy* is _____.
safe quiet clean
- 8 Are you looking _____ to your holiday?
for after forward
- 9 I _____ on really well with my parents.
do get make
- 10 My friend's birthday is _____ 5th September.
in at on
- 11 He came first and _____ a great prize.
earned did won
- 12 I'm not _____ good at maths.
very incredibly bit
- 13 That skirt looks nice. Would you like to _____ it on?
take wear try
- 14 The plane made an emergency landing, but _____ no one was hurt.
immediately luckily suddenly

	14
--	----

6 Write the opposite.

Example: pass fail

- 1 find _____
- 2 near _____
- 3 dangerous _____
- 4 patient _____
- 5 borrow _____
- 6 push _____

	6
--	---

7 Complete the sentences with the correct preposition.

Example: What music do you listen to?

- 1 How long did you wait _____ a bus today?
- 2 My birthday's _____ July.
- 3 The ball went _____ the wall.
- 4 I'll meet you tomorrow _____ work – we'll go for a pizza.
- 5 The boy jumped _____ the river.
- 6 Shall I tell you _____ the film?
- 7 I often argue _____ my brother.
- 8 I'm going to the cinema _____ Friday.

	8
--	---

8 Complete the sentences with one word.

Example: Write down the words.

- 1 You'll have to go _____ the road, the cinema's on the other side.
- 2 _____ the channel. This programme's boring.
- 3 Work _____ pairs.
- 4 _____ your bed and tidy your room before you go out.
- 5 Let's _____ John to dinner.
- 6 Shall we _____ sightseeing tomorrow?
- 7 Can you _____ the dog for a walk?

	7
--	---

Vocabulary total		40
------------------	--	----

PRONUNCIATION

9 Match the words with the same sound.

again arms computer fears gym hear heart
judge shirt skirt take used

- 1 **ear** fears _____
- 2 **train** again _____
- 3 **car** _____
- 4 **bird** _____
- 5 **jazz** _____
- 6 **yacht** _____

	10
--	----

10 Underline the stressed syllable.

Example: builder

- 1 email
- 2 pyjamas
- 3 university
- 4 promise
- 5 butterfly
- 6 almost
- 7 exist
- 8 journey
- 9 prefer
- 10 nothing

	10
--	----

Pronunciation total	20
---------------------	----

Grammar, Vocabulary, and Pronunciation total	100
--	-----

READING

1 Read the article and tick (✓) A, B, or C.

How to Survive in the Jungle

Last week in our series 'Life in the Jungle' we looked at some of the most fascinating jungles in the world. In this week's feature, we're looking at how to survive in the jungle. Alana Harris gives us some ideas.

When you're in the jungle, you need to leave all your luxuries at home! That means, forget your mobile phone, your favourite coffee, your chocolate bars, and your CD player. When you're in the jungle, you need only four things – water, food, shelter, and fire. You can find all of these easily, but you must know what to look for.

Let's start with water. Even though there's a lot of water in most tropical environments, you may not find it immediately. One way to discover it is to follow animals and birds, as they need liquid regularly. Insects can also be a good sign, because they usually build their nests near water. However, don't only look for rivers. You can also find water in plants such as vines, roots, and palm trees.

You can usually find a lot of food in the jungle, but you must be happy to eat things you wouldn't normally want to, for example, insects. However, you need to know the difference between those you can eat and those that are poisonous, so start reading about them now! For cooking and for warmth, collect dry firewood, leaves, and grass. Then make fire using dry sticks – or take a box of matches or a lighter with you!

The type of shelter you need depends on the weather and the kind of animals that are in the jungle. Malaria-carrying mosquitoes and other insects can be very dangerous, so protect yourself against bites. If you don't have any insect repellent, try putting mud on your skin.

Of course, if you're lost in the jungle, you'll want to get home again. The sun and stars can help you find your way, so you might want to study astronomy. Alternatively, when you find a river, follow it. People usually live near rivers, so if you walk along the river bank, eventually you'll find a village.

Example: This is the first article in the series.

A True ☐ B False ☒ C Doesn't say ☐

- 1 Alana Harris has been to the jungle several times.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 2 She suggests taking one luxury food item.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 3 Animals can lead you to water.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 4 Insects can survive a long time without drinking.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 5 Alana doesn't recommend getting water from plants.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 6 Alana says it's always safe to eat insects.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 7 Alana has been poisoned by a plant before.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 8 You shouldn't use a lighter to make a fire in the jungle.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 9 Mosquitoes will bite you if you don't have insect repellent.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 10 It's a good idea to learn about the stars.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐

	10
--	----

2 Read the text again and answer the questions.

- 1 What things are necessary for jungle survival?

- 2 Which two places does Alana say you can get water from?

- 3 What does Alana say you should bring from home?

- 4 What do you need to learn about insects?

- 5 What three ways does Alana suggest for finding your way home?

	5
--	---

Reading total		15
---------------	--	----

WRITING

Write about your most memorable holiday. Answer the questions. (100–150 words)

- Where did you go?
- Where did you stay?
- Who did you go with?
- What were the best moments?
- What were the worst moments?
- Why is it memorable?

Writing total		10
---------------	--	----

Reading and Writing total		25
---------------------------	--	----

LISTENING

1 Listen to the conversation. Tick (✓) A or B.

Example: Adam has just made a phone call.

A True ☒ B False ☐

- 1 Adam has already booked his holiday.
A True ☐ B False ☐
- 2 Emma doesn't like sitting on beaches all day.
A True ☐ B False ☐
- 3 Emma might not go on holiday this year.
A True ☐ B False ☐
- 4 Adam usually goes to Scotland in the summer.
A True ☐ B False ☐
- 5 Emma thinks that hotels in Scotland are expensive.
A True ☐ B False ☐

	5
--	---

2 Listen to two people discussing candidates at a job interview. Tick (✓) A, B, or C.

- 1 Mark doesn't get the job because he _____.
A is too old ☐ B has too little experience ☐ C isn't good enough ☐
- 2 Gemma doesn't get the job because she _____.
A is inexperienced ☐ B has no qualifications ☐ C is unfriendly ☐
- 3 Luke doesn't get the job because he _____.
A usually works in Italy ☐ B has just left his job ☐
C hasn't had a job for a long time ☐
- 4 David doesn't get the job although he is good at _____.
A managing people ☐ B solving problems ☐ C wasting time ☐
- 5 Susie doesn't get the job because she is _____.
A not intelligent enough ☐ B too lazy ☐ C not the hardest worker ☐

	5
--	---

Listening total		10
-----------------	--	----

SPEAKING

1 Ask your partner these questions.

- 1 Have you ever been to a concert? Who did you see? What was it like?
- 2 When did you last play a sport? What was the sport? Did you enjoy it?
- 3 What did you do last weekend?
- 4 Where are you going next summer?
- 5 If you could visit any country, where would you go? Why?

Now answer your partner's questions.

2 Read the information about a holiday you had and answer your partner's questions.

Barbados

Luxury Holiday Hotel – all rooms with sea views
Private swimming pool, gym, sauna
Excellent meals included
Minutes from private beach
Snorkelling / windsurfing / diving

3 Ask your partner about their holiday.

- Where / go?
- Where / stay?
- What / like?
- facilities?
- How far / beach?
- easy / get to shops?
- What activities / do?

Speaking total		15
----------------	--	----

Listening and Speaking total		25
------------------------------	--	----

Итоговая аттестация «Экзамен».

Критерии проставления экзаменационной оценки:

На экзаменах применяется четырех балльная система: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При тестировании все верные ответы берутся за 100% и оценка выставляется в соответствии с таблицей:

Процент выполнения задания	Оценка
90 % и более	«5» («отлично»)
80-89%	«4» («хорошо»)
60-79%	«3» («удовлетворительно»)
Менее 60 %	«2» («неудовлетворительно»)

Образец теста для итоговой аттестации.

GRAMMAR

1 Complete the sentences. Use the correct form of the verb in brackets.

Example: Are you going (go) on holiday this year?

- 1 'Where's Lynne?' 'She _____ (go) to Cuba. She'll be back next week.'
- 2 Mike _____ (work) in his study. Shall I call him for you?
- 3 If I had the chance to live abroad, I _____ (go).
- 4 I'm sorry. I think I _____ (break) your camera when I dropped it!
- 5 I would have said 'hello' if I _____ (see) you!
- 6 I _____ (have) lunch every day with Clare in the canteen – I really enjoy talking to her.
- 7 'Didn't you hear the phone ring?' 'No, sorry. I _____ (listen) to music.'
- 8 She told me she _____ (want) to meet me the next day.
- 9 Between 1984 and 1986 Patricia Cornwell _____ (write) three novels.
- 10 I _____ (eat) less chocolate at the moment because I am on a diet.
- 11 We can't go to that restaurant again! I _____ (go) there twice last week.
- 12 You will get your results in a month – a letter _____ (send) to your house.
- 13 He _____ (work) at the company for years, and he still loves it.
- 14 When I got home, I saw that somebody _____ (break) one of my windows.
- 15 I'll wait until she _____ (get) here and then we'll come over together.

15

2 Complete the sentences.

Example: That's the house where my father was born.

- 1 How much money did you take _____ of the cash machine?
- 2 You're Joel's cousin, _____ you?
- 3 I wouldn't have missed his party if I _____ (not / have) a bad headache.
- 4 We can't have dinner _____ all the guests are here.
- 5 The police _____ me whether I had witnessed the crime.
- 6 If I _____ you, I'd make a complaint to the manager.
- 7 Do you know where the nearest taxi rank _____?
- 8 Will you be _____ to look after the children next Thursday evening?
- 9 Are you responsible _____ the sales figures?
- 10 Can you tell me _____ the main entrance is, please?
- 11 My brother and I want to set _____ our own online business.

	11
--	----

3 Underline the correct word(s).

Example: There's **no** / **not** enough time to get the project finished today.

- 1 You **wouldn't** / **won't** get the job if you don't apply for it!
- 2 You **mustn't** / **shouldn't** ride without your helmet. It is illegal.
- 3 Please talk more **quieter** / **quietly**. You might wake up the baby.
- 4 She's the woman **who's** / **whose** brother won the national lottery.
- 5 I think **banning** / **ban** cars from the city centre is a good idea.
- 6 The boss **said** / **told** me not to tell anyone about the promotion.
- 7 Very **few** / **little** people turned up at the meeting last week.
- 8 I'll see you **the next** / **next** Friday.
- 9 There aren't **any** / **no** big parks in this town.
- 10 I'm so tired. I won't be able to drive **unless** / **if** I have a break and some coffee.
- 11 I **usually** / **used to** watch TV in the evenings, but now I go to the sports centre.
- 12 **Will** / **Shall** you tell me if you hear any news?
- 13 If you went to visit her, **she'll** / **she'd** be so happy.
- 14 I **must** / **might** work harder if I want to get a better job.

	14
--	----

Grammar total		40
---------------	--	----

VOCABULARY

4 Underline the odd one out.

Example: composer teacher employee violinist

- 1 retire get sacked apply for a job resign
- 2 extras thriller horror film comedy
- 3 fork menu knife spoon
- 4 straight curly beard wavy
- 5 take off travel check in trip

	5
--	---

5 Write the noun.

Example: organize organization

- 1 mad _____
- 2 possible _____
- 3 similar _____

- 4 survive _____
- 5 react _____
- 6 move _____

6 Complete the sentences with the correct preposition.

Example: What are you going to do next weekend?

- 1 I could understand the film because it was dubbed _____ German.
- 2 I spent €1,600 _____ a holiday to Japan.
- 3 I'm thinking _____ applying for a job with Microsoft.
- 4 She's been _____ charge of the accounts department for two years.
- 5 I'm so tired. I am really looking forward _____ my holiday next week.
- 6 Excuse me, may I try these trousers _____?
- 7 Let me pay _____ the cake – you bought the coffees!

7 Complete the sentences with the correct word.

Example: I inherited a lot of money a few years ago from my grandfather.

inherited earned invested

- 1 I think _____ should be banned from children's TV because they make them want material things.
channels adverts presenters
- 2 The teachers give us extra homework when some students _____ badly.
cheat behave revise
- 3 I'm _____ my third year of university, studying chemistry.
in at through
- 4 My sister's a _____. She's having an exhibition in London next month.
guitarist conductor sculptor
- 5 Antonia's so _____. She's always trying to get people to do what she wants.
extrovert mean manipulative
- 6 We often have dinner outside on our _____.
terrace roof path
- 7 Go away and don't come _____!
back here away
- 8 It's easy to buy things on _____. You just pay a little every month.
credit online tax
- 9 When I was in Greece, I couldn't understand anything anyone was saying. It was so _____.
exciting terrifying frustrating
- 10 I've finally thrown _____ my old leather jacket.
in away up
- 11 You're not allowed to drive in a _____ area.
residential pedestrian suburb
- 12 Could you give me a 20% _____ on this bag? It has a dirty mark on it.
refund bargain discount
- 13 I haven't eaten anything for hours. I'm _____!
starving furious freezing
- 14 She's so _____. Her feelings are easily hurt.
reliable honest sensitive

8 Complete the sentences with one word.

Example: My sister and I get on well with each other.

- 1 When I got _____ playing football, the doctor said I couldn't play again for four weeks.
- 2 The film *The Beach* is _____ on the novel by Alex Garland.
- 3 Jeff _____ yoga for an hour every day– it helps him to relax.
- 4 I tried to phone Mike, but the line's engaged. I'll call him _____ later.
- 5 It was lovely seeing you again after so long. Let's _____ in touch.
- 6 Shall we meet _____ lunch on Tuesday? There's a new Italian restaurant in the High Street.
- 7 Tickets for U2 concerts always sell _____ really quickly.
- 8 It was great to see you. I hope we bump _____ each other again!

	8
--	---

Vocabulary total	40
------------------	----

PRONUNCIATION

9 Match the words with the same sound.

channel	underground	advert	serve	generous	audience	murder	picture
organization	journey	butcher	lunch	university	watch		

Example: **ch**ess channel butcher
bird munder serve

- | | | | | |
|-------|---|-------|----|-------|
| horse | 1 | _____ | 2 | _____ |
| chess | 3 | _____ | 4 | _____ |
| bird | 5 | _____ | 6 | _____ |
| jazz | 7 | _____ | 8 | _____ |
| up | 9 | _____ | 10 | _____ |

	10
--	----

10 Underline the stressed syllable.

Example: composer

- 1 refund (n)
- 2 captain
- 3 grandparents
- 4 education
- 5 invest
- 6 sausages
- 7 manipulative
- 8 appearance
- 9 luggage
- 10 village

	10
--	----

Pronunciation total	20
---------------------	----

Grammar, Vocabulary, and Pronunciation total	100
--	-----

READING

Read the article and tick (✓) A, B, or C.

We all know that men and women have their differences. But do they really think differently? Some people might argue that they don't, but I disagree. In my opinion, men and women still behave in the same way that they were designed to centuries ago. We have different interests, different ways of speaking, of showing how we feel, and of coping with stressful situations.

In today's society, where the sexes are considered to be equal, we sometimes forget how different we are. This can have a negative effect on our relationships. We often become angry or frustrated with the opposite sex because we expect them to behave and communicate like we do.

So why does a man behave as he does? There is evidence to suggest that men were programmed with the instinct to hunt silently for animals. They had to be able to focus their attention on one thing. This might explain why it's so difficult to have a conversation with a man when he's watching TV! And also why he's so good at reading maps and giving directions.

Why does a woman act the way she does? Women are usually very good at multi-tasking (doing more than one job at once), but often find it harder than men to concentrate fully on one thing. In the past, women would have worked in groups, which required a lot of communication, so they're generally more talkative and sensitive to other people's feelings. A woman can return from a party knowing everything about everyone, but a man will probably have discussed less personal topics like football.

Research has shown that men and women use different parts of their brains for language. Women usually score higher in writing tests. Men are seven times more likely to score in the top 5% in scientific exams. They're often talented at problem-solving and making quick decisions, whilst women are good at organization, comforting, and giving advice.

Of course, women still do dangerous sports, and men can multi-task without any problem after a strong cup of coffee! I'm not saying that women and men are not equal; it's just that there are some natural differences – and that's fantastic! We should appreciate and accept them as being what makes us special.

Example: The writer says that everyone has noticed that men and women are different.

A True ☒ B False ☐ C Doesn't say ☐

- 1 The writer thinks men and women have changed the way they behave over centuries.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 2 Modern society has made the sexes more equal.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 3 Relationships can become tense because men and women don't understand each other.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 4 Men were originally designed to go out and hunt for food.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 5 Men are naturally able to concentrate on one problem at a time.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 6 Women understand other people's emotions more easily than men.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 7 Men's brains are generally larger than women's.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 8 Women are usually good at learning languages.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐
- 9 Research shows that men aren't better at scientific subjects than women.
A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐

10 The writer thinks that men and women shouldn't be equal.

A True ☐ B False ☐ C Doesn't say ☐

Reading total		10
---------------	--	----

WRITING

Write about a person you admire. They can be a family member, friend or famous personality. Include the following: (140–180 words)

- who they are
- your relationship to them; how you met / know them
- their personality
- their appearance
- why you admire them

Writing total		10
---------------	--	----

Reading and Writing total		20
---------------------------	--	----

LISTENING

1 Listen to the radio programme. Tick (✓) A, B or C.

Example: What's the name of the radio programme?

A Moving Now. ☐ B Movie Review. ☒ C This week's movies. ☐

1 What role does Jack White play in *Amazing Weekend*?

A An astronaut. ☐ B An artist. ☐ C A tennis star. ☐

2 What sort of film is *Space Idiots*?

A A sci-fi thriller. ☐ B An action film. ☐ C A romantic comedy. ☐

3 Where do the two main characters in *Amazing Weekend* fall in love?

A At a party. ☐ B In a park. ☐ C On a beach. ☐

4 What's the name of the actress who stars in *Amazing Weekend*?

A Kay Robson. ☐ B Amanda Robbins. ☐ C Jolene Parton. ☐

5 Where is the film set?

A The USA. ☐ B Canada. ☐ C Britain. ☐

	5
--	---

2 Listen to five conversations. Tick (✓) A, B, or C.

1 While he was playing sport, Colin injured ____.

A his foot ☐ B his knee ☐ C his hand ☐

2 Jo loves reading ____.

A *The Star* ☐ B *The Sunday News* ☐ C *Music World* ☐

3 Jenny has ____.

A short, brown hair ☐ B long, brown hair ☐ C long, fair hair ☐

4 If she takes the job, Sophie will ____.

A move house ☐ B see Tom less often ☐ C not buy any clothes ☐

5 Jane started going to Spanish classes ____.

A at university ☐ B on holiday ☐ C in Mexico ☐

	5
--	---

Listening total		10
-----------------	--	----

SPEAKING

1 Make questions and ask your partner.

- 1 What / position in family? How / affect personality?
- 2 Which / more important – earn / big salary or enjoy / job? Why?
- 3 have / special talents or skills? What / be?
- 4 If / change anything about town, what / be? Why?
- 5 describe / interesting programme / see on TV recently?

Now answer your partner's questions.

2 Talk about one of the statements below, saying if you agree or disagree. Give reasons.

'People over 65 should take their driving test again.'

'In the future we will spend less time with our families and more time with our friends.'

'Cheating in sport is very common nowadays.'

3 Listen to your partner. Do you agree with him / her?

Speaking total		20
----------------	--	----

Listening and Speaking total		30
------------------------------	--	----

6.3.6 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.3.6.1 Основная литература

№ п/п	Автор	Заглавие	Издательство	Год издания	Кол-во экз. в библи.
1	Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig	New English File Pre-intermediate Student's book	Oxford University Press	2014	http://www.oup.com/elt/englishfile/pre-intermediate
2	Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig	New English File Intermediate Student's book	Oxford University Press	2014	http://www.oup.com/elt/englishfile/intermediate

6.3.6.2 Дополнительная литература

№ п/п	Автор	Заглавие	Издательство	Год издания
1	Jenny Dooley, Virginia Evans	Grammarway 1	Express Publishing	2012
2	Jenny Dooley, Virginia Evans	Grammarway 2	Express Publishing	2012
3	A.S.Hornby	Oxford Advanced Learner's Dictionary	Oxford University Press	2010

6.3.6.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Видео-порталы www.youtube.com; www.video.google.com;
2. Информационные порталы www.tomeng.ru; <http://professorjournal.ru>; <http://englishtips.org>; <http://projectbritain.com>;

3. Официальные сайты телеканалов на английском языке:
<http://www.euronews.com/>; <http://www.foxnews.com/>; <http://www.presstv.ir/>;
4. Электронные библиотеки www.superlinguist.com, www.lib.ru;
5. Электронные энциклопедии www.krugosvet.ru; www.wikipedia.org;
6. Электронные on-line словари www.multitran.ru, www.collinsdictionary.com.
7. <http://www.oup.com/elt/englishfile/pre-intermediate>
8. <http://www.oup.com/elt/englishfile/intermediate>

6.3.7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения занятий	Перечень основного оборудования, приборов и материалов
1.	132 учебный кабинет	ЖК телевизор, аудиоманитофон, магнитно-маркерная доска
2.	230 лингафонный кабинет	ЖК телевизор, аудиоманитофон, магнитно-маркерная доска, 12 компьютеров с доступом к сети «Интернет»

6.4 ДИСЦИПЛИНА: ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ

6.4.1. Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе

Общая **цель** курса – дать слушателям системное понятие о стране изучаемого языка, включающее представление об истории и государственном устройстве, социальной и этнической структуре, экономике, образовании, здравоохранении, средствах массовой информации и других аспектах, определяющих ее национально-культурное своеобразие, создать базу фоновых знаний о мировоззрении и взглядах носителей изучаемого языка, этических оценках и вкусах, нормах речевого и неречевого поведения.

Задачи:

- формирование у слушателей навыка учитывать в межкультурном взаимодействии (в частности, при переводе с языка на язык) фактов из истории общественной и культурной жизни стран и народов изучаемого языка;
- развитие у слушателей способности понимать культурно маркированные особенности речевого поведения носителей изучаемого языка;
- развитие умения адекватно интерпретировать культурно нагруженные информационные сообщения, политические, культурные, исторические и т. п. коннотации слов, словосочетаний, высказываний.

Курс «Лингвострановедение» предназначен для слушателей второго года обучения по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и рассчитан на один учебный семестр. Данный курс призван создать лингвокультурную базу для практического участия в межкультурном взаимодействии, связанном с профессиональной деятельностью будущих специалистов аграрного сектора. В лекциях обсуждаются историко-культурные вехи из жизни стран изучаемого языка, на практических занятиях формируются навыки понимания и интерпретации иноязычного материала с точки зрения наличия в плане содержания национально-культурного компонента.

Данная дисциплина в существенной мере содействует практическому освоению иностранного языка в том аспекте формирования иноязычной компетенции, который связан с развитием умений учитывать при языковом и культурном взаимодействии культурно-специфические ассоциации и импликации. Для представления и критического осмысления явлений, имеющих национально-культурное значение, привлекается материал изучаемого языка.

Предмет курса «Лингвострановедение» – общественная и культурная жизнь стран и народов изучаемого языка как основа коммуникативной эмпатии в условиях взаимодействия культур и ценностных парадигм, определяющего тенденции развития современного общества и находящего отражение в принципах под подготовки профессиональных кадров для рынка труда.

6.4.2 Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Очная форма обучения	
	Всего часов	Объем часов
		3-й семестр
Общая трудоемкость дисциплины	78	78
Аудиторная занятость	34	34
Лекции	16	16
Практические занятия	18	18
Самостоятельная работа	44	44
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)		Зачет

6.4.3. Содержание дисциплины

6.4.3.1. Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план)

№ п/п	Разделы дисциплины	ПЗ	СР	Лекции
1	Предмет и задачи лингвострановедения.	1	4	2
2	Великобритания как страна. Британцы как нация.	3	4	2
3	Административно-территориальный, этнический и культурный состав Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.		5	
4	Государственное и политическое устройство Великобритании.	2	6	2
5	Судебная и правоохранительная система Великобритании.	2	4	

6	Социально-экономические особенности Великобритании.	2	4	2
7	Состав британского общества.	2	4	2
8	Система здравоохранения и социального обеспечения.	2	5	2
9	Британское образование.	2	4	2
10	Британия и мировое сообщество.	2	4	2
	Итого	18	44	16

6.4.3.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Раздел 1. Предмет и задачи лингвострановедения.

Теоретические основы лингвострановедения. Лингвострановедческая теория слова. Безэквивалентная лексика, фоновая лексика, вербальные и невербальные средства общения.

Раздел 2. Великобритания как страна. Британцы как нация.

Британия и Британцы. Формирование нации. Символика, геральдика. Английский национальный характер. Национальные особенности языкового мышления. Отражение национального характера в языке.

Раздел 3. Административно-территориальный, этнический и культурный состав Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Британские регионы. Уэльс. Символика, геральдика. Присоединение Уэльса к Англии. Особенности валлийской культуры. Валлийский национализм, его корни. Язык Уэльса. Шотландия. Образование Соединенного королевства. Символика, геральдика. Лингвистическая ситуация и ее роль в национальной культуре. Шотландский национализм.

Северная Ирландия. Присоединение Ирландии к Англии. Символика, геральдика. Корни и особенности ирландского национализма.

Раздел 4. Государственное и политическое устройство Великобритании.

Британская монархия, ее особенности. Королевская семья. Обязанности королевы как главы государства. Власть реальная и символическая. Парламент, его структура и функции. Роль Палаты Лордов и Палаты Общин. Спикер и его роль. Процесс принятия парламентского билля. Избирательная система. Формирование правительства, назначение премьер-министра. Теневой кабинет.

Основные политические партии. История их возникновения. Сходство и различие их платформ. Малые партии.

Раздел 5. Судебная и правоохранительная система Великобритании.

Закон и порядок. Типы британского судопроизводства. Юридические профессии, их особенности в Великобритании. Пенитенциарная система. Британская полиция, ее роль и особенности.

Раздел 6. Социально-экономические особенности Великобритании.

Экономика Великобритании. Секторы британской экономики: производство, сфера обслуживания, финансовый сектор. Сити. Уровень развития в разных регионах, особенности. Сельское хозяйство, его историческая роль и современное состояние. История британского профсоюзного движения, роль профсоюзов.

Раздел 7. Состав британского общества.

Социальная и этническая структура Великобритании. Классовая система. Социальная мобильность. Религия.

Раздел 8. Система здравоохранения и социального обеспечения.

Организация национальной системы здравоохранения. Семейные врачи. Государственное и частное здравоохранение. Структура социального обеспечения. Благотворительные организации.

Средства массовой информации. Популярные английские газеты. «Качественная» и «желтая» пресса. Телевизионные каналы и радиостанции. Би Би Си и Ай Би Эй, их отличие.

Раздел 9. Британское образование.

Система народного образования. Школьное образование. Типы школ, основные элементы национального образовательного стандарта, виды и формат экзаменов. Реформа образования 80х годов. Система высшего образования. Университеты. Оксфорд. Кембридж. Преимущества и слабые стороны британского образования.

Раздел 10. Британия и мировое сообщество.

Британия и современный мир. Крах Империи. Страны Содружества, его функции. Британия и Европа, отношение британцев к объединению Европы.

6.4.3.3 Перечень тем лекций

№ п/п	Тема лекции	Объём, м, ч)	Форма промежуточной аттестации
1	2		4
1.	Лингвострановедение. Его предмет и задачи.	1	Устный опрос
2.	Великобритания как страна. Британцы как нация.	1	Собеседование по теме
3.	Административно-территориальный, этнический и культурный состав Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.	2	Устный опрос
4.	Государственное и политическое устройство Великобритании.	2	Собеседование по теме
5.	Судебная и правоохранительная система Великобритании.	2	Устный опрос

6.	Социально-экономические особенности Великобритании.	2	Устный опрос
7.	Состав британского общества.	2	Устный опрос
8.	Система здравоохранения и социального обеспечения.	2	Устный опрос
9.	Британское образование.	1	Устный опрос
10.	Британия и мировое сообщество.	1	Собеседование по теме

6.4.3.4. Перечень тем практических занятий (семинаров)

№ п/п	Тема практических занятий	Объем, ч)	Форма промежуточной аттестации
1	2	3	4
1.	Предмет и задачи лингвострановедения. Лингвострановедческая теория слова.	1	Доклады студентов
2.	Великобритания как страна. Британцы как нация. Английский национальный характер.	1	Тест восстановления в компьютерном классе
3.	Административно-территориальный, этнический и культурный состав Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Британские регионы. Символика, геральдика.	2	Тестирование
4.	Государственное и политическое устройство Великобритании. Английский парламент.	2	Семинар-дискуссия
5.	Судебная и правоохранительная система Великобритании. Типы британского судопроизводства. Британская полиция, ее роль и особенности.	2	Семинар-дискуссия
6.	Социально-экономические особенности Великобритании. Сельское хозяйство, его историческая роль и современное состояние.	2	Доклады студентов
7.	Состав британского общества. Классовая система. Социальная мобильность. Религия.	2	Семинар-презентация
8.	Система здравоохранения и социального обеспечения. Средства массовой информации. Газеты и телевидение.	2	Доклады студентов
9.	Британское образование. Типы школ, основные элементы национального образовательного стандарта, виды и формат экзаменов.	2	Семинар-дискуссия

10.	Британия и мировое сообщество. Страны Содружества, его функции. Британия и Европа, отношение британцев к объединению Европы.	2	Семинар-дискуссия
	Итого	18	

6.4.4. Виды самостоятельной работы слушателей и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.

Самостоятельная работа слушателей является важным компонентом образовательного процесса, формирующим личность слушателя, его мировоззрение и культуру профессиональной деятельности, способствует развитию мотивации к самообразованию и профессиональному росту.

Цели самостоятельной работы:

- осознавать социальную значимость своей будущей профессии в контексте полилога культур;
- понимать творческий потенциал будущей профессиональной деятельности;
- использовать в образовательном процессе разнообразные ресурсы, в том числе потенциал других учебных предметов.

Подготовка к аудиторным занятиям.

Методологическую основу самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Лингвострановедение» составляет личностно-ориентированный подход, позволяющий слушателю проявить свои индивидуальные склонности и академические умения в ходе решения учебных задач.

Самостоятельная работа слушателей при изучении дисциплины «Лингвострановедение» представляет единство трех взаимосвязанных форм:

1. Внеаудиторная самостоятельная работа;
2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

Рекомендуются следующие виды самостоятельной работы слушателей по предмету «Лингвострановедение»:

15. Конспектирование.
16. Выполнение заданий поисково-исследовательского характера.
17. Углубленный анализ теоретической литературы и масс-медийного контента, связанного с изучаемой темой.
18. Работа на лекции: составление или слежение за планом чтения лекции, проработка конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой.
19. Участие в работе семинара: подготовка конспектов выступлений на семинаре, рефератов, выполнение заданий.

Этапы и приемы аудиторной самостоятельной работы слушателей

- 1 подбор рекомендуемой литературы;
- 2 знакомство с вопросами плана семинарского занятия и методической разработки по данной теме;
- 3 определение вопросов, по которым нужно прочитать или законспектировать литературу;
- 4 составление схем, таблиц на основе текста лекций, учебника, монографии.

Руководство выполнением самостоятельной работы слушателей по предмету «Лингвострановедение» предполагает:

1. текущее собеседование и контроль;
2. консультации;
3. анализ, рецензирование, оценку, коррективы срс;
4. дискуссию.

Примерные темы рефератов как одного из вида самостоятельной работы слушателей:

1. Формирование британской нации. Население Великобритании.
2. Государственное и политическое устройство Великобритании.
3. Закон и порядок.
4. Экономика Великобритании.
5. Социальная и этническая структура населения Великобритании.
6. Религия и церковь.
7. Система здравоохранения и социального обеспечения.
8. Средства массовой информации.
9. Система народного образования.
10. Британия и современный мир.
11. Культура и искусство.
12. Географическое положение Великобритании. Ландшафт, растительный и животный мир. Основные регионы.
13. Топонимы как категория безэквивалентной лексики.

6.4.4.1 Перечень тем и учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.

№ п/п	Тема самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Всего часов
1.	Межкультурное взаимодействие стран в эпоху глобализации.	Сухинина И.А. Business partnership. Деловое партнёрство. – М.: Издательства АСТ, Восток-Запад, 2006.	4
2.	Великобритания как страна. Британцы как нация. Английский национальный характер.	Britain. James O'Driscoll. Oxford, 2002	4
3.	Административно-территориальный, этнический и культурный состав Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Символика, геральдика британских регионов.	Английский национальный характер. Сборник статей и извлечений из работ об английском языке и культуре. // Сост. М.М. Филиппова. М., 2006.	4
4.	Государственное и политическое устройство Великобритании. Английский парламент.	Hewitt Karen. Understanding British Institutions. Oxford, 2008.	4
5.	Судебная и правоохранительная система Великобритании.	Hewitt Karen. Understanding British Institutions. Oxford, 2008.	2

	Британская полиция, ее роль и особенности.		
6.	Социально-экономические особенности Великобритании.	Павловская А. В. Англия и англичане. М., 2004.	4
7.	Состав британского общества и социальная мобильность.	Fox Kate. Watching the English. The Hidden Rules of English Behavior. London, 2004.	4
8.	Средства массовой информации Великобритании.	Наумова Т.В., Гонгадзе А.А. Business Idioms. Supplement to Ch. Goddard "Business Idioms International". – М.: Издательство ТЕИС, 2002.	4
9.	Британское образование, образовательный стандарт, виды и формат экзаменов.	Hewitt Karen. Understanding British Institutions. Oxford, 2001.	4
10.	Британия и страны Содружества в мировом сообществе.	Hewitt Karen. Understanding Britain. Oxford, 2006.	4

Обязательные задания для СРС по всем разделам дисциплины:

Слушатель обязательно выполняет домашние задания к каждому занятию.

Слушатель выбирает задание к каждому разделу дисциплины и индивидуально готовит его с последующим устным или письменным отчётом.

6.4.5 Промежуточная и итоговая аттестация

Промежуточная аттестация

В ходе промежуточной аттестации оцениваются достижения слушателей в процессе освоения дисциплины. Промежуточная аттестация осуществляется с использованием выставления баллов за работу и включает оценку самостоятельной (внеаудиторной) и аудиторной работы. В качестве оценочных средств используются:

- различные виды устного и письменного контроля (выступление с докладом, письменный анализ текста, контрольные и самостоятельные работы и т.д.);
- индивидуальные домашние задания, презентации и т.д.

При оценке выполнения заданий учитывается полнота, правильность полученных результатов, качество оформления, сроки представления работы и т.д.

Итоговая аттестация - «зачет».

Зачет по дисциплине «Лингвострановедение» выставляется по итогам работы слушателя в период изучения предмета (учитываются виды аудиторной и самостоятельной работы) и по результатам проведенного промежуточного контроля в форме тестовых заданий. Зачет возможен, если количество правильных ответов на вопросы теста составляет не менее 50% при условии выполнения слушателем практических заданий по всем разделам дисциплины.

Перечень вопросов к зачету

- 1) Предмет и задачи лингвострановедения. Теоретические основы лингвострановедения.

- 2) Безэквивалентная лексика, фоновая лексика, вербальные и невербальные средства общения.
- 3) Великобритания как страна. Британцы как нация. Британия и Британцы. Формирование нации. Символика, геральдика.
- 4) Английский национальный характер. Национальные особенности языкового мышления. Отражение национального характера в языке.
- 5) Административно-территориальный, этнический и культурный состав Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Британские регионы.
- 6) Государственное и политическое устройство Великобритании. Британская монархия, ее особенности. Королевская семья. Обязанности королевы как главы государства. Власть реальная и символическая.
- 7) Парламент, его структура и функции. Роль Палаты Лордов и Палаты Общин. Спикер и его роль. Формирование правительства, назначение премьер-министра. Теневой кабинет. Основные политические партии.
- 8) Судебная и правоохранительная система Великобритании. Закон и порядок. Типы британского судопроизводства. Британская полиция, ее роль и особенности.
- 9) Социально-экономические особенности Великобритании. Экономика Великобритании. Уровень развития в разных регионах, особенности. Сельское хозяйство, его историческая роль и современное состояние.
- 10) История британского профсоюзного движения, роль профсоюзов.
- 11) Состав британского общества. Социальная и этническая структура Великобритании. Классовая система. Социальная мобильность. Религия.
- 12) Система здравоохранения и социального обеспечения. Организация национальной системы здравоохранения. Семейные врачи. Государственное и частное здравоохранение.
- 13) Средства массовой информации. Популярны английские газеты. «Качественная» и «желтая» пресса. Телевизионные каналы и радиостанции. Би Би Си и Ай Би Эй, их отличие.
- 14) Британское образование. Система народного образования. Школьное образование. Типы школ, основные элементы национального образовательного стандарта, виды и формат экзаменов.
- 15) Британия и мировое сообщество. Британия и современный мир. Крах Империи. Страны Содружества, его функции. Британия и Европа, отношение британцев к объединению Европы.

6.4.6 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.4.6.1. Основная литература.

№ п/ п	Автор	Заглавие	Гриф издания	Изда- тельство	Год издания	Кол-во экз. в библ.
1	Сост. М.М. Филиппова	Английский национальный характер. Сборник статей и извлечений из работ об английском языке и	Допущен Министерством образования и науки Российской Федерации для студентов высших учебных заведений	М.	2006	10

		культуре.				
2	Васильев К.Б.	Англия и англичане. Справочник.	Допущен Министерством образования и науки Российский Федерации для студентов высших учебных заведений	М.	2007	12
3	Филиппова М.М.	Английский национальный характер.	Допущен Министерством образования и науки Российский Федерации для студентов высших учебных заведений	М.	2007	10
4	Рум. А.Р.	Великобрита- ния. Лингвострано- ведческий словарь.	Допущен Министерством образования и науки Российский Федерации для студентов высших учебных заведений	М.	2005	12

6.4.6.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор	Заглавие	Издательство	Год издания
1	James O'Driscoll	Britain.	Oxford	2002
2	Fox Kate	Watching the English. The Hidden Rules of English Behavior.	London	2004
3	Hewitt Karen	Understanding Britain.	Oxford	2000

6.4.6.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. <http://linguists.narod.ru/>- Ресурсы для переводчиков и лингвистов (словари, учебники, литература, рефераты, диссертации, языковые программы)
2. http://www.hi-edu.ru/abc_courses.html Институт открытого образования — Библиотека открытых ресурсов Интернета
3. <http://www.iqlib.ru/> Электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий IQLibrary
4. <http://www.rsl.ru/> Российская государственная библиотека
5. <http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека
6. Словарь терминов // <http://sfedu.ru/lib1/filolog/78>. <http://twirpx.com/Bce> для студента — учебно-методическая и профессиональная литература для студентов и преподавателей
7. Библиотека Гумер. <http://www.gumer.info/>,

6.4.7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения занятий	Перечень основного оборудования, приборов и материалов
.	132 учебный кабинет	ЖК телевизор, аудиомэгнофон, магнитно-маркерная доска
.	230 лингафонный кабинет	ЖК телевизор, аудиомэгнофон, магнитно-маркерная доска, 12 компьютеров с доступом к сети «Интернет»

6.5 ДИСЦИПЛИНА: ОСНОВЫ ТЕОРИИ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

6.5.1 Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе

Цели дисциплины:

- углубление знаний о концептуальных основах грамматики как отрасли филологии и базовых понятиях, касающихся грамматической системы современного английского языка;
- формирование у слушателей умения анализировать грамматический материал в соотношении с потребностями учебного процесса и критически осмысливать информацию о грамматической системе английского языка, содержащуюся в современных практических учебниках грамматики;
- совершенствование уровня владения технологиями приобретения, использования и оценки студентами знаний гуманитарного, социокультурного и профессионального характера, связанных с грамматикой, и создание условий для осуществления ими впоследствии системного, научно обоснованного, эффективного обучения грамматике в ВУЗе;

Курс «Основы теории изучаемого языка» включает изучение четырёх разделов лингвистики: «Основы лексикологии английского языка», «Этимология словарного состава английского языка», «Основы теоретической грамматики английского языка» и «Основы стилистики английского языка». Раздел «Основы лексикологии английского языка» занимается рассмотрением таких проблем, как слово, фразеологическая единица и их значимость в языковой системе. Раздел «Этимология словарного состава английского языка» показывает историческое развитие современного английского языка. Содержание раздела «Основы теоретической грамматики английского языка» призвана развить у слушателей научное мышление, соответствующее методологии предмета, привить им умение самостоятельно перерабатывать фундаментальную и текущую научную информацию, представленную фактическим языковым материалом его разных речевых формах.

Задачи дисциплины:

- ознакомить слушателей с основными теоретическими положениями современной лексикологии, стилистики и теоретической грамматики в области английского языка;
- осветить основные методы и процедуры лексикологического, грамматического и стилистического анализа;
- укрепить межпредметные связи цикла гуманитарных дисциплин, интегрируя преподавание иностранного языка и обществоведческих дисциплин;

- систематизировать основные направления изучения лексической и грамматической систем языка.

6.5.2 Объем дисциплины и виды учебной работы

6.5.2.1 Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Всего часов	Объем часов
		3-ий семестр
Общая трудоемкость дисциплины	80	80
Аудиторная занятость	34	34
Лекции	16	16
Семинары	18	18
Самостоятельная работа	46	46
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)		Зачёт

6.5.3. Содержание дисциплины

6.5.3.1. Разделы и виды занятий (тематический план)

№ п/п	Раздел дисциплины	Л	ПЗ	СР
1.	Введение. Основы лексикологии английского языка	4	4	20
2.	Этимология словарного состава английского языка	2	2	20
3.	Основы теоретической грамматики английского языка	6	4	20
4.	Основы стилистики английского языка	4	4	20

6.5.3.2 Содержание разделов учебной дисциплины

Введение.

Предмет и задачи курса «Основы теории изучаемого языка». Основная проблематика. Методы исследования лингвистического материала. Происхождение английского языка. Алфавиты германских языков. Общая характеристика строя современного английского языка.

Раздел 1. Основы лексикологии английского языка

Тема 1. Теоретические проблемы слова. Предмет лексикологии, теория знака и слова, функции слова

Лексическая система языка как предмет лексикологии. Связь лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами. Теория знака. Виды знаковых объектов: симптом, сигнал, языковой знак. Основные свойства языкового знака. Слово как основной языковой знак. Функции слова.

Тема 2. Семантика. Словообразование. Роль словообразования в пополнении словарного состава

Лексическое и грамматическое значение. Структура лексического значения. Макрокомпоненты лексического значения: денотативный, коннотативный. Структура коннотации. Стилистическая классификация словарного состава. Микрокомпоненты лексического значения. Типы лексических значений: конкретное – абстрактное, основное – производное, свободное – связанное, общее – терминологическое, системное – окказиональное. Многозначность и однозначность слов. Морфологические и морфосинтаксические словообразовательные средства. Аффикация: префиксация и суффиксация. Структурно-семантическая и этимологическая классификации аффиксов. Словосложение, типы сложных слов. Конверсия, структурные модели конверсии, семантическая производность при конверсии. Сокращения. Обратное словообразование. Роль различных словообразовательных средств в пополнении словарного состава. Неологизмы.

Тема 3. Семасиология. Семантическая классификация словарного состава. Синонимы, антонимы, омонимы

Принцип семантической классификации словарного состава, понятие семантического класса слов. Синонимы. Виды синонимов, денотативные и коннотативные синонимы. Антонимы. Омонимы. Виды омонимии; омонимы этимологические и семантические. Критерии разграничения омонимии и полисемии. Типы омонимов: полные, лексические, лексико-грамматические, омофоны, омографы.

Раздел 2. Основы этимологии современного английского языка

Тема 1. Заимствования в английском языке.

Латинские заимствования. Греческие заимствования. Скандинавские заимствования. Французские заимствования. Русские заимствования. Изолированные слова. Интернациональные слова.

Тема 2. Фразеология. Устойчивые словосочетания, классификация фразеологизмов

Фразеологическое и нефразеологическое значение слова. Определение фразеологической единицы. Структурный принцип классификации фразеологических единиц. Понятие сращения, фразеологического единства, фразеологического сочетания. Идиомы.

Раздел 3. Основы теоретической грамматики английского языка

Тема 1. Особенности грамматического строя современного английского языка

Проблема единиц языка и уровней языка. Характеристика основных языковых уровней английского языка. Сегментные и сверхсегментные единицы языка. Понятие сегментного уровня языка. Кортемные (дознаковые) уровни языка, их формальная и функциональная характеристики: фонема, слог. Сигнемные уровни языка, их формальная и функциональная характеристики (морфема, член предложения, предложение, высказывание). Морфология и синтаксис в их отношении к уровневой структуре языка.

Тема 2. Основные единицы и категории морфологического и синтаксического уровней

Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Определение и выделение морфемы. Морфемика как раздел грамматики. Традиционная

(позиционно-функциональная) классификация морфем. Морфема в дескриптивной лингвистике. Окружение и дистрибуция в выделении морфем. Дистрибутивная классификация морфем. Определение и выделение грамматической категории. Грамматическая категория как общая система выражения некоторого обобщенного значения соотношения и противопоставления соответствующих грамматических (категориальных форм).

Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст. Словосочетание ("фраза") - синтаксическая единица сложно-номинативной семантики. Словосочетание как объединение двух и более знаменательных слов. "Малый Синтаксис" как грамматическая теория словосочетания. Проблема подчинительного и сочинительного словосочетания. Свободные словосочетания и связанные словосочетания. Типы синтаксической связи в подчинительном словосочетании: согласование,

Тема 3. Теория частей речи

Части речи как грамматические классы слов. Знаменательные части речи и служебные части речи. Полемика вокруг классификации слов по частям речи. Три критерия выделения частей речи в современном языкознании. Вклад отечественного языкознания в разработку этой проблемы. Синтаксико-позиционная классификация частей речи. Имя существительное и его грамматические категории. Имя прилагательное в английском языке и его грамматические категории. Глагол и его грамматические категории. Наречие в системе английского языка. Местоимение в системе английского языка. Числительное в системе английского языка. Служебные части речи: глаголы-связки, предлоги, союзы, артикли, частицы. Модальные слова и междометия в системе английского языка.

Тема 4. Синтаксис текста

Текст как продукт речевой деятельности. Проблема определения текста. Проблема грамматического аспекта текста. Текст и его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Элементарная (основная) единица текста - диктема (высказывание). Тематическая и стилизующая функция диктемы. Синтаксическая связь предложений в тексте: ретроспективная, проспективная; конъюнкционная, коррелятивная. Категория текста. Монологический текст, диалогический текст. Диалогическое единство и его структура. Полилогический текст, проблема его выделения. Категории текста. Цельность и связность текста. Завершенность текста. Информационные типы текста ("композиционно-речевые формы"): описание, повествование, рассуждение. Прямая речь и чужая речь. Категория дискурса.

Раздел 4. Основы стилистики английского языка

Тема 1. Выразительные средства языка и стилистические приемы

Выразительные средства языка и стилистические приемы. Их взаимоотношения и функции.

Тема 2. Стилистическая классификация словарного состава языка

Стилистическая классификация словарного состава языка. Стилль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма). Разговорный стиль (литературный и фамильярный). Характерные особенности разговорного стиля: языковая компрессия, эмоциональная насыщенность, избыточность.

Тема 3. Стилль официальных документов

Официально-канцелярский стиль и его разновидности. Стилль официальных документов. Стилль деловой корреспонденции. Стилль юридических документов. Основные функции стиля. Лексические и синтаксические особенности официально-канцелярского стиля.

Тема 4. Научный стиль и его разновидности

Научный стиль. Неоднородность научного стиля. Виды журнальных статей: краткое сообщение, научно-техническая статья, теоретическая статья, научно-методическая статья, историко-научная статья, дискуссионная статья. Лексические особенности научной речи. Особенности синтаксиса научной речи.

6.5.3.3. Перечень тем лекций

№ п / п	Тема лекции	Объе м, ч)	Форма текущего контроля успеваемости
1	2	3	4
1 .	Теоретические проблемы слова. Предмет лексикологии, теория знака и слова, функции слова	2	Устный опрос
2 .	Семантика. Словообразование. Семасиология. Семантическая классификация словарного состава. Синонимы, антонимы, омонимы	2	Тест восстановления в компьютерном классе
3 .	Заимствования в английском языке. Фразеология.	2	Yes/No quiz по материалу лекции
4 .	Особенности грамматического строя современного английского языка Основные единицы и категории морфологического и синтаксического уровней	2	Краткая письменная работа
5 .	Теория частей речи	2	Yes/No quiz по материалу лекции
6 .	Синтаксис текста	2	Устный опрос
7 .	Выразительные средства языка и стилистические приемы Стилистическая классификация словарного состава языка	2	Тест восстановления в компьютерном классе
8 .	Стиль официальных документов	2	Yes/No quiz по материалу лекции
9 .	Научный стиль и его разновидности	2	Краткий тест

6.5.3.4. Перечень тем практических занятий (семинаров)

№ п / п	Тема практических занятий	Объе м, ч)	Форма текущего контроля успеваемости
1	2	3	4
1 .	Теоретические проблемы слова. Предмет лексикологии, теория знака и слова, функции слова	2	Доклады студентов
2 .	Семантика. Словообразование. Семасиология. Семантическая классификация словарного состава. Синонимы, антонимы, омонимы	2	Тест восстановления в компьютерном классе
3 .	Заимствования в английском языке. Фразеология.	2	Тестирование
4 .	Особенности грамматического строя современного английского языка Основные единицы и категории морфологического и синтаксического уровней	2	Yes/No quiz по материалу лекции
5 .	Теория частей речи	4	Письменная работа
6 .	Синтаксис текста	2	
7 .	Выразительные средства языка и стилистические приемы Стилистическая классификация словарного состава языка	2	Анализ текста
8 .	Стиль официальных документов	2	Yes/No quiz по материалу лекции
9 .	Научный стиль и его разновидности	2	Анализ текста

6.5.4 Виды самостоятельной работы слушателей

Подготовка к аудиторным занятиям.

Методологическую основу самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Основы теории изучаемого языка» составляет деятельностный подход, когда цели обучения ориентированы на формирование умений решать типовые и нетиповые задачи, т. е. на реальные ситуации, требующие проявления знаний по предмету.

Самостоятельная работа слушателей при изучении дисциплины «Основы теории изучаемого языка» представляет единство трех взаимосвязанных форм:

1. Внеаудиторная самостоятельная работа;
2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;

3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

С целью закрепления и углубления полученных на аудиторных занятиях знаний и навыков рекомендуются следующие виды самостоятельной работы слушателей по предмету «Основы теории изучаемого языка»:

20. Конспектирование.
21. Реферирование литературы.
22. Выполнение заданий поисково-исследовательского характера.
23. Углубленный анализ научно-методической литературы.
24. Работа на лекции: составление или слежение за планом чтения лекции, проработка конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой.
25. Участие в работе семинара: подготовка конспектов выступлений на семинаре, рефератов, выполнение заданий.
26. УИРС и НИРС при выполнении самостоятельной работы.

Этапы и приемы аудиторной самостоятельной работы студентов по предмету «Основы теории изучаемого языка» предполагает:

9. подбор рекомендуемой литературы;
10. знакомство с вопросами плана семинарского занятия и методической разработки по данной теме;
11. определение вопросов, по которым нужно прочитать или законспектировать литературу;
12. составление схем, таблиц на основе текста лекций, учебника, монографии.

Руководство выполнением самостоятельной работы слушателей по предмету «Основы теории изучаемого языка» предполагает:

1. текущее собеседование и контроль;
2. консультации;
3. анализ, рецензирование, оценка, коррективы срс;
4. перекрестное рецензирование;
5. дискуссия.

Примерные темы рефератов как одного из вида самостоятельной работы слушателей.

1. Части речи как грамматические классы слов. Полемика вокруг классификации слов по частям речи.
2. Структурная классификация предложений, ее дихотомический характер: простые – сложные; полные – эллиптические; односоставные – двусоставные; распространенные – нераспространенные.
3. Фразовые глаголы в английском языке.
4. Языковые средства выражения темы и ремы. Соотношение тема-рематического и традиционного деления предложения на главные и второстепенные члены.
5. Методы анализа морфологической структуры слова (морфологический анализ, словообразовательный анализ, анализ по методу непосредственно составляющих).
6. Второстепенные способы словообразования.
7. Общая характеристика морфологического строя английского языка.
8. Семантические изменения и переносы. Типы семантических изменений: сужение, расширение, улучшение, ухудшение значения. Типы семантических переносов: метафора, метонимия, гипербола, эвфемизм, литота.
9. Канадский, австралийский, новозеландский, индийский варианты английского языка.
10. Американский вариант английского языка.

11. Наклонение английского глагола. Изъявительное наклонение. Повелительное наклонение. Сослагательное наклонение. Категория залога. Действительный залог. Страдательный залог.
12. Прагматический синтаксис. Прагматические типы предложений.

6.5.4.1 Перечень тем и учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.

№ п/п	Тема самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Всего часов
1.	Теоретические проблемы слова. Предмет лексикологии, теория знака и слова, функции слова	Шевченко В.Д. Основы теории английского языка: учебное пособие/ В.Д. Шевченко. – М., 2008	6
2.	Семантика. Словообразование. Семасиология. Семантическая классификация словарного	Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 2008. — 423 с.	10
	состава. Синонимы, антонимы, омонимы	Эккерсли, Карл Эварт. Живая грамматика английского языка/К.Э. Эккерсли, М. Маколей. – 2-е изд.- М.: Эксмо, 2008 – 352 с.	
3.	Заемствования в английском языке. Фразеология.	Гуревич В.В. Практическая грамматика английского языка. Упражнения и комментарии. Учебное пособие/В.В. Гуревич. – М.: Флинта, 2012- 292 с.	4
4.	Особенности грамматического строя современного английского языка Основные единицы и категории морфологического и синтаксического уровней	Эккерсли, Карл Эварт. Живая грамматика английского языка/К.Э. Эккерсли, М. Маколей. – 2-е изд.- М.: Эксмо, 2008 – 352 с.	10
5.	Теория частей речи	Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 2008. — 423 с.	10
6.	Синтаксис текста	Разинкина Н. М. Стилистика английского научного текста. — 2-е изд., доп. М.: кн/дом Либроком, 2009. — 216 с.	5
7.	Выразительные средства языка и стилистические приемы	Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского	5

	Стилистическая классификация словарного состава языка	языка: сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. — 4-е изд. М.: Наука, 2007.	
8.	Стиль официальных документов	Гуревич В.В. Практическая грамматика английского языка. Упражнения и комментарии. Учебное пособие/В.В. Гуревич. – М.: Флинта, 2012- 292 с.	4
9.	Научный стиль и его разновидности	Разинкина Н. М. Стилистика английского научного текста. — 2-е изд., доп. М.: кн/дом Либроком, 2009. — 216 с.	6

Обязательные задания для СРС по всем разделам дисциплины:

Слушатель обязательно выполняет домашние задания к каждому занятию.

Слушатель выбирает задание к каждому разделу дисциплины и индивидуально готовит его с последующим устным или письменным отчётом.

6.5.5 Промежуточная и итоговая аттестация

Промежуточная аттестация

В ходе промежуточной аттестации оцениваются достижения слушателей в процессе освоения дисциплины. Текущий контроль осуществляется с использованием выставления баллов за работу и включает оценку самостоятельной (внеаудиторной) и аудиторной работы. В качестве оценочных средств используются:

- различные виды устного и письменного контроля (выступление с докладом, опрос на семинарских занятиях, контрольные и самостоятельные работы, письменный анализ текста и т.д.);
- компьютерное и бланочное тестирование;
- индивидуальные домашние задания, презентации и т.д.

При оценке выполнения заданий учитывается полнота, правильность полученных результатов, качество оформления, сроки представления работы и т.д.

Итоговая аттестация - «зачет».

Зачет по дисциплине «Основы теории изучаемого языка» выставляется по итогам работы слушателя в период изучения предмета (учитываются виды аудиторной и самостоятельной работы) и по результатам проведенного промежуточного контроля в форме тестовых заданий. Зачет возможен, если количество правильных ответов на вопросы теста составляет не менее 50% при условии выполнения слушателем практических заданий по всем разделам дисциплины.

Перечень вопросов к зачету

1. Алфавиты германских языков.
2. Общая характеристика строя современного английского языка
3. Лексическое значение слова.

4. Микрокомпоненты лексического значения.
5. Слово как лингвистический знак.
6. Типы лексического значения
7. Пласты лексики в словарном составе.
8. Разговорная лексика английского языка.
9. Официальная лексика английского языка.
10. Морфологическая структура слова
11. Словообразование: суффиксация
12. Словообразование: префиксация
13. Словообразование: конверсия
14. Словообразование: словосложение
15. Словообразование:.
16. Семантическая классификация английского языка: синонимы
17. Семантическая классификация английского языка: антонимы
18. Семантическая классификация английского языка: омонимы
19. Этимология как подраздел лингвистики.
20. Заимствования в английском языке.
21. Фразеология: идиомы, фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания
22. Общая характеристика морфологического строя английского языка.
23. Теория классификации частей речи. Знаменательные и служебные части речи.
24. Грамматическое значение имени существительного. Словообразование существительного. Проблема грамматической категории рода.
25. Категория числа. Соотношение форм единственного и множественного числа. Категория падежа.
26. Грамматическое значение прилагательного. Словообразовательные признаки прилагательного.
27. Степени сравнения прилагательного.
28. Грамматическое значение местоимения.
29. Виды местоимений.
30. Грамматическое значение глагола. Словообразовательная структура глагола.
31. Морфологическая классификация глаголов. Функциональная классификация глаголов.
32. Грамматические категории глагола. Категории числа и лица. Система видовременных форм.
33. Наклонение английского глагола. Изъявительное наклонение. Повелительное наклонение. Сослагательное наклонение. Категория залога. Действительный залог. Страдательный залог.
34. Соотношение форм страдательного залога и составного сказуемого.
35. Наречие. Модальные слова. Служебные части речи служебные слова. Английские предлоги.
36. Союзы в английском языке. Частицы в английском языке.
37. Система членов предложения.
38. Определение сложного предложения. Классификация сложных предложений. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.
39. Аспекты синтаксической семантики. Семантика членов предложения.
40. Темарематическая организация предложения. Текст.
41. Прагматический синтаксис. Прагматические типы предложений.
42. Текст как предмет изучения стилистики.
43. Выразительные средства языка и стилистические приемы.
44. Стилистическая классификация словарного состава языка.
45. Классификация функциональных стилей.
46. Стил научной прозы.
47. Газетный стиль.
48. Стил официальных документов.
49. Стил публицистики.

6.5.6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**6.5.6.1 Основная литература.**

№ п/п	Автор	Заглавие	Гриф издания	Издательство	Год издания	Кол-во экз. в библи.
1	Соломатина А.Г.	Теория английского языка	Учебно-методическое пособие без грифа	Воронеж, ВГАУ	2016	25
2	Гальперин И. Р.	Текст как объект лингвистического исследования	Допущен Министерством образования и науки Российской Федерации для студентов, обучающихся по специальности «Филология»	М.: Либроком	2009	http://www.philology.ru/
3	Разинкина Н. М	Стилистика английского научного текста	Допущен Министерством образования и науки Российской Федерации для студентов высших учебных заведений	М.: кн/дом Либроком	2009	http://www.philology.ru/
4	Гуревич В.В.	Практическая грамматика английского языка. Упражнения и комментарии.	Допущен Министерством образования и науки Российской Федерации для студентов высших учебных заведений	М.: Флинта	2012	http://www.nlr.ru/

6.5.6.2 Дополнительная литература

№ п/п	Автор	Заглавие	Издательство	Год издания
1	Соколова М. А., Гинтовт К. П., Тихонова И. С.	Теоретическая фонетика английского языка. Практикум.	М.: Владос	2006
2	Харитончик З. А.	Лексикология английского языка.	Минск: Высшая	1992

			школа	
3	Шаховских В. И.	Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка	М.: Либроком	2009
4	Ginsburg R. S., Khidekel S. S., Knyazeva G. Y., Sankin A. A.	A Course in Modern English Lexicology	М.: Высшая школа	1979
5	Leontyeva S. F.	A Theoretical Course of English Phonetics	М.: Менеджер	2011
6	Дроздова Т.Ю.	English Grammar: Reference & Practice. Грамматика английского языка	М. : Антология	2004
7	Сивергина О.В.	Времена английского глагола	М. : Высшая школа	2005
8	Французова О.В	Морфология английского языка	М. : Лекси	2004
9	Хлебникова И.Б.	Морфология английского языка	М. : Высшая школа	2011

6.5.6.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. <http://linguists.narod.ru/> Ресурсы для переводчиков и лингвистов (словари, учебники, литература, рефераты, диссертации, языковые программы)
2. <http://www.philology.ru/> Русский филологический портал
3. http://www.hi-edu.ru/abc_courses.html Институт открытого образования — Библиотека открытых ресурсов Интернета
4. <http://www.iqlib.ru/> Электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий IQLibrary
5. [http://www.rsl.ru/Российская государственная библиотека](http://www.rsl.ru/Российская_государственная_библиотека)
6. <http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека
7. [http://twirpx.com/Все для студента](http://twirpx.com/Все_для_студента) — учебно-методическая и профессиональная литература для студентов и преподавателей

6.5.7 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения занятий	Перечень основного оборудования, приборов и материалов
1.	132 учебный кабинет	ЖК телевизор, аудиоманитофон, магнитно-маркерная доска
2.	230 лингафонный кабинет	ЖК телевизор, аудиоманитофон, магнитно-маркерная доска, 12 компьютеров с доступом к сети «Интернет»

6.6 ДИСЦИПЛИНА: «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»

6.6.1 Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе

Целью освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода» является формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать её путём создания текста на другом языке.

Задачи дисциплины:

- развитие навыков письменного перевода;
- развитие навыков быстрого переключения с иностранного языка на родной и наоборот при правильном и быстром нахождении эквивалентов;
- развитие умения выбрать наиболее подходящий вариант для сохранения стилистического своеобразия подлинника;
- расширение словарного запаса.

Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях будущего специалиста, так и на высоком уровне владения русским и английским языками. Для изучения дисциплины необходимы знания по теории перевода; практическому курсу английского языка; практической стилистике русского языка и др.

Усвоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (на английском языке)» подразумевает практическое овладение всеми видами чтения оригинальной литературы, умение делать устный последовательный перевод, перевод с листа и письменный электронный перевод информации профессионального характера с английского языка на русский, а также умение самостоятельно работать с научной литературой на английском языке с целью получения профессиональной информации.

6.6.2 Объём дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Очная форма обучения			
	всего зач.ед./ часов	объём часов		
		4 семестр	5 семестр	6 семестр
Общая трудоёмкость дисциплины	405	145	130	130
Аудиторная работа	205	69	68	69
Практические занятия	205	69	68	68
Самостоятельная работа обучающихся, час, в т.ч.	200	76	62	62
Вид итогового контроля (зачёт, экзамен)		зачет	зачет	экзамен

6.6.3. Содержание дисциплины

6.6.3.1. Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план).

№ П/П	Раздел дисциплины	ПЗ	СР
1	Теоретические проблемы перевода	20	20
2	Стратегии и единицы перевода	20	20
3	Трансформации, используемые при переводе	25	20
4	Грамматические трудности перевода	25	20
5	Лексические трудности перевода	25	20
6	Стилистические трудности перевода	25	20
7	Основы редактирования перевода	20	20
8	Словари и работа со словарем	20	30
9	Дискурсивные трудности перевода	25	30

6.6.3.2. Содержание разделов учебной дисциплины

РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Тема 1. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика или заказчика перевода.

Содержание понятия «перевод». Компетенция переводчика. Художественный, общественно-политический и специальный перевод.

Тема 2. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода.

Множественность переводческих решений.

Одноязычная и двуязычная коммуникация. Перевод как специфический вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации. Основные проблемы перевода, проблема переводимости, адекватности текста. Признаки перевода. Несостоятельность теорий, отрицающих возможность адекватного перевода.

РАЗДЕЛ 2. СТРАТЕГИИ И ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА

Тема 3. Способы перевода.

Способ перевода как мера информационной упорядоченности для переводного текста. Полный или реферативный перевод. Выборочный или функциональный перевод. Буквальный или пословный перевод, семантический и коммуникативный перевод. Коммуникативно-прагматический полный перевод.

Тема 4. Единицы перевода и членение текста.

Основные единицы перевода. Недопустимость пословного перевода. Выявление текстовой функции как главное условие правильности определения исходной единицы перевода.

РАЗДЕЛ 3. ТРАНСФОРМАЦИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Тема 5. Лексические трансформации, используемые при переводе.

Транскрибирование и транслитерация. Калькирование. Правила калькирования. Описательный перевод. Конкретизация и генерализация понятий. Антонимический перевод. Логическое развитие понятий. Целостное преобразование. Переводческая компенсация.

Тема 6. Грамматические трансформации, используемые при переводе.

Широкое использование грамматических трансформаций при переводе. Полная и частичная трансформация. Перестановки порядка слов. Замены, опущения и добавления, используемые при переводе.

Тема 7. Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе.

Лексико-семантические модификации. Сужение или расширение исходного значения, нейтрализация или усиление эмфазы, функциональная замена, описание или комментарии. Стилистические ошибки.

РАЗДЕЛ 4. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Тема 8. Инфинитив и инфинитивные конструкции.

Многофункциональность инфинитива в английском языке. Различные способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций.

Тема 9. Герундий и причастие.

Причастие, герундий, прилагательное или отглагольное существительное. Определение способов перевода данных единиц в зависимости от занимаемого ими места и окружения в предложении.

Тема 10. Конструкции с глаголом в пассивной форме.

Распространенность пассивной формы в английском языке. Трудности перевода конструкций в пассивной форме. Различные способы перевода глаголов в пассивной форме.

Тема 11. Сослагательное наклонение.

Различные способы выражения сослагательного наклонения в английском языке. Трудности перевода конструкций с сослагательным наклонением.

Тема 12. Модальные и вспомогательные глаголы.

Точная передача модальности перевода для достижения адекватности. Лексические и грамматические способы передачи модальности в английском языке.

Тема 13. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.

Наличие артикля как типологическая характеристика современного английского языка. Использование различных средств русского языка при трансляции английского артикля.

РАЗДЕЛ 5. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Тема 14. Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний.

Понятие фразеологической единицы. Фразеология и перевод. Трудности перевода свободных, устойчивых и фразеологических единиц с английского языка на русский. Приемы перевода и словари по фразеологии.

Тема 15. Перевод многозначных слов

Многозначность в английском языке. Сложности перевода многозначных слов.

Тема 16. Перевод безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов

Понятие безэквивалентной лексики. Проблемы передачи безэквивалентной лексики. Способы перевода безэквивалентной лексики, неологизмов и терминов. Словари неологизмов.

Тема 17. Перевод имен собственных, названий организаций, периодических

изданий, аббревиатур.

Сложности перевода имен собственных, названий организаций, периодических изданий, аббревиатур. Способы перевода имен собственных, названий организаций, периодических изданий и аббревиатур.

Тема 18. Проблема «ложных друзей» переводчика.

«Ложные друзья» переводчика или межъязыковые омонимы. Сложности переводчика при работе с данными лексическими единицами.

РАЗДЕЛ 6. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Тема 19. Приемы перевода метафорических единиц.

Метафора, различные виды метафоры, способы выражения метафорических единиц. Приемы перевода метафорических единиц на русский язык.

Тема 20. Приемы перевода метонимии.

Понятие метонимии. Метонимия и перевод. Возможные приемы перевода метонимии. Полный перевод метонимической исходной единицы. Структурное, функциональное и семантическое преобразование метонимии.

Тема 21. Приемы передачи иронии в переводе.

Способы выражения иронии в английском языке. Перевод иронических контекстов. Антонимический перевод, культурно-ситуативная замена при передаче иронии. Расширение или добавление смысловых компонентов как приемы передачи иронии.

РАЗДЕЛ 7. ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДА

Тема 22. Организация работы в процессе перевода.

Овладение техникой и искусством перевода. Деятельность переводчика как аналитико-интегративный процесс.

Тема 23. Устранение семантических и стилистических погрешностей.

Стратегия и тактика исправления семантических и стилистических ошибок в письменном переводе.

Тема 24. Оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.

Редактирование перевода. Ознакомление с правилами оформления переводов в соответствии с государственным стандартом и требованиями заказчика.

РАЗДЕЛ 8. СЛОВАРИ И РАБОТА СО СЛОВАРЕМ

Тема 25. Двухязычные и многоязычные словари и перевод

Двухязычие, многоязычие и основы перевода. Виды словарей. Этимологические словари на страже интересов перевода. Словари профессиональные. Словари по тематике делового общения.

Тема 26. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двухязычный словарь. Нахождение правильного значения слова в словаре. Проблемы раскрытия смысловой структуры слова. Природа двухязычной коммуникации. Словари синонимов и антонимов.

Тема 27. Энциклопедические словари.

Энциклопедические и лингвистические словари. Цели энциклопедических словарей. Преимущества энциклопедических словарей. Британские и американские энциклопедические словари.

Тема 28. Электронные словари.

Использование современных электронных словарей. Преимущества и недостатки электронных словарей.

РАЗДЕЛ 9. ДИСКУРСИВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТАМИ, ОТНОСЯЩИМИСЯ К СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Тема 29. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.

Выделение нескольких этапов в процессе перевода. Уяснение значения английского слова в контексте. Передача значения слова средствами русского языка. Нахождение лексических или словарных соответствий.

Тема 30. Понятие основной, коммуникативно-иррелевантной и избыточной информации. Оценка качества перевода. Определение ценности перевода на базе комплексного подхода. Понятие основной, коммуникативно-иррелевантной и избыточной информации. Тема 31. Единство экспрессивной и эмоциональной окраски текста-оригинала и перевода. Сложности перевода слов с эмоциональным значением. Перевод экспрессивно-стилистических средств. Перевод аллитерации, мейозиса и конструкций с двойным отрицанием.

6.6.3.3. Перечень тем практических занятий.

№ п/п	Тема практического занятия	Объём, ч
		форма обучения
		очная
1.	Теоретические проблемы перевода. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика или заказчика перевода.	6
2.	Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Множественность переводческих решений.	6
3.	Стратегии и единицы перевода Способы перевода.	6
4.	Единицы перевода и членение текста.	6
5.	Трансформации, используемые при переводе, лексические трансформации, используемые при переводе.	8
6.	Грамматические трансформации, используемые при переводе.	6
7.	Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе.	4
8.	Грамматические трудности перевода. Инфинитив и инфинитивные конструкции.	6
9.	Герундий и причастие.	4
10.	Конструкции с глаголом в пассивной форме.	8
11.	Сослагательное наклонение.	8

12.	Модальные и вспомогательные глаголы.	6
13.	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.	6
14.	Лексические трудности перевода. Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний.	8
15.	Перевод многозначных слов.	6
16.	Перевод безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов.	6
17.	Перевод имен собственных, названий организаций, периодических изданий, аббревиатур.	6
18.	Проблема «ложных друзей» переводчика	6
19.	Стилистические трудности перевода Приемы перевода метафорических единиц.	4
20.	Приемы перевода метонимии.	4
21.	Приемы передачи иронии в переводе.	6
22.	Основы редактирования перевода. Организация работы в процессе перевода.	8
23.	Устранение семантических и стилистических погрешностей.	8
24.	Оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.	8
25.	Словари и работа со словарем. Двуязычные и многоязычные словари и перевод.	8
26.	Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь.	8
27.	Энциклопедические словари.	6
28.	Электронные словари.	6
29.	Дискурсивные трудности перевода при работе с текстами, относящихся к сфере профессиональной деятельности. Роль контекста	8

	и коммуникативной ситуации при переводе.	
30.	Понятие основной, коммуникативно иррелевантной и избыточной информации.	5
31.	Единство экспрессивной и эмоциональной окраски текста-оригинала и перевода.	6
Всего		205

6.6.4. Виды самостоятельной работы слушателей и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.

Самостоятельная работа слушателей является важным компонентом образовательного процесса, формирующим личность слушателя, его мировоззрение и культуру профессиональной деятельности, способствует развитию способности к самообучению и постоянного повышения своего профессионального уровня.

Цели самостоятельной работы:

- осознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

Подготовка к аудиторным занятиям.

Методологическую основу самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Практический курс профессионального перевода» составляет деятельностный подход, когда цели обучения ориентированы на формирование умений решать типовые и нетиповые задачи, т. е. на реальные ситуации, требующие проявления знаний по предмету.

Самостоятельная работа слушателей при изучении дисциплины «Практический курс профессионального перевода» представляет единство трех взаимосвязанных форм:

1. Внеаудиторная самостоятельная работа;
2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

С целью закрепления и углубления полученных на аудиторных занятиях знаний и навыков рекомендуются следующие виды самостоятельной работы слушателей по предмету:

1. Конспектирование.
2. Реферирование литературы.
3. Выполнение заданий поисково-исследовательского характера.
4. Углубленный анализ научно-методической литературы.

Этапы и приемы аудиторной самостоятельной работы слушателей по предмету «Практический курс профессионального перевода» предполагает:

1. подбор рекомендуемой литературы;
2. знакомство с вопросами плана практического занятия и методической разработки;
3. определение вопросов, по которым нужно прочитать или законспектировать литературу;

Руководство выполнением самостоятельной работы слушателей по предмету «Практический курс профессионального перевода» предполагает:

1. текущее собеседование и контроль;
2. консультации;
3. анализ, рецензирование, оценка, коррективы срс;
4. перекрестное рецензирование;
5. дискуссия.

6.6.4.1. Перечень тем и учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы слушателей.

№ п/п	Тема самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Объём, ч
			форма обучения
			очная
1.	Компетенция переводчика.	Дмитриева Л.Ф. английский язык. Курс перевода. - М.: ИКЦ «Март», 2005. - 304 с.	6
2.	Проблема переводимости в современном переводе	http://dic.academic.ru/searchall.php	6
3.	Понятие эквивалентности в переводе.	Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 160 с.	6
4.	Информативность текстов	Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода: Учебное пособие. - СПб.: Союз, 2006. - 320 с.	6
5.	История переводческой деятельности в России.	http://inopressa.ru/edition/	6
6.	История переводческой деятельности за рубежом	http://dic.academic.ru/searchall.php	6
7.	Зарубежное переводевание.	Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 160 с.	6

8.	Современное переводоведение в США.	Дмитриева Л.Ф. английский язык. Курс перевода. - М.: ИКЦ «Март», 2005. - 304 с.	6
9.	Ситуационная теория перевода.	http://www.ft.com/home/europe	6
10.	Трансформационная теория перевода.	http://dic.academic.ru/searchall.php	6
11.	Полисистемная теория перевода.	http://www.nytimes.com/	6
12.	Современные теории перевода.	http://www.regnum.ru/english/	6
13.	Возможности машинного перевода.	Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 160 с.	6
14.	Адаптивное транскодирование.	http://www.regnum.ru/english/	6
15.	Особенности устного перевода	Дмитриева Л.Ф. английский язык. Курс перевода. - М.: ИКЦ «Март», 2005. - 304 с.	6
16.	Синхронный перевод как вид перевода.	Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода: Учебное пособие. - СПб.: Союз, 2006. - 320 с.	6
17.	Калькирование как прием перевода	Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода: Учебное пособие. - СПб.: Союз, 2006. - 320 с.	6
18.	Возможности использования описательного приема перевода.	Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. - М.: Едиториал УРСС,	6

		2005. - 160 с.	
19.	Логическое развитие понятий в переводе.	http://dic.academic.ru/searchall.php	6
20.	Возможности передачи безэквивалентной лексики.	Дмитриева Л.Ф. английский язык. Курс перевода. - М.: ИКИЦ «Март», 2005. - 304 с.	6
21.	Передача англоязычных имен и названий.	http://themoscownews.com/news/	6
22.	Передача имен и названий при переводе с русского языка на английский.	Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 160 с.	6
23.	Трудности и возможности передачи неологизмов.	http://dic.academic.ru/searchall.php	6
24.	Способы перевода свободных словосочетаний.	Дмитриева Л.Ф. английский язык. Курс перевода. - М.: ИКИЦ «Март», 2005. - 304 с.	6
25.	Структурно-семантические особенности препозитивных атрибутивных групп.	http://www.regnum.ru/english/	6
26.	Трудности передачи фразеологических единиц.	http://inopressa.ru/edition/	6
27.	Трудности передачи фразеологических единиц.	Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 160 с.	6
28.	Передача метафоры в художественном переводе.	http://dic.academic.ru/searchall.php	6
29.	Вопросы передачи стилистической игры слов.	Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода: Учебное пособие. - СПб.: Союз, 2006. - 320 с.	6

30.	Особенности перевода газетно-информационных материалов.	http://themoscownews.com/news/	6
31.	Трудности перевода профессионально-ориентированного текста.	Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода: Учебное пособие. - СПб.: Союз, 2006. - 320 с.	10
32.	Перевод научно-технических материалов	http://www.inosmi.ru/stories/	10
Всего			200

6.6.5 Промежуточная и итоговая аттестация

Промежуточная аттестация

- устный опрос на практических занятиях;
- проверка выполнения письменных домашних заданий;
- тестирование письменное и компьютерное;
- контроль самостоятельной работы слушателей в форме устного опроса (выступление с докладом, презентацией и т.д.).

Итоговая аттестация - зачет

Зачет по дисциплине выставляется по итогам проведенного текущего контроля и при выполнении заданий всех практических занятий и самостоятельной работы.

Перечень вопросов, выносимых на зачет:

1. Общие вопросы перевода.
2. Лексические вопросы перевода.
3. Перевод слов
4. Установление значения слова .
5. Интернациональные слова.
6. Неологизмы.
7. Многофункциональные слова.
8. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)
9. Американизмы.
10. Перевод словосочетаний
11. Свободные словосочетания.
12. Связанные (фразеологические) словосочетания.
13. Перевод заголовков.
14. Перевод заимствований.
15. Лексические трансформации при переводе.
16. Грамматические вопросы перевода.
17. Изменение структуры предложения при переводе.
18. Передача артикля.
19. Перевод глаголов в пассивном залоге.
20. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.

21. Перевод причастия и причастных оборотов.
22. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
23. Перевод форм сослагательного наклонения.
24. Перевод эмфатических конструкций.
25. Перевод модальных глаголов.
26. Перевод с русского языка на английский.
27. Практикум перевода.
28. Перевод с английского на русский.
29. Перевод британских источников.
30. Перевод американских источников.
31. Перевод с русского на английский.

«Экзамен» выставляется на основе следующих критериев:

«5» («отлично») выставляется, когда слушатель показывает глубокое знание предмета, в частности перевод текстов-оригиналов разных функциональных стилей и жанров, редактирование собственного перевода;

«4» («хорошо») ставится при твердых знаниях предмета, обязательной литературы, знакомстве с дополнительной литературой, корректном переводе профессионально-ориентированных текстов и статей.

«3» («удовлетворительно») ставится, когда слушатель в основном знает предмет, обязательную литературу, может практически применять свои знания и оформлять перевод в соответствии с установленными стандартами и требованиями заказчика.

«2» («неудовлетворительно») ставится, когда слушатель не усвоил основного содержания предмета и слабо знает рекомендованную литературу.

Примерный профессионально-ориентированный текст для перевода на экзамене:

Animal Husbandry

Animal husbandry is the care and breeding of domesticated animals, such as sheep, cattle, goats, hogs, pigs, and horses.

Modern-day farming has become very complex and involved. It takes many professionals to run a farm. For example, there may be breeders, health specialists, milkers, feeders, and others to care for specific animal needs.

Livestock has also been significantly affected by genetic engineering in order to produce better and stronger animals. By using breeding techniques, such as embryo transfer and artificial insemination, scientists have been able to improve the quality of livestock, which in turn produces more meat, fiber, and milk for humans.

Livestock are used for many purposes. For example, many are used as a supply of meat and dairy products. They are also used to obtain materials such as textiles and leather. Fertilizer is an important commodity made from the manure of livestock. Animals can also be used to pull plows and work on farms that do not use mechanized farming practices. Grazing animals are often used to control weed growth on open lands. Removing the weeds not only helps the condition of the land but also reduces the risk of wildfire by removing weeds that could likely fuel a wildfire.

Farm animals can be raised in large or small enclosures, such as cages, pens, sheds, and barns; in fenced pastures; or on large open ranges depending on the size and needs of the animals.

Besides the welfare of animals and their comfort, livestock practices are also regulated and monitored because disease can be quickly spread in livestock areas. If livestock becomes infected, the animals may not only die but also infect other livestock. In addition, certain diseases can be passed on to humans. Cattle have been responsible for the spread of smallpox, measles, and tuberculosis. Pigs have been the source of influenza (the flu).

Mad cow disease has been a problem in some areas, such as Britain. It can also be transmitted to humans if they eat the infected cattle, which can then cause a fatal brain disease.

Sometimes, antibiotics are given to livestock to prevent diseases, but the use of antibiotics in animals that end up in the human food chain has created a lot of controversy. Because livestock can be affected by many diseases, veterinary certificates are required before animals can be transported, sold, or exhibited in shows.

Dairy cows are fed a mixture of grain and alfalfa hay, or, a TMR ration (total mixed ration) consisting of corn, hay, soy bean, and barley. Corn is sometimes used as a source of fiber.

Beef cattle will also consume, hay, a mixture of grasses including but not limited to legumes (clover, alfalfa, etc.) and grasses (orchard grass, wheat grass, fescue, etc.), and possibly grains (oats, barley, corn soy beans, or sorghum).

6.6.6 Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

6.6.1. Основная литература.

№ п/ п	Автор	Заглавие	Гриф издания	Издательство	Год издания	Кол-во экз. в библи.
1.	Алексеева И.С.	Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.	Допущен Министерством образования и науки Российской Федерации для студентов высших учебных заведений	СПб.: Союз	2012	http://znaniyum.com
2.	Малюга Е.Н	Английский язык для экономистов	Допущен Министерством образования и науки Российской Федерации для студентов высших учебных заведений, обучающихся по экономическим специальностям.	СПб.: Питер	2005	http://lelanbook.com
3.	Крупнов В.Н.	Практикум по переводу с английского языка на русский.	Без грифа	Москва «Вышшая школа»	2010	15

6.6.6.2. Дополнительная литература.

№ п/п	Автор	Заглавие	Издательство	Год издания
1.	Алимов В.В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации	Едиториал УРСС	2008
2.	Дмитриева Л.Ф.	Английский язык. Курс перевода.	ИКЦ «Март»	2009
3.	Казакова Т.А.	Translation Techniques. Практические основы перевода	СПб.: Союз	2012
4.	-	Chambers Combined Dictionary Thesaurus	Chambers Harrap Publishers Ltd, 2010.	2013

6.6.6.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

<http://www.inosmi.ru/stories/>
<http://www.nytimes.com/>
<http://www.ft.com/home/europe>
<http://themoscownews.com/news/>
<http://inopressa.ru/edition/>
<http://www.regnum.ru/english/>
<http://dic.academic.ru/searchall.php>
<http://en.rian.ru/analysis/>
<http://lingvo.abbyyonline.com/ru>
<http://www.voanews.com/learningenglish/home/>

6.6.7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения занятий	Перечень основного оборудования, приборов и материалов
1.	132 учебный кабинет	ЖК телевизор, аудиомэгнитофон, магнитно-маркерная доска
2.	230 Лингафонный кабинет	ЖК телевизор, аудиомэгнитофон, магнитно-маркерная доска, 12 компьютеров с доступом к сети «Интернет»

6.7 ДИСЦИПЛИНА: «ПЕРЕВОД ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ»

6.7.1 Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе

Основной целью обучения в рамках данного курса является формирование у слушателей профессиональных умений и навыков перевода деловой корреспонденции с

английского языка на русский и с русского на английский, составления собственных деловых писем на английском языке, а также развитие навыков осуществления коммуникации в ситуациях делового общения.

В **задачи** дисциплины входит ознакомление слушателей с характеристиками делового стиля английского языка, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями текстов официально-деловых писем, правилами ведения деловой переписки, структурой простого делового письма (simple commercial letter), видами и форматами писем, наиболее распространенными в практике англоязычных стран. В ходе преподавания дисциплины акцент должен быть сделан на обучение слушателей переводу с учётом стиля и жанровой специфики текстов и некоторых различий жанров в исходном и переводящем языках. Слушатели должны усвоить критерии оценки качества перевода и усовершенствовать навыки редактирования и форматирования.

Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса слушателей языковыми и речевыми единицами делового английского языка (внимание уделяется запоминанию бизнес-терминов, устойчивых выражений, речевых клише — формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в деловой корреспонденции, и правил их перевода.

Дисциплина «Перевод деловой корреспонденции» по содержанию, поставленным целям и задачам представляет собой практический курс перевода, дополняющий курсы «Практический курс перевода», «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов. Лексическая грамматика».

6.7.2 Объём дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Очная форма обучения	
	всего зач.ед./ часов	объём часов
		4 семестр
Общая трудоёмкость дисциплины	82	82
Аудиторная работа	46	46
Практические занятия	46	46
Самостоятельная работа обучающихся, час, в т.ч.	36	36
Вид итогового контроля (зачёт, экзамен)		Зачет

6.7.3 Содержание дисциплины

6.7.3.1. Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план).

№ п/п	Раздел дисциплины	ПЗ	СР
1	Общие правила. Письмо-образец	2	-

2	Встречи	6	6
3	Заказы	8	6
4	Платежи	8	6
5	Переговоры	6	6
6	Приглашения	6	6
7	Личная корреспонденция	2	2
8	Рекламации	4	2
9	Предложение о работе и поступление на	2	2
10	Тестирование	2	-

6.7.3.2. Содержание разделов учебной дисциплины.

Раздел 1. Общие правила. Письмо-образец. Адрес и получатель. Обращение в адрес получателя. Обращение в начале письма (официальные отношения, неофициальные, личные отношения). Конец письма (официальные отношения, неофициальные, личные отношения). Подпись. Сокращения и примечания. Стиль и оформление. Стиль и оформление. Конверт. Электронные письма и факсы (образцы).

Раздел 2. Назначение встречи. Ссылка на предыдущее официальное письмо. Сообщение о проекте или намерении. Привлечение внимания к чему-либо. Отрицательное предположение (официально, менее официально). Предложение услуги. Просьба о подтверждении или ответе (официально, неофициально). Поддержание контакта (официально, неофициально). Подтверждение брони. Подтверждение получения письма. Подтверждение брони. Отказ от брони. Альтернативное предложение. Подтверждение договоренности о встрече. Ссылка на предыдущее письмо (официально, неофициально). Подтверждение встречи (официально, неофициально). Перенос встречи (официально, неофициально). Отмена встречи (официально, неофициально).

Раздел 3. Предварительный заказ. Бронирование номера. Бронирование, заказ, найм. Выражение необходимости или желания. Указание на продолжительность, на период времени. Описание номера. Просьба подтвердить. Просьба срочно ответить. Осведомление о ценах. осведомление о питании. Отсутствие свободных номеров. Запрос информации. Ссылка на первоначальные контакты или рекламу. Проявление интереса к чему-либо определенному. Указание на потенциальный рынок. Требование документации, информации. Получение информации. Точное указание содержания документов. Вопросы о расходах по поставке и страхованию. Дополнительные просьбы. Дополнительные услуги. Соответствие требованиям и желаниям. Запрос ответа. Заключительные фразы.. Размещение заказов. Подтверждение получения. Размещение заказа. Называние сроков поставки. Образец заказа. Просьба о подтверждении. Отказ от предложения. Напоминание о поставке. Замена или аннулирование заказа. . Ответ на заказ. Подтверждение заказа. Подтверждение выполнения заказа. Подтверждение срока поставки. Уведомление о задержке. Уведомление о затруднениях. Предложение замены.

Раздел 4. Оферты. Ссылка на полученное письмо. Отправка документации. Гарантия скидки. Описание наличности на складах. Условия. Упоминание дополнительных услуг. Виды платежа и цены. Условия платежа. Указание на условия оплаты. Запрос об особых

условиях. предоставление или отказ от предоставления кредита. Просьба об оплате счета. Осуществление оплаты. Подтверждение поступления платежа. Отправление извещения об открытии кредита. Счет клиента. Заполнение формуляра. Условия поставки. Сообщение о сроке поставки. Сообщение о транспорте. Сообщение условий доставки. Сообщение адреса поставки. Сообщение об отправлении. Сообщение о задержке поставки. Описание вида доставки. Напоминание об оплате. Основание на счете. Письмо-предупреждение. Если счет уже оплачен. Второе предупреждение об оплате. Последнее напоминание. Ответ на письмо-напоминание.

Раздел 5. Переговоры и соглашения. Ссылка на знакомство. Представление своего предприятия. Конкретизация рода сотрудничества. Предложение. Упоминание благоприятных условий. Просьба ответить. Составление договоров. Подтверждение договора. Просьба подписать. Заключительная формула. Благодарственное письмо. Формулы благодарности(официально, неофициально)

Раздел 6. Предложения и приглашения. Официальные, личные приглашения. Детали. Приглашение на бизнес-встречи. Ответ на приглашение. Благодарность за приглашение (официально, неофициально). Отказ от приглашения (официально, неофициально). Деловые извещения. Сообщение о событии. Предоставление особых условий. подчеркивание преимуществ. Выражение благодарности.

Раздел 7. Личная корреспонденция. Поздравление. Рождественские и новогодние поздравления. Добро пожаловать. Соболезнования. Пожелания скорейшего выздоровления.

Раздел 8. Дефекты и рекламации. Рекламация, вызванная задержкой поставки. Сообщение о повреждении поставленного товара. Вторая рекламация/жалоба (более настойчивый тон). Действия, предпринимаемые в результате установленного повреждения. Объяснение. Предложение решения. Указание на ошибку в составлении партии товара. Возврат счета. Жалоба на плохое обслуживание. Рассмотрение рекламации. Подтверждение получения рекламации. Объяснение задержки поставки. Устранение ошибки. Сообщение о принятых мерах.

Раздел 9. Предложение о работе и поступление на работу. Ссылка на объявление. Заявление о приеме на работу. Запрос о наличии вакансии. Запрос информации о рабочем месте. Информация о себе и своем профессиональном опыте. Указание на резюме. Заключительные формулы.

Раздел 10. Тестирование.

6.7.3.3 Перечень тем практических занятий (семинаров).

№ п/п	Тема практического занятия	Объем, ч
1	Общие правила. Письмо-образец	2
2	Предварительный заказ	2
3	Назначение встречи	2
4	Подтверждение брони	2
5	Подтверждение договоренности о встрече	2
6	Запрос информации	2
7	Размещение заказов	2
8	Ответ на заказ	2
9	Оферты	2
10	Условия платежа	2
11	Условия поставки	2
12	Напоминание об оплате	2
13	Переговоры и соглашения	2
14	Составление договоров	2
15	Благодарственное письмо	2

16	Предложения и приглашения	2
17	Ответ на приглашение	2
18	Деловые извещения	2
19	Личная корреспонденция	2
20	Дефекты и рекламации	2
21	Рассмотрение рекламации	2
22	Предложение о работе и поступление на работу	2
23	Тестирование	2

6.7.4 Виды самостоятельной работы слушателей и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.

Самостоятельная работа слушателей является важным компонентом образовательного процесса, формирующим личность слушателя, его мировоззрение и культуру профессиональной деятельности, способствует развитию способности к самообучению и постоянного повышения своего профессионального уровня.

№ п/п	Тема самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Объём, ч
1	Встречи	Назарова Т.Б. Английский язык делового общения. Курс лекций и практикум/ Business English: a course of lectures with exercises, activities and tasks – М.: Издательства АСТ, Астрель, ВКТ, 2009.	6
2	Заказы		6
3	Платежи		6
4	Переговоры		6
5	Приглашения	Jones L., Alexander R. New International Business English. Communication skills in English for business purposes. – Cambridge: Cambridge University Press, 2007.	6
6	Личная		2
7	Рекламации		2
8	Предложение о		2

6.7.5 Промежуточная и итоговая аттестация

Промежуточная аттестация имеет следующий вид:

устный опрос на практических занятиях;

проверка выполнения письменных домашних заданий;

контрольные работы;

контроль самостоятельной работы в устной форме.

Образец контрольной работы по переводу деловой корреспонденции:

(Письма на перевод)

SAMPLE 1.

Dear Mr. Miller:

Thank you for your above-mentioned enquiry for our internet shopping facilities program. Enclosed please find an application form as well as a complete program of all our services.

Should you wish to become a regular customer of our Worldwide Shopping System, please return the completed application form. You will then receive a Worldwide Shopping Card which entitles you to buy direct from our internet address. You simply have to indicate your Worldwide Shopping Card number for every purchase.

We would be extremely happy to serve you in the best possible way. Welcome to Worldwide Shopping Incorporated!

Sincerely yours,

Peter J. Brown

Customer Service Manager

Encl.: Catalog

Membership application form

(British applicant sees advertisement on the Internet for the post of a receptionist)

SAMPLE 2.

For the attention of the Personnel Manager

Dear Sir/Madam

I am writing with reference to your advertisement and am most interested in applying for the position of tri-lingual receptionist and booking clerk at your hotel.

I am 23 years old and currently employed at a call centre in Birmingham, where I work for a German company. My job is to answer phone calls from all over the world in English, French and German. I have worked in this position for two years now and have been able to improve my knowledge of German considerably.

In 19... I passed three A-levels, including French and German. Since leaving school, I have continued to study these two languages at the Oxford Institute. I can speak, read and write these languages nearly fluently.

To improve my knowledge of foreign languages I would very much like to spend some time abroad. The hotel trade is a field that interests me very much, and a position as tri-lingual hotel receptionist and booking clerk would be an attractive challenge for me.

My present salary is ... per annum.

I enclose my CV as an attachment and would be delighted to be invited to Germany for a personal interview.

Yours sincerely*

(* Since in this case the letter is addressed to a specific person (the Personnel Manager), the complimentary close should be "yours sincerely", which sounds more polite than the general asterisk *"yours faithfully").

SAMPLE 3.

Уважаемые господа!

Относительно нашего заказа R 598

Нами было заказано в вашей компании 160 компакт-дисков, и они были доставлены вчера 15.01.2007. С сожалением сообщаем, что 18 из них оказались сильно поцарапанными.

Упаковка, в которой находились диски, была не нарушена, поэтому мы приняли товар без возражений. Повреждения были обнаружены при вскрытии упаковки. Можем предположить, что повреждение товара произошло еще до момента его упаковки, вследствие неаккуратного обращения.

Прилагаем список поврежденного товара и надеемся, что Вы изыщите возможность обменять его. В случае необходимости, мы вышлем поврежденный товар для подтверждения жалобы на поставщика для получения компенсации.

С уважением,

SAMPLE 4.

Dear Sirs:

This is to inform you that we are disappointed about the services you rendered to our company as per our order of 1st February 20.

You were invited to install software LWO 350 on all the computers in our company. You promised to begin to install this software on 18 February and to have this work finished by 22 February at the latest to ensure the continuation of our usual business. We had to interrupt our computer-based work for 4 days, which is the maximum period of time we can afford to have our routine work lie idle.

Nevertheless, and in spite of your promises, you did not finish this work as guaranteed on 22 February, and your personnel were on the premises for a further 2 days. This meant that we could not start operating our computers before 24 February. We would have accepted this delay if further problems had not arisen in the meantime. Our staff complains that some of the computers do not operate under the new system as they should. They are unable to process the orders received.

It is absolutely essential that one of your service staff come to Manchester immediately to look at the system again. This will have to be entirely at your cost and expense.

Your contract provides for a guarantee for the first year of operation of the new software. We therefore hold you liable for all costs arising from the faulty installation if you cannot find the fault within the next 24 hours.

Yours faithfully

Итоговая аттестация –«зачет»

Зачет по дисциплине выставляется по итогам проведенного промежуточной аттестации и при выполнении заданий всех практических занятий, а также выполнения итогового задания по составлению собственного делового письма на английском языке. Зачет выставляется в случае 50% правильного выполнения задания.

Образцы тем писем, выносимых на зачёт:

1. Write to a firm of shipping agents in England and ask them to quote you for the collection of some cases of tools from a firm in Birmingham, and the shipment to your nearest port.
2. As a firm of forwarding agents you have been asked to advise on the forwarding of a consignment of bicycles. Write a suitable letter and ask by what route the bicycles are to be sent; give your advice on the matter.
3. You have been asked to arrange for a consignment of goods by train-ferry; reply to the letter and point out that the consignment must be over 1 ton in weight. Advise alternative routes.
4. Write to the office of British Airways and ask for particulars of freight, insurance, etc., on a consignment of watches and clocks.
5. Write a letter to your customers informing them what arrangements you have made for the transport of a consignment of chemicals. Your customers may be in America or another country outside Europe.

6.7.6 Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

6.7.6.1. Основная литература.

№ п/п	Автор	Заглавие	Гриф издания	Издательство	Год издания	Кол-во экз. в библ.
1	Дюканова Н. М	Английский язык в менеджменте	рекомендовано в качестве учебного	М.: НИЦ ИНФРА-М,	2015	Электрон-ный ресурс www.znaniyum.com

			пособия для студентов высших учебных заведений			
2	Кузнецов И. Н.	Деловое письмо.		М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°»	2013	Электронный ресурс www.znaniyum.com
3	Кузнецов И. Н.	Деловое общение: Учебное пособие		М.: Дашков и К	2013	Электронный ресурс www.znaniyum.com

6.7.6.2. Дополнительная литература.

№ п/п	Автор	Заглавие	Издательство	Год издания
1	Сидоров П. И.	Деловое общение: Учебник для вузов	М.: НИЦ ИНФРА-М	2013
2	Борисов В. К.	Этика деловых отношений: Учебник	М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М	2015
3	Асалиев А. М	Основы делопроизводства: Учебное пособие	М.: НИЦ ИНФРА-М	2014
4	Анодина Н.Н.	Деловое письмо: методика составления и правила оформления	М.: Издательство Омега-Л,	2006.
5	Экк В., Дреннан С.	Деловая переписка на английском языке.	М.: Издательства Астрель, АСТ	2007
6	Шевчук В.Н.	Электронные ресурсы переводчика	М.: Издательство Либрайт	2010
7	Сущинский И.И.	Деловая корреспонденция на английском языке	М.: Издательство Эксмо	2007
8	Нехаева Г.Б., Пичкова В.П	Английский язык для делового общения/ Business English in Practice. Учебник для вузов. –	М.: Издательство Проспект,	2010
9	Кутний Е.А	Бизнес-корреспонденция	М.: Издательство ЭКСМО	2005
10	Крупнов В.Н.	Язык делового общения. Русско-английский словарь	М.: Издательство Астрель,	2005
11	Кинг Ф.У.,	Коммерческая корреспонденция на	М.:	2007

	Кри Энн Д	английском языке	Издательства Астрель, АСТ,	
12	Андрюшки н А.П	Business English / Деловой английский язык: Учебное пособие	М.: Издательство Дашков и Ко	2008
13	Богацкий И.С., Дюканова Н.М	Бизнес-курс английского языка	М.: Логос	2010
14		Деловая переписка на английском языке. 1000 фраз: Практич. пособие	М.: Издательство ФИЛОМАТ ИС	2010
15	Беспалова Н.П., Котлярова К.Н	English. Практикум по переводу. Грамматические трудности	М.: Издательство РУДН	2010

6.7.6.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Деловые и личные письма на английском языке – <http://www.english.ru/letter/intr.htm/>
2. Образцы деловых писем на любые темы – /letters
3. Образцы контрактов на английском языке – www.contracts.com
4. Онлайн библиотека образцов деловых документов – www.biztree.com
5. Основы коммерческой переписки - /Letters.htm
6. Переводческий портал (полезные ресурсы и сервисы Интернет переводчику) – /portaly
7. Правила написания резюме (CV) – /business

6.7.7 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

п/ п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения занятий	Перечень основного оборудования, приборов и материалов
.	132 учебный кабинет	ЖК телевизор, аудиомаягнитофон, магнитно- маркерная доска
.	230 лингафонный кабинет	ЖК телевизор, аудиомаягнитофон, магнитно- маркерная доска, 12 компьютеров с доступом к сети «Интернет»

**6.8 ДИСЦИПЛИНА: «ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ.
ЛОГИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА»**

6.8.1 Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе

Цели дисциплины:

Целью настоящего курса является подготовка высококвалифицированных специалистов, владеющих методами устного и письменного перевода профессионально-ориентированных текстов в условиях разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран, использующими английский и русский языки в своей практической работе.

Практические задачи курса состоят в формировании навыков собственно переводческой деятельности и овладении сопутствующими ей аспектами профессиональной работы (правильная организация труда переводчика в сфере профессиональной коммуникации, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у слушателей профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно

Данный курс обучения нацелен на ознакомление слушателей с основными проблемами перевода профессионально-ориентированных текстов, формирование практических навыков достижения адекватности при переводе специальных текстов, знакомит с особенностями лексики профессионально-ориентированных текстов, использованием двуязычными словарями. Данный курс базируется на ранее изученных слушателями курсах.

Содержание данного курса предполагает наличие у слушателей таких умений в указанных видах речевой деятельности, которые после окончания курса дадут возможность:

- читать аутентичную литературу, соответствующую направленности научных исследований аспиранта с целью получения информации;
- осуществлять прямой и обратный перевод научных текстов;
- составлять рефераты и аннотации научных публикаций по результатам своих исследований.

В процессе достижения этих практических целей реализуются конкретные задачи обучения иностранному языку.

В области чтения слушатель должен самостоятельно читать и понимать тексты с различными целями (ознакомительное чтение, изучающее чтение); выполнять задания кафедры иностранных языков и деловой международной коммуникации и профилирующих кафедр, работая с оригинальной литературой по теме научных исследований (переводы, доклады). В ходе освоения программы требуется

- ознакомить слушателей с основными теоретическими положениями современной лексикологии, стилистики и теоретической грамматики в области английского языка;
- осветить основные методы и процедуры лексикологического, грамматического и стилистического анализа;
- укрепить межпредметные связи цикла гуманитарных дисциплин, интегрируя преподавание иностранного языка и обществоведческих дисциплин;
- систематизировать основные направления изучения лексической и грамматической систем языка.

6.8.2. Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы		
	Всего часов	Объем часов
		5-ий семестр
Общая трудоемкость дисциплины	91	91
Аудиторная занятость	51	51
Практические занятия	51	51
Самостоятельная работа	41	41
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)		Зачёт

6.8.3. Содержание дисциплины

6.8.3.1. Разделы и виды занятий (тематический план)

№ п/п	Наименование разделов	Всего часов	Само ст. работа	В том числе:	
				лекции	практ. занят.
1	Введение	1			1
2	Активизация служебных слов	14	4	-	10
3	Грамматика	23	11	-	12
4	Работа с вокабуляром	6	2	-	4
5	Работа с учебными текстами	14	4	-	10
6	Работа с профессионально-ориентированными текстами	34	20	-	14
7	Зачет	-	-	-	-
	Всего	92	41	-	51

6.8.3.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Раздел 1. Активизация служебных слов числительные (количественные и порядковые), **ПРЕДЛОГИ МЕСТА И ВРЕМЕНИ, СЛУЖЕБНЫЕ ГЛАГОЛЫ, НАРЕЧИЯ.**

Раздел 2. Грамматика. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Бессоюзные придаточные предложения. Местоимения, слова-заместители, сложные и парные союзы,

сравнительно-сопоставительные обороты. Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных); инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот объектный падеж с инфинитивом; оборот именительный падеж с инфинитивом; инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом и в составном модальном сказуемом;

Раздел 3. Работа с вокабуляром. Закрепление служебных слов в тренировочных упражнениях. Введение и активизация лексики учебных и профессионально-ориентированных текстов.

Раздел 4. Работа с учебными текстами. Чтение и перевод текстов общенаучной тематики. Прямой и обратный перевод текстов. Выполнение письменных заданий.

Раздел 5. Работа с профессионально-ориентированными текстами. Работа с профессионально-ориентированными текстами. Работа с текстами по соответствующей научной направленности, адекватность перевода, соответствие лексико-грамматическим нормам языка, включая употребление терминов. Устное обобщение и анализ основных положений на иностранном языке прочитанного текста по специальности. Резюме прочитанного текста, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания. Подготовка научных статей, аннотаций, рефератов на иностранном языке.

6.8.3.3 Перечень тем практических занятий (семинаров)

№ п/п	Темы занятий	Кол-во аудиторных часов
1	Цели, задачи курса.	1
2	Тестирование уровня сформированности грамматических навыков.	2
3	Введение служебных слов (часть 1). Выполнение тренировочных упражнений.	2
4	Введение служебных слов (часть 2). Выполнение тренировочных упражнений	2
5	Введение служебных слов (часть 3). Выполнение тренировочных упражнений	2
6	Письменная контрольная работа.	2
7	Система времён английского глагола. Выполнение грамматических упражнений. Закрепление темы «Система времён английского глагола».	2

8	Система синтаксиса. Выполнение упражнений. Типы утвердительных предложений. Закрепление в упражнениях.	2
9	Неличные формы глагола, их функции в предложениях.	2
10	Функции вспомогательных глаголов в английском предложении. Практические задания.	2
11	Модальные глаголы и их эквиваленты. Закрепление в упражнениях.	2
12	Письменная контрольная работа по изученному грамматическому материалу.	2
13	Работа с вокабуляром учебных текстов. (часть 1)	2
14	Работа с вокабуляром учебных текстов. (часть 2)	2
15	Письменный перевод учебных текстов № 1-5	2
16	Письменный перевод учебных текстов № 5-10	2
17	Письменный контрольный перевод учебного текста	2
18	Активизация лексического общенаучного текста	2
19	Перевод общенаучного текста. Фронтальный опрос	2
20	Активизация лексического минимума профессионально-ориентированного текста	2
21	Письменный перевод профессионально-ориентированного текста	2
22	Письменный перевод профессионально-ориентированного текста. Фрагментарный контроль.	2
23	Выполнение индивидуальных заданий по текстовому материалу.	2
24	Письменный контрольный перевод профессионально-ориентированного текста.	2
25	Обратный перевод текста по специальности.	2
26	Контроль выполнения индивидуальных внеаудиторных заданий.	2
ВСЕГО		51

6.8.4. Виды самостоятельной работы слушателей

Подготовка к аудиторным занятиям.

Методологическую основу самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов. Логическая грамматика» составляет деятельностный подход, когда цели обучения ориентированы на формирование умений решать типовые и нетиповые задачи, т. е. на реальные ситуации, требующие проявления знаний по предмету.

Самостоятельная работа слушателей при изучении дисциплины «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов. Логическая грамматика» представляет единство трех взаимосвязанных форм:

1. Внеаудиторная самостоятельная работа;
2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
3. Творческая, в том числе переводческая работа.

С целью закрепления и углубления полученных на аудиторных занятиях знаний и навыков рекомендуются следующие виды самостоятельной работы слушателей по предмету «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов. Логическая грамматика»:

27. Конспектирование.
28. Реферирование литературы.
29. Выполнение заданий поисково-исследовательского характера.
30. Углубленный анализ научно-методической литературы.
31. УИРС и НИРС при выполнении самостоятельной работы.
32. Перевод прямой и обратный профессионально-ориентированной научной литературы.

Этапы и приемы аудиторной самостоятельной работы слушателей по предмету «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов. Логическая грамматика» предполагает:

13. подбор рекомендуемой литературы;
14. знакомство с вопросами плана практических занятий и методической разработки по данной теме;
15. составление словарного минимума частотной лексики на основе текстов по специальности.

Руководство выполнением самостоятельной работы слушателей по предмету «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов. Логическая грамматика» предполагает:

1. текущее собеседование и контроль;
2. консультации;
3. анализ, рецензирование, оценка, коррективы срс;
4. перекрестное рецензирование;

6.8.4.1 Перечень тем и учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.

№ п/п	Тема самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Всего часов
1.	Закрепление служебных слов	Raymond Murphy "English Grammar in Use" Cambridge	2

	(Часть 1)	University Press, 2012	
3.	Закрепление служебных слов (Часть 2)	Raymond Murphy “English Grammar in Use” Cambridge University Press, 2012	1
4.	Закрепление служебных слов (Часть 3)	Raymond Murphy “English Grammar in Use” Cambridge University Press, 2012	1
5.	Выполнение упражнений на закрепление грамматического материала (Часть 1)	Raymond Murphy “English Grammar in Use” Cambridge University Press, 2012	5
6.	Выполнение упражнений на закрепление грамматического материала (Часть 2)	Raymond Murphy “English Grammar in Use” Cambridge University Press, 2012	6
7.	Отбор частотной лексики вокабуляра текстов по специальности	Профессионально-ориентированные тексты индивидуальных заданий	2
8.	Письменный перевод текстов по специальности слушателей	Профессионально-ориентированные тексты индивидуальных заданий	4
9.	Письменный перевод текстов по специальности слушателей	Профессионально-ориентированные тексты индивидуальных заданий	20

Обязательные задания для СРС по всем разделам дисциплины:

Слушатель обязательно выполняет домашние задания к каждому занятию.

Слушатель выбирает задание к каждому разделу дисциплины и индивидуально готовит его с последующим устным или письменным отчётом.

6.8.5 Промежуточная и итоговая аттестация

Промежуточная аттестация

В ходе текущего контроля оцениваются достижения слушателей в процессе освоения дисциплины. Текущий контроль осуществляется с использованием выставления баллов за работу и включает оценку самостоятельной (внеаудиторной) и аудиторной работы. В качестве оценочных средств используются:

- различные виды устного и письменного контроля (выступление с докладом, опрос на семинарских занятиях, контрольные и самостоятельные работы, письменный анализ текста и т.д.);
- компьютерное и бланочное тестирование;
- индивидуальные домашние задания, презентации и т.д.

При оценке выполнения заданий учитывается полнота, правильность полученных результатов, качество оформления, сроки представления работы и т.д.

Виды итогового контроля - «зачет».

Зачет по дисциплине «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов. Логическая грамматика» выставляется по итогам работы слушателей в период изучения предмета (учитываются виды аудиторной и самостоятельной работы) и по результатам проведенного промежуточного контроля в форме письменного контроля служебных слов, фрагментарного перевода. Зачет возможен, если количество правильных ответов на вопросы теста составляет не менее 50% при условии выполнения слушателей практических заданий по всем разделам дисциплины.

Пример профессионально-ориентированного текста для выполнения зачётного задания

Text 1.

AGRICULTURAL MACHINERY.

Before the late eighteenth century, farmers tilled their fields with wooden moldboard plows. In order to prevent the moldboard from wearing out quickly, plowrights or blacksmiths plated it with thin iron strips. Wooden moldboard plows could not be mass-produced or repaired easily because they did not have standardized designs or parts. Only iron, which could be cast, wrought, or molded, would enable consistent duplication of plows specifically designed for a variety of soils. In 1807, David Peacock, a New Jersey inventor, patented the first successful plow with a cast-iron moldboard and a wrought-iron, steel-edged share that made the plow easy to repair. The concept of standardized, replaceable parts for the manufacturing of plows, however, is usually credited to Jethro Wood of Scipio, New York. In 1814, Wood patented a plow with replaceable parts. Wood's plow probably did more to replace the wooden moldboard plows than any other design, and farmers quickly adopted it. After Wood's invention, plow technology, design, and manufacturing changed little until 1837, when John Deere of Grand Detour, Illinois, made a plow to cut through the thick sod and heavy prairie soil. Deere's plow had a highly polished wrought-iron moldboard and a steel share, and it required only half the draft power of other plows. Deere's plow became known as the "singing plow," because it produced a whine or hum as it cut through the soil. During the late 1870s, large-scale wheat farmers in California and the Red River Valley of North Dakota began using two-bottom sulky or riding plows. These plows enabled a farmer to turn from five to seven acres per day, compared to one acre per day with a one-horse walking plow, but four or five horses were required for draft power. Plows with more than four moldboards remained impractical until the late nineteenth and early twentieth centuries, when steam-or gasoline-powered tractors could provide the necessary force to pull them through the soil.

Farmers usually seeded their crops by hand. In 1841, however, Moses and Samuel Pennock of Chester, County Pennsylvania, designed a grain drill that deposited seeds through tubes attached to a box. By the mid-1860s, farmers that raised small grains commonly used the grain drill. Farmers typically used a dibble stick or hoe to plant their corn crop by hand. In 1864, however, John Thompson and John Ramsay of Aledo, Illinois, developed a corn planter that dropped seeds at designated spots in the furrows through a tube that extended to a hopper. This implement became known as a check-row planter, because it planted evenly spaced seed that permitted cultivation of the crop from four directions. The check-row planter became the standard corn-planting implement until it was replaced by drills in the twentieth century.

Until the development of the reaper, farmers cut their small grain crops with a sickle or scythe, permitting them to harvest just three acres per day. In 1831, Cyrus Hall McCormick tested a reaper in Rockbridge County, Virginia. McCormick improved his reaper by adding a reel to collect the stalks uniformly before the cutter bar, but he did not market it until 1840. In

1833, Obed Hussey tested his reaper in Hamilton County, Ohio. Instead of a reel, Hussey's machine used a reciprocating sickle with large triangular teeth that cut through the stalks. Hussey and McCormick continued to improve their reapers while other inventors developed similar implements. By 1855, wheat farmers commonly used the reaper to harvest grain. By the mid-1860s, reapers had a self-raking mechanism to clear the cut grain from the platform for the oncoming binders.

During the 1850s, inventors worked to develop a machine that would bind sheaves of small grains into bundles. In 1856, C. A. McPhitridge of St. Louis, Missouri, patented the first machine to bind grain with wire. This machine had a mechanism that wrapped wire around the gavel of cut grain and deposited the bundle of the ground ready for shocking. By the mid-1870s, the binder had become popular among grain farmers, but the wire was expensive, heavy, and difficult to dispose. During the mid-1870s John Appleby gave his attention to developing a twine binder. As early as 1857 he worked on a device that wrapped twine around a bundle of grain and tied a knot. He solved this technical problem about 1874 or 1875 and, in 1878, Parker & Stone of Beloit, Wisconsin, built four binders with Appleby's knoter. By 1880, the twine binders were rapidly replacing wire binders. Twine binders would remain the primary implement for harvesting small grain crops until farmers began replacing these machines with combines during the 1920s. Reapers and binders enabled farmers to harvest from twelve to fifteen acres per day.

Threshing machines date from 1791, when Samuel Mulliken, a Philadelphia inventor, patented the first implement. Yet, it was not until the 1820s that workable, hand-and horse-powered threshing machines were developed. Jacob Pope, a Boston inventor, built the most popular threshing machine. This hand-powered machine only separated the grain from the heads as the operator fed the stalks into the revolving threshing cylinder. Pope's threshing machine did not remove the straw or winnow the chaff. By the early 1830s, horse-powered sweeps and treadmills drove the working parts of threshing machines and enabled farmers to thresh more grain with less labor. In 1837, Hiram A. and John A. Pitts of Winthrop, Maine, patented a threshing machine that separated the grain, removed the straw, and winnowed the chaff in one operation. This machine could thresh about 100 bushels per day. By the 1850s, farmers who raised small grains commonly used threshing machines.

In 1831, Hiram Moore, with the aid of John Hascall in Kalamazoo County, Michigan, tested the first successful machine to harvest and thresh small grain crops in one operation. By 1843, Moore believed that he had developed a practical combined harvesting and threshing machine, but it was too large and expensive for small-scale grain farmers. The development of the combine came during the 1870s at the hands of David Young and John C. Holt of Stockton, California. Although one day it would become a major improvement, no one produced the combine on a large scale until the organization of the Stockton Combined Harvester and Agricultural Works in 1884. The large-scale wheat farms and dry conditions in California proved ideal for combine harvesting. The working parts of the combine were powered by steam, oil, and, by 1904, gasoline engines, while teams of twenty or more horses or mules pulled it through the fields. The largest of these machines could cut 100 acres and thresh 2,500 bushels of wheat per day.

Text 2.

Technological Challenges of Polymer Recycling

Perhaps the most successfully recycled commodity material in the u.s. today, and possibly in the world, is aluminum. In the u. S., the aluminum waste stream comes mainly from aluminum beverage containers, which are widely used for a variety of soft drinks and other beverages. Recycling trucks are a common site in the parking lots of large grocery stores, and a large number of americans routinely recycle their aluminum cans – largely due to reasons of environmental consciousness, and partly because the recycling company pays cash for returned cans. One may then ask why the equally-common plastic beverage containers (used in the u.s. for soft drinks, milk, etc.), are not also extensively recycled. The answer is twofold. First, the production of aluminum from raw ore is an expensive, energy-intensive process. By comparison, remelting of aluminum metal for reforming into products is a much less expensive process. Secondly, remelted aluminum performs just as well as the original material. There are few impurities in the waste stream, and organic residues on the aluminum surfaces are volatilized or decomposed during the high-temperature process. In contrast, reuse of polymeric materials brings a whole set of problems.

Compatibility: there are many types of polymers. Except in rare cases, different polymer types are not compatible – that is, they are not mutually soluble. When an attempt is made to mold a mixture of two or more polymer types, the different materials form separate phases, and the overall material sample typically has very poor mechanical properties and poor integrity. Even small amounts of an «impurity» polymer can have a negative effect on properties. Given that there are numerous different polymer types, this implies that either the waste stream must be very efficiently sorted into its different components (a timeconsuming process), or that a way must be found to compatibilize the two phases through some sort of surfactant or coupling agent at the interface.

Contamination: by their nature, polymers can absorb low molecular weight compounds, which dissolve and migrate into the bulk of the material. Thus, compounds causing discoloration, odor, or toxicity maybe incorporated into the material. The remolding process would not be expected to result in destruction of dissolved contaminants; discoloration by impurities may become worse as a result of the thermal treatment. Thus, remolded material may not be usable for the original function, but may need to be employed in a less demanding (typically lower value) application. For example, reuse of materials in food applications is probably impossible. No company would be willing to manufacture plastic milk jugs using a waste stream consisting of recycled plastic milk containers. If one such container had been used for storage of a foreign substance prior to recycling (such as insecticide), and that foreign substance showed up in the remade milk containers even in small amount, the resulting lawsuits and public reaction would almost undoubtedly put the company out of business.

Degradation: polymers, in contrast to aluminum, are subject to changes in the macroscopic properties due to subtle changes in molecular structure that can result from environmental factors: u.v. light, thermal-oxidative processes that can occur during molding or even at room temperature, attack by pollutant gasses in urban environments, chemical interaction with liquid contents, and others.

Crosslinking: thermoset polymers, which were crosslinked as a part of their initial processing to enhance properties, are particularly problematic for recycling. Remelting and reforming is not possible. Fortunately, most of the common (inexpensive) engineering plastics are not crosslinked.

Rubber tires, however, are an example of a highly crosslinked product which exists in large quantities. (roughly half the world's rubber production goes into tires). In fact, virtually all products made from rubber are crosslinked.

Relatively low value: in contrast to aluminum, production of raw polymeric materials from crude oil is relatively inexpensive. Given the cost of collecting, shipping, sorting, and cleaning recycled polymers, there is little financial incentive for manufacturers of polymer resins to recycle material. Basically, the combination of the low cost of virgin materials, the high cost of recycling, the low cost of putting refuse into land fill, and the low value of energy to be obtained by burning, combine to make the economics of polymer reuse marginal.

6.8.6 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.8.6.1 Основная литература.

№ п/п	Автор	Заглавие	Гриф издания	Издательство	ГГ од издания	Кол-во экземпляров
1	2	3	4	5	6	7
1	Neil O'Sullivan, James D.Libbin	Agriculture	-	Express Publishing		12
2	Lilia Raitskaya, Stuart Cochrance	Guide to Economics		Macmillan		12
3	Jenny Dooley, Virginia Evans	Grammarway		Express Publishing		12

6.8.6.2. Дополнительная литература

В качестве дополнительной литературы используются аутентичные научные публикации по темам исследований слушателей

6.8.6.3. Электронные методические пособия

1. <http://linguists.narod.ru/> Ресурсы для переводчиков и лингвистов (словари, учебники, литература, рефераты, диссертации, языковые программы)
2. <http://www.philology.ru/> Русский филологический портал
3. http://www.hi-edu.ru/abc_courses.html Институт открытого образования — Библиотека открытых ресурсов Интернета
4. <http://www.iqlib.ru/> Электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий IQLibrary
5. <http://www.rsl.ru/Российская государственная библиотека>

6. <http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека

7. <http://twirpx.com/Все> для студента — учебно-методическая и профессиональная литература для студентов и преподавателей

6.8.7 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения занятий	Перечень основного оборудования, приборов и материалов
1.	132 учебный кабинет	ЖК телевизор, аудиомэгнофон, магнитно-маркерная доска
2.	230 лингафонный кабинет	ЖК телевизор, аудиомэгнофон, магнитно-маркерная доска, 12 компьютеров с доступом к сети «Интернет»

6.9 ДИСЦИПЛИНА: «ТЕХНОЛОГИЯ ПОДГОТОВКИ И ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕЗЕНТАЦИЙ»

6.9.1. Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе

Целью освоения дисциплины «Технология подготовки и проведения презентаций» является формирование навыков и умений в подготовке и проведении различных видов презентаций, в том числе профессионально-ориентированных. Дисциплина помогает освоить эффективные приемы взаимодействия с аудиторией, работу с нестандартными ситуациями, а также включает в себя технологию эффективного позиционирования материала на иностранном языке. **Задачи** дисциплины:

- развитие навыков быстрого переключения с иностранного языка на родной и наоборот при правильном и быстром нахождении эквивалентов;
- расширение словарного запаса;
- формирование деловой и межкультурной коммуникации

Дисциплина «Технология подготовки и проведения презентаций» предусматривает изучение специальной лексики и грамматики, используемой при проведении презентаций. Рассматриваются типовые конструкции иностранного языка, характерные именно для проведения презентаций.

Усвоение дисциплины «Технология подготовки и проведения презентаций» способствует ликвидации языкового барьера, развитию навыков уверенной устной речи, улучшению восприятия на слух речи носителей иностранного языка, владению языковыми средствами эффективной бизнес и профессиональной коммуникации, повышению общего уровня владения иностранным языком. Прохождения курса дисциплины «Технология подготовки и проведения презентаций» формирует навыки создания и проведения презентаций на иностранном языке, способствует определения особенностей и тонкостей межкультурных аспектов, развивает навыки проведения

международных совещаний и переговоров, а также укрепляет ораторские способности слушателей.

6.9.2. Объём дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Очная форма обучения	
	всего зач.ед./ часов	объём часов
		5 семестр
Общая трудоёмкость дисциплины	88	88
Практические занятия	34	34
Самостоятельная работа обучающихся, час, в т.ч.	54	54

6.9.3. Содержание дисциплины

6.9.3.1. Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план).

№ п/п	Раздел дисциплины	ПЗ	СР
		34	54
1.	Основные принципы успешной	4	6
2.	Специализированная лексика	4	10
3.	Фразеологические обороты	4	8
4.	Лексико-грамматические	8	6
5.	Организация презентационного	4	6
6.	Использование цифр, графиков,	6	10
7.	Использование наглядного материала	4	8

6.9.3.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Дисциплина «Технология подготовки и проведения презентаций» включает основы составления презентаций, структуру и методику представления англоязычных презентаций, язык жестов, вербальные и невербальные сигналы, наглядные материалы и активное взаимодействие с аудиторией, основные принципы построения структуры презентации, логические связи между отдельными компонентами, расстановку приоритетов и многое другое. Например: методы подачи информации, шаблонные фразы и клише, используемые для привлечения и удержания внимания аудитории, реакция докладчика на замечания и комментарии во время проведения презентации, работа с дополнительными вопросами и поддержание дискуссии после ее окончания.

Раздел 1. Тема 1: Приветствие аудитории. Тема 2: Знакомство с аудиторией, использование лексики для приветственного слова. Тема 3. Как справиться со стрессом во время презентации;

Раздел 2. Тема 4: Язык жестов. Тема 5: Рекомендации для проведения презентации носителям иностранного языка. Тема 6: Бизнес-идиомы, употребляемые в деловом общении;

Раздел 3. Тема 7: Инструменты подготовки презентации. Тема 8: Речевые стереотипы официального общения. Тема 9: Использование наглядного раздаточного материала.

Раздел 4. Тема 10: Типовые конструкции английского языка, характерные для проведения презентаций. Тема 11: Ключевые фразы и выражения для акцентирования внимания;

Раздел 5. Тема 12: Виды наглядного материала. Тема 13: Представление графиков и таблиц;

Раздел 6. Тема 14: Типовые конструкции английского языка, характерные для проведения презентаций. Тема 15: специфические термины, сленг, жаргон и речевые клише;

Раздел 7. Тема 16: Подведение итогов презентации, резюмирование, перефразирование, упорядочивание. Тема 17: обратная связь, дискуссии, ответы на вопросы.

6.9.3.3. Перечень тем практических занятий (семинаров)

№ п/п	Тема практического занятия	Объём, ч
		форма обучения
		очная
1.	Лексико-грамматические конструкции приветствие аудитории.	2
2.	Знакомство с аудиторией, использование лексики для приветственного слова.	2
3.	Как справиться со стрессом во время презентации.	2
4.	Язык жестов.	2
5.	Рекомендации для проведения презентации носителям иностранного языка	
6.	Бизнес-идиомы, употребляемые в деловом общении.	2
7.	Инструменты подготовки презентации.	2
8.	Речевые стереотипы официального общения.	2
9.	Использование наглядного раздаточного материала.	2
10.	Типовые конструкции английского языка, характерные для проведения презентаций.	2

11.	Ключевые фразы и выражения для акцентирования внимания;	2
12.	Виды наглядного материала.	2
13.	Представление графиков и таблиц.	2
14.	Типовые конструкции английского языка, характерные для проведения презентаций.	2
15.	Специфические термины, сленг, жаргон и речевые клише;	2
16.	Подведение итогов презентации, резюмирование, перефразирование, упорядочивание.	2
17.	Обратная связь, дискуссии, ответы на вопросы.	2
Всего		34

6.9.4. Виды самостоятельной работы слушателей и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы слушателей.

Самостоятельная работа слушателей является важным компонентом образовательного процесса, формирующим личность слушателя, его мировоззрение и культуру профессиональной деятельности, способствует развитию способности к самообучению и постоянного повышения своего профессионального уровня.

Цели самостоятельной работы:

- осознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- учитывать в педагогическом взаимодействии различные особенности учащихся;
- проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности;

Подготовка к аудиторным занятиям.

Методологическую основу самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Технология подготовки и проведения презентаций» составляет деятельностный подход, когда цели обучения ориентированы на формирование умений решать типовые и нетиповые задачи, т. е. на реальные ситуации, требующие проявления знаний по предмету.

Самостоятельная работа слушателей при изучении дисциплины «Технология подготовки и проведения презентаций» представляет единство трех взаимосвязанных форм:

1. Внеаудиторная самостоятельная работа;

2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;

3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

С целью закрепления и углубления полученных на аудиторных занятиях знаний и навыков рекомендуются следующие виды самостоятельной работы слушателей по предмету «Технология подготовки и проведения презентаций»:

1. Реферирование литературы.
2. Выполнение заданий поисково-исследовательского характера.
3. Углубленный анализ научно-методической литературы.

6.9.4.1. Перечень тем и учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы слушателей.

№ п/п	Тема самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Объём, ч
1.	Бизнес-идиомы, употребляемые в деловом общении;	Adrian Wallwork. English for Presentations at International Conferences . Springer, 2010	5
2.	Ключевые фразы и выражения для акцентирования внимания;	http://www.englishforbusiness.ru	5
3.	Типовые конструкции английского языка, характерные для проведения презентаций;	Adrian Wallwork. English for Presentations at International Conferences . Springer, 2010	5
4.	Сленг, жаргон;	http://www.englishforbusiness.ru http://www.englishgrammar.biz	5
5.	Речевые клише	http://www.prezentacii.com	5
6.	Работа с текстом профессионально ориентированной презентации;	Adrian Wallwork. English for Presentations at International Conferences . Springer, 2010	5
7.	Лексика делового общения	http://www.prezentacii.com	5
8.	Анализ успешных презентаций	Adrian Wallwork. English for Presentations at International Conferences . Springer, 2010	5

9.	речевые стереотипы официального общения;	http://www.englishgrammar.biz	4
10.	Введение наглядного и раздаточного материала	Adrian Wallwork. English for Presentations at International Conferences . Springer, 2010	5
Всего			54

6.9.5. Промежуточная и итоговая аттестация

Промежуточная аттестация

- устный опрос на практических занятиях;
- проверка выполнения письменных домашних заданий;
- подготовка и проведение презентаций
- тестирование письменное и компьютерное;
- контроль самостоятельной работы слушателей в форме устного опроса (выступление с докладом, презентацией и т.д.).

Итоговая аттестация – «зачет»

Зачет по дисциплине выставляется по итогам проведенного текущего контроля и при выполнении заданий всех практических занятий и самостоятельной работы. Зачет по дисциплине «Технология подготовки и проведения презентаций» выставляется по итогам работы слушателя в период изучения предмета (учитываются виды аудиторной и самостоятельной работы) и по результатам проведенного промежуточного контроля в форме тестовых заданий и подготовки и проведении устных презентаций. Зачет возможен, если количество правильных ответов на вопросы теста составляет не менее 50% при условии подготовки и представления слушателем профессионально-ориентированной презентации.

6.9.6 Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

6.9.6.1. Основная литература.

№ п/п	Автор	Заглавие	Гриф издания	Издательство	Год издания	Кол-во экз в библи.
1.	Marion Grussen dorf	English for Presentations	—	Oxford University Press	2007	15

6.9.6.2. Дополнительная литература.

№ п/п	Автор	Заглавие	Издательство	Год издания
1.	Adrian Wallwork	English for Presentations at International Conferences	Springer	2010

6.9.6.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

<http://www.bbclearningenglish.com>

<http://www.prezentacii.com>

<http://www.onlineteacher.com>

<http://www.englishforbusiness.ru>

<http://www.englishgrammar.biz>

6.9.7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения занятий	Перечень основного оборудования, приборов и материалов
1.	132 учебный кабинет	ЖК телевизор, аудиомаягнитофон, магнитно-маркерная доска
2.	230 Лингафонный кабинет	ЖК телевизор, аудиомаягнитофон, магнитно-маркерная доска, 12 компьютеров с доступом к сети «Интернет»

6.10 ДИСЦИПЛИНА: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

6.10.1. Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе

Общая **цель** дисциплины – сформировать понятийно-терминологическую базу, необходимую для системного представления о практике переводческого процесса, ознакомить слушателей с основными идеями и проблемами современного переводоведения; сформировать представление о методах анализа языкового материала с точки зрения переводческих задач.

Конкретные задачи курса:

- приобретение слушателями базовых знаний о специфике переводческого процесса как особого вида языкового посредничества и его структуры;
- рассмотрение статуса переводоведения как науки, его связи с другими науками;
- осмысление специфики перевода как общественного явления, рассмотрение его основных функций;
- выделение основного круга проблем, связанных с переводческим процессом как объектом научного исследования;
- ознакомление с существующими подходами к изучению перевода и концепциями перевода как межкультурного и межкультурного посредничества;
- освещение представлений о языке как знаковой системе, типах значения различных элементов языка и связанных с ними особенностях переводческого процесса;
- знакомство с существующими принципами типологии перевода.

Курс «Теория перевода» предназначен для слушателей третьего года обучения по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и рассчитан на один учебный семестр. Данный курс призван создать теоретико-методологическую базу для практического участия в межкультурном взаимодействии, связанном с профессиональной деятельностью будущих специалистов аграрного сектора. В лекциях обсуждаются общие положения теории перевода, на практических занятиях формируются и закрепляются навыки анализа иноязычного материала с точки зрения особенностей его передачи с исходного на переводящий язык.

Данная дисциплина в значительной мере содействует практическому освоению иностранного языка в том аспекте формирования иноязычной компетенции, который связан с развитием умений переводить и реферировать профессионально-ориентированные тексты. Для иллюстрации языковых явлений, лежащих в основе переводческих проблем, привлекается материал изучаемого языка.

Предмет курса «Теория перевода» – перевод как основной вид языкового посредничества в условиях взаимодействия культур и ценностных парадигм, которое определяет тенденции развития современного общества и находит отражение в принципах подготовки профессиональных кадров для рынка труда.

6.10.2 Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Очная форма обучения	
	Всего часов	Объем часов
		6-й семестр
Общая трудоемкость дисциплины	72	70
Аудиторная занятость	34	34
Лекции	16	16
Практические занятия	18	18
Самостоятельная работа	38	38
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)		Экзамен

6.10.3 Содержание дисциплины

6.10.3.1. Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план)

№ п/п	Разделы дисциплины	ПЗ	СР	Лекции
1	Теория перевода как наука. Ее междисциплинарное положение.	1	3	2
2	Базовый понятийный и терминологический аппарат теории перевода.	3	4	2
3	Особенности перевода как вида межъязыкового посредничества.		4	
4	Нормативный и коммуникативно-практический аспекты перевода.	2	4	2
5	Требования к переводу с точки зрения цели исходного сообщения.	2	3	

6	Переводимость как концептуальная проблема языкового посредничества. В. Фон Гумбольдт и влияние его идеи о «духе языка» и «духе народа». Современные взгляды на проблему.	2	4	2
7	Переводческое моделирование. Обзор основных моделей перевода как межъязыкового взаимодействия.	2	4	2
8	Языковедческий аспект переводоведения.	2	4	2
9	Переводческие трансформации и приемы.	2	4	2
10	Типы и виды перевода.	2	4	2
	Итого	18	38	16

6.10.3.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Раздел 1. Теория перевода как наука. Ее междисциплинарное положение.

Основы теории перевода. Предмет дисциплины. Связь с другими науками о языке. Общая и специальная теории перевода.

Раздел 2. Базовый понятийный и терминологический аппарат теории перевода.

Основные понятия теории перевода. Единца перевода. ИЯ (исходный язык, или язык-источник) и ПЯ (переводящий язык, или язык перевода). Вольный и буквальный перевод.

Раздел 3. Особенности перевода как вида межъязыкового посредничества.

Понятие об эквивалентности и адекватности перевода. Эквивалентность теоретически возможная и оптимальная. Эквивалентность и переводимость.

Раздел 4. Нормативный и коммуникативно-практический аспекты перевода.

Уровни и типы эквивалентности. Семантика, синтагматика и прагматика языкового знака в контексте теории перевода. Понятие соответствия целям, задачам и условиям коммуникации. Коммуникативный эффект и необходимость его передачи.

Раздел 5. Требования к переводу с точки зрения цели исходного сообщения.

Прагматика и перевод. Прагматический потенциал текста. Прагматическая адаптация, ее виды и подвиды.

Раздел 6. Проблема переводимости.

Переводимость как концептуальная проблема языкового посредничества. В. Фон Гумбольдт и влияние его идеи о «духе языка» и «духе народа». Современные взгляды на проблему.

Раздел 7. Модели перевода.

Переводческое моделирование. Проблема учета параметров переводческого процесса как декодирования сообщения из ИЯ в ПЯ. Обзор основных моделей перевода как вида межъязыкового взаимодействия.

Раздел 8. Языковедческий аспект переводоведения.

Лексикологические основы теории перевода. Текст как основной материал переводческого процесса. Понятие об уровнях языка, языковом знаке, значении.

Раздел 9. Переводческие трансформации и приемы.

Понятие о переводческих трансформациях и приемах. Основные трудности перевода и пути их преодоления. Безэквивалентная лексика. Реалии и их передача в переводе.

Раздел 10. Типы и виды перевода.

Типология перевода. Перевод художественный и специальный. Перевод письменный и устный. Последовательный перевод как наиболее распространенный вид устного перевода. Синхронный перевод как особый вид перевода.

6.10.3.3. Перечень тем лекций

№ п/ п	Тема лекции	Объе м, ч)	Форма текущего контроля успеваемости
1	2		4
1.	Теория перевода как наука. Ее междисциплинарное положение.	1	Устный опрос
2.	Базовый понятийный и терминологический аппарат теории перевода.	1	Собеседование по теме
3.	Особенности перевода как вида межъязыкового посредничества.	2	Устный опрос
4.	Нормативный и коммуникативно-практический аспекты перевода.	2	Краткая письменная работа
5.	Требования к переводу с точки зрения цели исходного сообщения.	2	Устный опрос
6.	Переводимость как концептуальная проблема языкового посредничества. В. Фон Гумбольдт и влияние его идеи о «духе языка» и «духе народа». Современные взгляды на проблему.	2	Устный опрос
7.	Переводческое моделирование. Обзор основных моделей перевода как межъязыкового взаимодействия.	2	Тест восстановления в компьютерном классе
8.	Языковедческий аспект переводоведения.	2	Устный опрос
9.	Переводческие трансформации и приемы.	1	Краткий тест
10.	Типы и виды перевода.	1	Собеседование по теме

6.10.3.4. Перечень тем практических занятий (семинаров)

№ п/п	Тема практических занятий	Объе м, ч)	Форма текущего контроля успеваемости
1	2	3	4
1.	Основы теории перевода. Предмет дисциплины.	1	Доклады студентов
2.	Основные понятия теории перевода. Единца перевода. ИЯ (исходный язык, или язык-источник) и ПЯ (переводящий язык, или язык перевода).	1	Тест восстановления в компьютерном классе
3.	Понятие об эквивалентности и адекватности перевода. Эквивалентность теоретически возможная и оптимальная.	2	Тестирование
4.	Уровни и типы эквивалентности. Семантика, синтагматика и прагматика языкового знака в контексте теории перевода.	2	Семинар-дискуссия
5.	Прагматика и перевод. Прагматический потенциал текста. Прагматическая адаптация.	2	Семинар-дискуссия
6.	Переводимость как концептуальная проблема языкового посредничества. В. Фон Гумбольдт и влияние его идеи о «духе языка» и «духе народа».	2	Доклады студентов
7.	Переводческое моделирование. Проблема учета параметров переводческого процесса как декодирования сообщения из ИЯ в ПЯ. Обзор основных моделей перевода как вида межъязыкового взаимодействия.	2	Семинар-презентация
8.	Лексикологические основы теории перевода. Понятие об уровнях языка, языковом знаке, значении.	2	Доклады студентов

9.	Понятие о переводческих трансформациях и приемах. Основные трудности перевода и пути их преодоления.	2	Семинар-дискуссия
10.	Типология перевода. Перевод художественный и специальный. Перевод письменный и устный.	2	Семинар-дискуссия

6.10.4. Виды самостоятельной работы слушателей и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа слушателей является важным компонентом образовательного процесса, формирующим личность слушателя, его мировоззрение и культуру профессиональной деятельности, способствует развитию способности к самообучению и постоянного повышения своего профессионального уровня.

Цели и задачи самостоятельной работы:

- для слушателей: осознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- для педагога: учитывать в педагогическом взаимодействии различные особенности учащихся;
- для слушателя и педагога: организовывать внеучебную деятельность обучающихся;
- для слушателя и педагога: использовать в образовательном процессе разнообразные ресурсы, в том числе потенциал других академических дисциплин.

Подготовка к аудиторным занятиям.

Методологическую основу самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Теория перевода» составляет деятельностный подход, когда цели обучения ориентированы на реальные ситуации, требующие проявления знаний по предмету.

Самостоятельная работа слушателей при изучении дисциплины «Теория перевода» представляет единство трех взаимосвязанных форм:

1. Внеаудиторная самостоятельная работа;
2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

Рекомендуются следующие виды самостоятельной работы слушателей по предмету «Теория перевода»:

Конспектирование.

Выполнение заданий поисково-исследовательского характера.

Углубленный анализ научно-методической литературы.

Участие в работе семинара: подготовка конспектов выступлений на семинаре, рефератов, выполнение заданий.

Этапы и приемы аудиторной самостоятельной работы слушателей по предмету «Теория перевода» предполагают:

подбор рекомендуемой литературы;

знакомство с вопросами плана семинарского занятия и методической разработки по данной теме;
 определение вопросов, по которым нужно прочитать или законспектировать литературу;
 составление схем, таблиц на основе текста лекций, учебника, монографии.

Руководство выполнением самостоятельной работы слушателей по предмету «Теория перевода» предполагает:

1. текущее собеседование и контроль;
2. консультации;
3. анализ, рецензирование, оценку, коррективы срс;
4. дискуссию.

Примерные темы рефератов как одного из видов самостоятельной работы слушателей.

- 1 История развития науки о переводе.
- 2 Проблема адекватности перевода.
- 3 Лингвистическая концепция В. Фон Гумбольдта и ее отношение к проблеме переводимости.
- 4 Общее понятие знака и знаковой системы в аспекте переводческой деятельности.
- 5 Значение слова и проблема нахождения эквивалента.
- 6 Проблема профессионального статуса переводчика.
- 7 Виды прагматической адаптации.
- 8 Топонимы как категория безэквивалентной лексики.
- 9 Пути минимизации информационных потерь в текстах разных функциональных стилей.
- 10 Литературная норма. Орфоэпия и орфофония.
- 11 Лексическое значение. Соотношение слова и понятия.

6.10.4.1 Перечень тем и учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы слушателей.

№ п/п	Тема самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Всего часов
1.	Перевод как вид межкультурной коммуникации.	Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского на английский. – М., 2002.	4
2.	Эквивалентность и адекватность перевода.	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002.	4
3.	История переводоведения.	Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М., 2009.	4
4.	Дискуссия о месте и роли художественного перевода в переводческой практике.	Проблемы перевода текстов разных типов. – М., 2008	4
5.	Связь теории перевода с практикой переводческого	Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М., 2006.	2

	процесса.		
6.	Значение, его типы и проблемы передачи в переводе.	Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения. – М., 2009.	4
7.	Стилистический аспект письменного перевода.	Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 2008.	4
8.	Языковедческие основы теории перевода.	Куликова И.С. Введение в языкознание. Учебник для бакалавров. – М: Юрайт, 2013. – 278 с.	4
9.	Передача реалий как проблема перевода.	Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. - М., 2008.	4
10.	Лексикология и перевод.	Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: URSS, 2007. – 576 с.	4

Обязательные задания для СРС по всем разделам дисциплины:

Слушатель обязательно выполняет домашние задания к каждому занятию. Слушатель выбирает задание к каждому разделу дисциплины и индивидуально готовит его с последующим устным или письменным отчётом.

6.10.5 Промежуточная и итоговая аттестация

Промежуточная аттестация

В ходе промежуточной аттестации оцениваются достижения слушателей в процессе освоения дисциплины. Текущий контроль осуществляется с использованием выставления баллов за работу и включает оценку самостоятельной (внеаудиторной) и аудиторной работы. В качестве оценочных средств используются:

- различные виды устного и письменного контроля (выступление с докладом, письменный анализ текста, контрольные и самостоятельные работы и т.д.);
- индивидуальные домашние задания, презентации и т.д.

При оценке выполнения заданий учитывается полнота, правильность полученных результатов, качество оформления, сроки представления работы и т.д.

Итоговая аттестация - «экзамен».

Экзамен по дисциплине «Теория перевода» принимается по итогам работы слушателя в период изучения предмета (учитываются виды аудиторной и самостоятельной работы) и по результатам итогового контроля в форме ответов на экзаменационные вопросы.

Критерии оценки знаний слушателей на экзамене:

«5» («отлично») выставляется, когда слушатель показывает глубокое знание предмета, то есть имеет четкое и системное представление о круге общетеоретических проблем

переводоведения, рассмотренных в рамках курса «Теория перевода», имеет понятие об особенностях межъязыкового и межкультурного взаимодействия, связанных с практической деятельностью переводчика, может проиллюстрировать принципы передачи конкретных языковых явлений ИЯ на ПЯ примерами переводческих решений, освещенных в курсе дисциплины, а также в обязательной и дополнительной литературе, аргументированно и логически стройно излагает материал, может применить знания для анализа конкретных ситуаций, относящихся к сфере своей профессиональной квалификации;

«4» («хорошо») ставится при твердых знаниях предмета, обязательной литературы, знакомстве с дополнительной литературой, аргументированном изложении материала, умении применить знания для анализа ситуаций, относящихся к сфере своей профессиональной квалификации;

«3» («удовлетворительно») ставится, когда слушатель в основном знает предмет, имеет общее представление о его теоретических и практических аспектах, освещенных в обязательной литературе;

«2» («неудовлетворительно») ставится, когда слушатель не усвоил основного содержания предмета и слабо знает рекомендованную литературу.

Перечень вопросов к экзамену

- 1) Теория перевода как наука. Ее междисциплинарное положение. Основы теории перевода.
- 2) Предмет дисциплины. Связь с другими науками о языке. Общая и специальная теории перевода.
- 3) Базовый понятийный и терминологический аппарат теории перевода. Основные понятия теории перевода.
- 4) Основные категории переводоведения. Единица перевода. ИЯ (исходный язык, или язык-источник) и ПЯ (переводящий язык, или язык перевода).
- 5) Особенности перевода как вида межъязыкового посредничества. Понятие об эквивалентности и адекватности перевода.
- 6) Эквивалентность теоретически возможная и оптимальная. Эквивалентность и переводимость.
- 7) Нормативный и коммуникативно-практический аспекты перевода. Уровни и типы эквивалентности.
- 8) Семантика, синтагматика и прагматика языкового знака в контексте теории перевода.
- 9) Понятие соответствия целям, задачам и условиям коммуникации. Коммуникативный эффект и необходимость его передачи.
- 10) Требования к переводу с точки зрения цели исходного сообщения. Прагматика и перевод.
- 11) Прагматический потенциал текста. Прагматическая адаптация, ее виды и подвиды.
- 12) Переводимость как концептуальная проблема языкового посредничества.
- 13) В. Фон Гумбольдт и влияние его идеи о «духе языка» и «духе народа». Современные взгляды на проблему.
- 14) Модели перевода. Переводческое моделирование.
- 15) Проблема учета параметров переводческого процесса как декодирования сообщения из ИЯ в ПЯ. Обзор основных моделей перевода как вида межъязыкового взаимодействия.
- 16) Языковедческий аспект переводоведения. Лексикологические основы теории перевода.
- 17) Текст как основной материал переводческого процесса. Понятие об уровнях языка, языковом знаке, значении.

- 18) Переводческие трансформации и приемы. Основные трудности перевода и пути их преодоления.
- 19) Безэквивалентная лексика. Реалии и их передача в переводе.
- 20) Типология перевода. Перевод художественный и специальный. Перевод письменный и устный.
- 21) Последовательный перевод как наиболее распространенный вид устного перевода. Синхронный перевод как особый вид перевода.

6.10.6 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.10.6.1. Основная литература.

№ п/ п	Автор	Заглавие	Гриф издания	Изда- тельство	Год издания	Кол-во экз. в библ.
1	Комиссаров В.Н.	Современное переводоведение. Учебное пособие.	Допущен Министерством образования и науки Российский Федерации для студентов высших учебных заведений	М.: ЭТС:	2002	12
2	Куликова И.С.	Введение в языкознание	Допущен Министерством образования и науки Российский Федерации для студентов высших учебных заведений	М: Юрайт	2013	10
3	Швейцер А.Д.	Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты.	Допущен Министерством образования и науки Российский Федерации для студентов высших учебных заведений	М.: Наука	2009	15
4	Бреус Е.В.	Основы теории и практики перевода с русского на английский.	Допущен Министерством образования и науки Российский Федерации для студентов высших учебных заведений	М.	2002	12
5	Миньяр-	Теория и	Допущен	М.		10

	Белоручев Р.К.	методы перевода.	Министерством образования и науки Российский Федерации для студентов высших учебных заведений		2005	
--	-------------------	---------------------	--	--	------	--

6.10.6.2 Дополнительная литература

№ п/п	Автор	Заглавие	Издательство	Год издания
1	Ахманова О.С.	Словарь лингвистических терминов	М.: URSS	2007
2	Никитин М. В	. Основы лингвистической теории значения	М.: «Пресс»	2009
3	Норман Б.Ю.	Лингвистические задачи: учеб. пособие	М.: Флинта: Наука	2009

6.10.6.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. <http://linguists.narod.ru/> Ресурсы для переводчиков и лингвистов (словари, учебники, литература, рефераты, диссертации, языковые программы)
2. http://www.hi-edu.ru/abc_courses.html Институт открытого образования — Библиотека открытых ресурсов Интернета
3. <http://www.iqlib.ru/> Электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий IQLibrary
4. <http://www.rsl.ru/> Российская государственная библиотека
5. <http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека
6. Словарь терминов по курсу «Теория перевода» // <http://sfedu.ru/lib1/filolog/78>.
[http://twirpx.com/Все для студента](http://twirpx.com/Все_для_студента) — учебно-методическая и профессиональная литература для студентов и преподавателей
7. Библиотека Гумер. <http://www.gumer.info/>,

6.10.7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/ п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения занятий	Перечень основного оборудования, приборов и материалов
1.	132 учебный кабинет	ЖК телевизор, аудиоманитофон, магнитно-маркерная

		доска
2.	230 лингафонный кабинет	ЖК телевизор, аудиоманитофон, магнитно-маркерная доска, 12 компьютеров с доступом к сети «Интернет»

6.11 «ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА».

6.11.1 Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе

Целями переводческой практики являются:

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки;
- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Учебная практика проводится на 3 курсе (6 семестр) и имеет своей целью закрепление знаний, полученных в период теоретического и практического обучения по данной программе. Практика осуществляется без отрыва от основных и дополнительных занятий на базе информационно-методического сектора Управления по международным связям ВГАУ. Направление слушателей на учебную практику осуществляется на основании распоряжения с указанием сроков практики и назначением руководителя. В отдельных случаях разрешается прохождение практики на предприятиях, с которыми слушатели имеют деловые контакты. В этом случае составляется индивидуальный план. В качестве учебной практики может быть подготовка к защите диплома на иностранном языке.

Переводческая практика базируется на результатах освоения дисциплин блоков практической языковой и переводческой подготовки ООП:

- практический курс иностранного языка;
- введение в языкознание;
- стилистика русского языка и культура речи;
- основы теории изучаемого языка;
- лингвострановедение;
- перевод деловой корреспонденции
- теория перевода
- технология подготовки и проведения презентации
- письменный перевод профессионально-ориентированных текстов.

Практика способствует закреплению знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и для реализации их в производственной деятельности. Переводческая практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в режиме реального времени и условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

Программа практики включает:

1. Знакомство с деятельностью Управления по международным связям ВГАУ, его структурой, вузами-партнёрами, международными академическими обменов и т.п.
2. Участие в 2-3 встречах иностранных делегаций, оказывая помощь в устном переводе.
3. Составление Curriculum – Vitae, которое хранится в базе Лингвистического Центра, с целью формирования резерва студентов для участия в Международных проектах.

4. Письменный перевод аутентичного профессионально-ориентированного текста в объёме 30.000 печатных знаков. К этому переводу нужно составить вокабуляр (лексический минимум) – 120 – 150 лексических единиц. Содержание текста, его уровень трудности утверждается руководителем практики.

Каждый слушатель индивидуально отчитывается по всем видам выполненных работ перед руководителем учебной практики.

Все письменные задания хранятся в архиве Лингвистического Центра в течение 1 учебного года.

Задачами переводческой практики являются:

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и т.д. компаниях;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

6.11.2 Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Очная форма обучения	
	Всего часов	Объем часов
		6-ий семестр
Общая трудоемкость дисциплины	60	60
Аудиторная занятость	60	60
Лекции	-	-
Практические занятия	-	-
Самостоятельная работа	-	-
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	1	Зачёт (6 часов)

6.11.3.

Содержание переводческой практики

6.11.3.1 Разделы практики виды занятий (тематический план)

№	Разделы	Количество
---	---------	------------

п/п	(этапы) практики	часов
1	Подготовительный этап	2 часа
2	Производственный этап	40 часов
3	Заключительный этап (отчёт по практике)	18 часов

6.11.3.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Раздел (этап) 1. Подготовительный

Разработка плана практики и инструктаж по технике безопасности. Знакомство с программой и материалами практики.

Раздел (этап) 2. Производственный

Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации. Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия. Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика.

Раздел (этап) 3. Заключительный

Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию. Научно-исследовательская работа. Итоговый отчет

6.11.4. Промежуточная и итоговая аттестация

Промежуточная аттестация

В ходе текущего контроля оцениваются достижения слушателей в процессе освоения дисциплины. Текущий контроль осуществляется с использованием выставления баллов за работу.

При оценке выполнения заданий учитывается полнота, правильность полученных результатов, качество оформления, сроки представления работы и т.д.

В период переводческой практики руководитель осуществляет текущий контроль за деятельностью слушателей. Он может выражаться в форме бесед со слушателем, наблюдений за практикантом в процессе выполняемой им переводческой деятельности, консультаций по осуществлению различных видов переводческой деятельности.

Итоговая аттестация - «зачет».

Итоговая отчетность включает:

- 1) полный текст самостоятельно выполненного перевода;
- 2) текст контрольного перевода;
- 3) переводной словарь специальных терминов;
- 4) отчет студента о проделанной работе;
- 5) материалы научно-исследовательской работы.

Все материалы сдаются групповому руководителю по окончании УПП.

При выставлении зачёта за переводческую деятельность в целом учитывается своевременность, аккуратность и тщательность в предоставлении на кафедру отчётной документации, которая рассматривается как одна из сторон исследовательской

деятельности слушателя и отражает его анализ, осмысление, обобщение и оценку своего переводческого опыта.

По окончании переводческой практики слушатель-практикант составляет и сдает руководителю от кафедры письменный отчет, подписанный руководителем практики от предприятия, учреждения, организации. Отчет должен содержать сведения о выполненной слушателем в период практики работе, ее объеме, характере, трудностях.

Для оформления отчета студенту выделяется в конце практики 2 – 3 дня.

Слушатель сдает контрольный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (по 2 тыс. знаков) причем, оценивая работу, преподаватель учитывает:

- степень эквивалентности перевода оригиналу;
- степень сложности задач, решаемых переводчиком при достижении эквивалентности.

Каждый вид переводческой деятельности студента-практиканта учитывается при оценке его работы.

Выделяются следующие моменты учета, контроля и оценки деятельности слушателей в период переводческой практики:

- деятельность слушателя в качестве переводчика;
- отчетная документация и качество ее оформления.

Оценки по указанным аспектам предоставляют возможность дать общую оценку всей работы слушателя за период практики.

6.11.5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.11.5.1. Основная литература.

№ п/п	Автор	Заглавие	Гриф издания	Издательство	Год издания	Кол-во экз. в библи.
1	Алексеева, И. С.	Профессиональное обучение переводчика	Допущен Министерством образования и науки Российской Федерации для студентов высших учебных заведений	СПб.: Изд-во «Союз»	2011	. http://www.iqlib.ru/
2	Алимов, В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации	Допущен Министерством образования и науки Российской Федерации для студентов высших учебных заведений	М.: Едиториал УРСС	2005	. http://www.iqlib.ru/ http://www.hi-edu.ru/abc_courses.html
3	Семенов, А. Л.	Современные информационные технологии и перевод	Допущен Министерством образования и науки Российской Федерации для	М.: Академия	2008	. http://www.iqlib.ru/

			студентов, обучающих по специальности «Филология»			
--	--	--	--	--	--	--

6.11.5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор	Заглавие	Издательство	Год издания
1	Дудина, И. А.	Переводческий практикум : новая институциональная экономика.	Волгоград : Волгогр. науч. изд-во	2006
2	Кво, Ч. К.	Технологии перевода = Translation and technology	М.: Академия	2008
3	Семенов, А. Л.	Современные информационные технологии и перевод	М.: Академия	2008

6.11.5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. <http://www.geocities.com/philipsfo/hostie/glossaire/glossdex.html>
2. www.iicm.edu/meyers
3. www.AcronymFinder.com
4. <http://interpreters.free.fr/index.htm>
5. <http://www.gaap.ru/biblio/glossary/>
6. www.randomhouse.com
7. www.oup.com
8. www.cobuild.collins.co.uk
9. www.cup.cam.ac.uk
10. www.m-w.com/dictionary
11. www.ldoceonline.com
12. www.multitran.ru

7. ИТОГОВАЯ ААТЕСТАЦИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Итоговая аттестация проводится в соответствии с методическими рекомендациями по организации итоговой аттестации при реализации дополнительных профессиональных программ.

Итоговая аттестация проводится на основе принципов объективности и независимости оценки качества подготовки обучающихся.

Слушатели успешно прошедшие итоговую аттестацию получают диплом о профессиональной переподготовке.

Слушатели не прошедшие итоговую аттестацию или получившие на итоговой , неудовлетворительные результаты, вправе пройти повторно итоговую аттестацию в сроки, определяемые Учебно-методическим Лингвистическим Центром.

Итоговая аттестация осуществляется аттестационной комиссией, созданной учебно-методическим Лингвистическим Центром в соответствии с локальными нормативными актами.

К итоговой аттестации допускается слушатель не имеющий задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план.

Порядок проведения итоговых аттестационных испытаний доводится до сведения слушателей при приеме на обучение по ДПП.

Итоговая аттестация проводится по месту нахождения Учебно-методического Лингвистического Центра.

По результатам итоговой аттестации издается приказ об отчислении слушателя и о выдаче диплома о профессиональной переподготовке.

Итоговая аттестация по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» состоит из двух аттестационных испытаний: квалификационный экзамен по письменному переводу профессионально-ориентированных текстов и защита творческой работы в форме презентации.

При сдаче квалификационного экзамена слушатели должны показать свою способность и умение, опираясь на полученные знания

- осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;

- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;

- использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;

- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

Слушателю предоставляется право выбора темы итоговой творческой работы.

Защита аттестационной работы проводится на заседании аттестационной комиссии.

Результаты защиты творческих работ и квалификационного экзамена объявляются после оформления и подписания протоколов заседаний аттестационной комиссии.

По результатам итоговых аттестационных испытаний выставляются отметки по четырех балльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Отметка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, не показавшему освоения планируемых результатов (знаний, умений, компетенций), предусмотренных программой, допустившему серьезные ошибки в выполнении заданий, не справившемуся с выполнением итоговой творческой работы, не достигшему порогового уровня (п.2.4.1).

Отметка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся показавшему частичное освоение планируемых результатов (знаний, умений, компетенций), предусмотренных программой, сформированность не в полной мере новых компетенций и профессиональных умений для осуществления профессиональной деятельности, допустившему погрешности в итоговой творческой работе, достигшему порогового уровня (п.2.4.1.)

Отметка «хорошо» выставляется обучающемуся, показавшему освоение планируемых результатов (знаний, умений, компетенций), предусмотренных программой, способному к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшего обучения и профессиональной деятельности, достигшему продвинутого уровня (п.2.4.2.).

Отметка «отлично» выставляется обучающемуся, показавшему полное освоение планируемых результатов (знаний, умений, компетенций), предусмотренных программой, умение выполнять задания с привнесением собственного видения проблемы, проявившего творческие способности в понимании и применении на практике содержания обучения, достигшему высокого уровня (2.4.5)

Примерный вариант экзаменационного текста для перевода

Тексты экзаменационных статей, имеющих профессионально-ориентированную

тематику, взяты из периодических изданий соответствующей направленности.

The heat is off

Falling oil prices cheer central bankers

IN THE eyes of Edmund Daukoru, Nigeria's oil minister and the current president of the Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC), the price of oil is "very low". Compared with July, when it peaked at \$78.40 a barrel, he is right. Since then, it has fallen by almost a quarter. On September 25th, it briefly slipped below \$60 a barrel, its lowest level in six months. The same analysts who just a few short months ago were wondering about the effect of expensive oil on the world economy are now pondering the consequences of a slump.

That might prove premature. For one thing, Mr Daukoru insists that OPEC will do something to stem the slide. At its last meeting, in mid-September, the group threatened to cut its output without notice if the price fell further. Saudi Arabia, for one, has been selling less oil of late. But more concerted action is unlikely until the end of the Muslim month of Ramadan in late October, when Arab oil ministers will finally emerge from a busy cycle of fasting, feasting and sleeping.

The world is still consuming almost as much oil as it can pump, so any reduction in supply could send prices skywards again. Both the relative calm of this year's hurricane season and the diminishing threat of an interruption to Iran's oil exports

seem to have contributed to the recent fall. But should clouds gather over the Atlantic, or tempers rise in the Middle East, the price could jump again.

Moreover, the price of oil usually falls in the autumn, after the summer surge in petrol consumption has abated but before winter brings higher demand for heating oil. According to Sabine Schels, a commodity strategist at Merrill Lynch, seasonal swings in fuel prices are becoming more pronounced, thanks to a shortage of refining and storage capacity. At times of peak demand, she argues, the petrol price must rise high enough to prompt the reopening of old and inefficient refineries that would not normally be profitable. Those refineries, in turn, use up a lot more oil, pushing up its price too.

Oil markets will not escape this cycle, Miss Schels believes, until more refineries and storage tanks are built, and more fields developed—a process that can take years. Traders in the futures market also seem to believe that the oil price will rise again. Oil for delivery in December 2007, for example, cost \$68 on September 27th. The price is more than \$60 for all months until December 2011.

Those bets could sour, however, if the American economy slows, as many suspect it is already doing (see page 59). That would dent demand for oil, both from America itself and from countries that supply it with imports, such as China. Economists at HSBC, who expect a sharp American slowdown in 2007, now think Asian GDP growth will be 5.8% in 2007, against the consensus forecast of 6.3%.

On the other hand, cheaper oil might help to mitigate any slowdown, in several ways. It would boost firms hit by higher energy prices, such as the struggling manufacturers of gas-guzzling cars. And it will relieve the pressure on consumers, at a time when many are worried that a stalling housing market may weigh on their spending. Economists at Morgan Stanley estimate that the fall in petrol prices from over \$3 to \$2.50 a gallon (the average is now \$2.42) will alone have added some \$78 billion to American purchasing power. Consumer confidence numbers, released on September 26th, were unexpectedly strong.

Above all, cheaper oil would ease concerns about inflation, and so reduce the need for central bankers to increase interest rates. American inflation slowed in August, thanks in part to smaller increases in the cost of energy and transport. That's good news, except that it might simply prompt Americans to drive more.